Referências Bibliográficas

AMORIM, L.M. Os lugares discursivos do tradutor e do adaptador e os meandros da visibilidade. In: FROTA, M. P. e MARTINS, M. (orgs.). **Tradução em revista**, Nº 2. Rio de Janeiro: Departamento de Letras, PUC-Rio, 2005.

ANDERSON, F.C. **A (não) relação entre tradutores e copidesques no processo de edição de obra estrangeira**. In: FROTA, M. P. e MARTINS, M. (orgs.). **Tradução em revista**, Nº 2. Rio de Janeiro: Departamento de Letras, PUC-Rio, 2005.

ARROJO, R. (org.). **O signo desconstruído**: implicações para a tradução, a leitura e o ensino. 2.ed. Campinas: Pontes, [1992] 2003.

_____. A que são fiéis tradutores e críticos de tradução? In: ____ **Tradução, desconstrução e psicanálise**. Rio de Janeiro: Imago, 1993.

BAKER, M. (ed.). **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**. London: Routledge, 1997.

BECHARA, E. **Moderna gramática portuguesa**. Rio de Janeiro: Lucerna, 2004.

BORGES NETO, J. **Ensaio de filosofia da lingüística**. São Paulo: Parábola Editorial, 2004.

BRITTO, P.H. **A tradução e a desestabilização radical do significado**. Texto apresentado no Seminário Tradução e Etnografia, no Programa de Pós-Graduação em Ciências Sociais da Universidade Estadual do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, 1º de dezembro de 2005. Inédito.

_____. **Desconstruir para quê?**. Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão. Nº 8. Florianópolis: Pós-graduação em Estudos da Tradução, 2003.

_____. **Publicação eletrônica** [mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <santosclarissa@hotmail.com.> em 15 mar. 2007.

CULLER, J. Em defesa da superinterpretação. In: ECO, U. **Interpretação e superinterpretação**. São Paulo: Martins Fontes, 1993.

CUNHA, C.; CINTRA, L. **Nova gramática do português contemporâneo**. 2.ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, [1985] 1999.

DORLING KINDERSLEY. **Wines of the World**. London: DK Publishing, 2004. (Eyewitness Companions Guides).

ECO, U. Defesa do sentido literal. In: ____ **Os limites da interpretação**. São Paulo, Perspectiva, 2000.

____. Interpretação e superinterpretação. In: ____ **Interpretação e superinterpretação**. [tradução Martins Fontes]. São Paulo: Martins Fontes, 1993. (Coleção Tópicos).

____. Introdução. In: ____ **Os limites da interpretação**. São Paulo, Perspectiva, 2000.

____. Superinterpretando textos. **Interpretação e superinterpretação**. São Paulo: Martins Fontes, 1993.

EL-JAICK, A.P.G. **Sobre os limites da interpretação em uma perspectiva wittgensteiniana de linguagem**. Dissertação de mestrado. Departamento de Letras, PUC-Rio, Rio de Janeiro, 2005.

FAT Blue Sky. Arquivo em formato mpeg, *script* e tradução para legendas.

FERREIRA, A.B.H. **Dicionário Aurélio eletrônico século XXI**. Nova Fronteira/Lexikon Informática, 1999.

FROTA, M.P. **A singularidade da escrita tradutora**: linguagem e subjetividade nos estudos da tradução, na lingüística e na psicanálise. Campinas: Pontes, 2000.

____. Erros e lapsos de tradução: um tema para o ensino. **Cadernos de tradução**, Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão. N° 17. Florianópolis: Pós-graduação em Estudos da Tradução, 2006/1.

____. **Tradução e ética**. Trabalho enviado para publicação nos anais do III CIATI, 2004.

____. **Traduzir é mesmo manipular?** In: IX Encontro Nacional e III Encontro Internacional de Tradutores, 2004, Fortaleza. Programa & Resumos - IX Encontro Nacional e III Encontro Internacional de Tradutores. Fortaleza: UECE & ABRAPT, 2004 [2]. v. 1. p. 36-36.

GAMBIER, Y. **Adaptation: une ambiguïté à interroger**. *Mimeo*.

GLOCK, H. **Dicionário Wittgenstein**. Tradução Helena Martins. Revisão técnica Luiz Carlos Pereira. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Ed., 1998. Título original: A Wittgenstein Dictionary.

GUERRA, C. **Publicação eletrônica** [mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <santosclarissa@hotmail.com.> em 22 fev. 2007.

HOUAISS, A. & VILLAR, M.S. **Dicionário Houaiss da língua portuguesa** – versão eletrônica. Elaborado no Instituto Antônio Houaiss de Lexicografia e Banco de Dados da Língua Portuguesa S/C Ltda. Rio de Janeiro: Editora Objetiva. Disponível em: <<http://hoauiss.uol.com.br/busca.jhtm>>.

_____. **Dicionário Houaiss da língua portuguesa**. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.

_____; CARDIM, I. **Dicionário inglês-português**. Rio de Janeiro: Record, 2000.

JORGE ZAHAR EDITOR. **Vinhos do mundo todo**. Tradução Carolina Alfaro. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editor, 2006. (Coleção Guia Ilustrado Zahar). Título original: Wines of the World.

MANUAL de projetos em aliança. Tradução Natália Botelho. Mimeo. Título original: Project Alliancing Practitioner's Guide.

MARCONDES, D. **Iniciação à história da filosofia: dos pré-Socráticos a Wittgenstein**. 9. ed. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Ed., [1997] 2005.

MARTINS, H. Sobre a estabilidade do significado em Wittgenstein. In: **Revista Veredas**. Juiz de Fora: EDURF, 2000.

_____. Tradução e ceticismo. **Cadernos de tradução**. Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão. Nº 16. Florianópolis: Pós-graduação em Estudos da Tradução, 2005/2.

_____. Três caminhos na filosofia da linguagem. In: MUSSALIM, F; BENTES A (orgs). **Introdução à lingüística** vol. 3 – Fundamentos Epistemológicos. São Paulo: Cortez, 2004.

_____; FROTA M.P. **Identidade e ceticismo**. Trabalho apresentado no II Simpósio Nacional Discurso, Identidade e Sociedade, PUC-Rio. Rio de Janeiro, setembro de 2006. Inédito.

MESQUITA, R.M. **Gramática da língua portuguesa**. São Paulo: Saraiva, 1999.

MOSSOP, B. **Editing and revising for translators**. Manchester & Northampton: St Jerome Publishing, 2001. (Translation practices explained).

MOUNIN, G. O mister de traduzir à luz das teorias neo-humboldtianas sobre as línguas como visões de mundo. **Os problemas teóricos da tradução**. Tradução Heloysa de Lima Dantas. São Paulo: Cultrix, [1963] 1975.

MUNDAY, J. **Introducing Translation Studies: Theories and applications.** London and New York: Routledge, 2001.

NAKED Josh. Arquivo em formato mpeg, *script* e tradução para legendas.

NEVES, M.H.M. **A gramática funcional.** 2. ed. São Paulo: Livraria Martins Fontes, 2001. v. 1. 160 p.

_____. **Gramática de usos do português.** 3. ed. São Paulo: Editora UNESP, 2003. v. 1. 1037 p.

PERISSÉ, G. Quem mexeu no meu texto?!. Disponível em: URL=<<http://kplus.cosmo.com.br/materia.asp?co=38&rv=Colunistas>>.

PROJECT Alliancing Practitioner's Guide. Mimeo.

PYM, A. **Epistemological problems in translation and its teaching – a seminar for thinking students.** Calaceit: Ediciones Caminade, 1993.

REBELLO, S.T.B. **Sobre a identidade do plágio em uma perspectiva wittgensteiniana de linguagem.** Dissertação de mestrado. Departamento de Letras, PUC-Rio, Rio de Janeiro, 2006.

REVISÃO profissional de textos. Disponível em: URL=<<http://www.revisaodetexto.com.br/index.html>>

RIBEIRO, G.C. B Vai que é tua, revisor!. Disponível em: URL=<http://www.ccaps.net/newsletter/02-05/art_2pt.htm> e republicado em: URL=<<http://www.translationdirectory.com/article1056portuguese.htm>>.

RODRIGUES, C.C. **A distinção entre adaptação e tradução relativizada: questões de poder e apropriação.** Mimeo.

ROTH, P. **O animal agonizante.** Tradução Paulo Henriques Britto. Mimeo. Título original: The Dying Animal.

_____. **The Dying Animal.** London: Random House, 2002.

SETTE, M.L.D. **Nem autor, nem co-autor. Tradutor.** In: Atas da I Semana de Estudos Lingüísticos e Literários da Faculdade da Região dos Lagos. Cabo Frio, novembro de 2002.

SEXTUS EMPIRICUS. **Outlines of Pyrronism.** Trad. de R. G. Bury. New York: Prometheus Books, 1990. (Great Books in Philosophy Series).

SHUTTLEWORTH, M.; COWIE, M. **Dictionary of Translation Studies**. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997 [verbetes selecionados].

TIPPING the Velvet. Arquivo em formato mpeg, *script* e tradução para legendas.

UPDIKE, J. **Cidadezinhas**. Tradução Paulo Henriques Britto. Mimeo. Título original: Villages.

_____. **Villages**. New York: Alfred A. Knopf, 2004.

WITTGENSTEIN, L. **Investigações filosóficas**. Tradução José Carlos Bruni. São Paulo: Nova Cultural, 1996. (Coleção Os Pensadores).

Anexo 1

Naked Josh

SUB[0 N 00:00:18:26>00:00:21:22] É, tudo bem.	Alguns chamam de a Harper's gay.	Inserido: "
		Inserido: "
SUB[0 N 00:00:22:20>00:00:26:22] É a mesa entre o telão e a HDTV?	SUB[0 N 00:01:02:03>00:01:03:14] Que emocionante!	
SUB[0 N 00:00:27:07>00:00:31:17] Ótimo. Quando tocar o sino, quero ver as gotas de suor.	SUB[0 N 00:01:03:18>00:01:07:03] RED Ele pode ficar lá em casa. Podemos polir meu artigo.	Inserido: Fui eu que convidei.¶ Quero incrementar
SUB[0 N 00:00:31:21>00:00:33:22] RED Está bem. Obrigado.	SUB[0 N 00:01:09:00>00:01:13:03] RED Está bem. Ele é gay, mas nos falamos sempre.	Inserido: Tudo
		Inserido: Legal!
SUB[0 N 00:00:34:13>00:00:37:21] SEM/RED Dois lugares, no Sports Bar , a luta de Sábado à noite.	SUB[0 N 00:01:13:07>00:01:16:01] Ele é um cara legal e nos damos bem.	Inserido: bar Champs
		Inserido: sábado
SUB[0 N 00:00:37:25>00:00:39:25] EST <als>-Quer ir? -Está bem.	SUB[0 N 00:01:16:05>00:01:17:22] EST Não vejo nada de errado com isso.	Inserido: n
		Inserido: Claro
SUB[0 N 00:00:40:03>00:00:43:05] O que eu adoro em você é o entusiasmo.	SUB[0 N 00:01:17:26>00:01:19:08] Eu também não.	
SUB[0 N 00:00:43:09>00:00:45:09] PAD Desculpe. Estou falando com um editor de Nova York .	SUB[0 N 00:01:19:21>00:01:23:13] Mas você é bonito, Josh. É o que dizem.	
SUB[0 N 00:00:45:13>00:00:48:09] RED Ele vem aí por uns dois dias. Vai dormir no meu sofá.	SUB[0 N 00:01:23:17>00:01:26:17] EST Conectou! Ele mandou uma foto para vocês se reconhecerem.	Inserido: Pronto.
		Inserido: NY
SUB[0 N 00:00:48:25>00:00:50:09] PAD Droga. Sabei do ar.	SUB[0 N 00:01:26:21>00:01:31:07] Ótimo. Tenho certeza que Glenn só quer trocar umas idéias.	Inserido: que
		Inserido: passar
SUB[0 N 00:00:51:19>00:00:52:19] Deixe-me ver.	SUB[0 N 00:01:33:02>00:01:35:26] RED E brincar um pouco também.	Inserido: aqui
		Inserido: 25
SUB[0 N 00:00:52:23>00:00:56:14] SEM É o cara do artigo? Não era um jornal de bichas?	SUB[0 N 00:02:03:26>00:02:04:29] <sk-80>É aqui.	Inserido: !
		Inserido: se divertir
SUB[0 N 00:00:56:23>00:00:58:14] Eles que chamam assim.	SUB[0 N 00:02:06:14>00:02:09:12] <sk-80>Obrigado por me buscar na estação de trem.	Inserido: ¶
		Inserido: 10
SUB[0 N 00:00:58:18>00:01:00:04] PAD É. McSwain's Review.	SUB[0 N 00:02:10:00>00:02:11:11] <sk-110>Ainda bem que me achou.	
SUB[0 N 00:01:00:08>00:01:01:29] PAD	SUB[0 N 00:02:11:20>00:02:14:09] <sk-110>A foto ajudou.	Inserido: ¶
		Inserido: ¶
	SUB[0 N 00:02:14:19>00:02:17:10]	

<sk-110>Mas eu estava procurando um chapéu de caubói.	SUB[0 N 00:03:12:14>00:03:15:06] Perdão. Audrey Habedian, Glenn Rice.	Inserido: 20
SUB[0 N 00:02:19:25>00:02:21:05] Droga!	SUB[0 N 00:03:15:10>00:03:19:06] Audrey é a nova diretora do meu departamento.	Inserido: Eu lhe
SUB[0 N 00:02:21:25>00:02:25:21] SEM Será que mandei meu conhecerhomens.com.jpeg?	SUB[0 N 00:03:19:23>00:03:22:20] PAD	Inserido: a minha foto
SUB[0 N 00:02:26:27>00:02:30:03] Foi ato falho.	Estou publicando o artigo dele para a MeSwains's	Inserido: do [site] de encontros
SUB[0 N 00:02:30:07>00:02:32:14] Eu nunca mando para os reprodutores.	SUB[0 N 00:03:23:00>00:03:24:16] <als>-Ótimo. -Seu nome é familiar.	Inserido: McSwain's
SUB[0 N 00:02:32:18>00:02:34:25] Sem problemas. Sou um reprodutor liberal.	SUB[0 N 00:03:24:20>00:03:27:10] Já escreveu para nós?	
SUB[0 N 00:02:34:29>00:02:36:00] Meu tipo predileto.	SUB[0 N 00:03:27:14>00:03:32:13] Acho que sim. Depois de tanto tempo, já nem sei mais.	
SUB[0 N 00:02:37:02>00:02:38:19] Vamos almoçar?	SUB[0 N 00:03:32:20>00:03:34:02] O que está escrevendo agora?	
SUB[0 N 00:02:38:23>00:02:41:05] Claro. Achei que poderíamos comer no campus.	SUB[0 N 00:03:34:17>00:03:36:25] Estou aguardando algumas coisas.	
SUB[0 N 00:02:41:09>00:02:42:09] Vamos nessa.	SUB[0 N 00:03:37:00>00:03:40:15] Tenho tanto trabalho que	
SUB[0 N 00:02:47:22>00:02:51:06] EST Meu pai achava que esse negócio era uma perda de tempo,	SUB[0 N 00:03:40:27>00:03:43:06] não tenho tempo para escrever.	Inserido: ramo
SUB[0 N 00:02:51:10>00:02:54:15] até descobrir que bebi com Norman Mailer numa festa.	SUB[0 N 00:03:43:15>00:03:46:14] Bem, ninguém mais acredita que "quem não publica,	
SUB[0 N 00:02:55:19>00:02:57:21] De repente, éramos amigos de novo.	SUB[0 N 00:03:46:18>00:03:48:19] cai no esquecimento", não é?	
SUB[0 N 00:02:57:25>00:02:59:13] Norman Mailer?	SUB[0 N 00:03:51:10>00:03:55:15] Bem... Estou atrasada.	
SUB[0 N 00:02:59:26>00:03:02:06] Viu? Funciona com todo mundo.	SUB[0 N 00:04:04:18>00:04:06:13] Uma delas não é gay.	
SUB[0 N 00:03:04:17>00:03:06:27] RED Um piquenique? Não fui convidada?	SUB[0 N 00:04:06:17>00:04:09:23] PAD A loira é. Já dormi com ela. Louca.	Inserido: loura
SUB[0 N 00:03:07:01>00:03:11:24] Nada disso. O dia estava bonito e...	SUB[0 N 00:04:09:27>00:04:10:27] Sério?	Inserido: ...
	SUB[0 N 00:04:11:29>00:04:14:16]	Inserido: E não
		Inserido: .

<p> Acabou de me apalpar. Deve ser bi.</p> <p>SUB[0 N 00:04:14:27>00:04:18:00] E a bebida, garota?</p>	<p>Você é tão responsável.</p> <p>SUB[0 N 00:05:10:10>00:05:12:12] Não acha que bebeu demais?</p>	<p>Inserido: !</p>
<p> SUB[0 N 00:04:22:05>00:04:24:23] Meu Deus! Não acredito.</p>	<p>SUB[0 N 00:05:12:16>00:05:15:18] PAD Meu Deus, Nem cheguei perto.</p>	<p>Inserido: !</p>
<p> SUB[0 N 00:04:24:27>00:04:25:27] O quê?</p>	<p>SUB[0 N 00:05:20:07>00:05:21:12] PAD Droga.</p>	<p>Inserido: ..</p>
<p> SUB[0 N 00:04:27:04>00:04:28:04] Outra ex?</p>	<p>SUB[0 N 00:05:25:17>00:05:27:22] EST <als> Que bela música. -Não é?</p>	<p>Inserido: Ótima</p>
<p>SUB[0 N 00:04:28:08>00:04:30:06] SEM/RED Bem que eu gostaria. Ela está no meu coro.</p>	<p>SUB[0 N 00:05:28:18>00:05:31:22] RED Meu amigo, Eric, a chama de ansiolítico de ouvido.</p>	<p>Inserido: é do</p>
<p>SUB[0 N 00:04:30:10>00:04:31:19] É totalmente hétero.</p>	<p>SUB[0 N 00:05:32:19>00:05:35:18] RED Acho que não tenho essa versão.</p>	<p>Inserido: coral</p>
<p> SUB[0 N 00:04:32:01>00:04:34:17] Eu não sabia que você cantava num coro.</p>	<p>SUB[0 N 00:05:35:25>00:05:37:11] RED Não existe mais.</p>	<p>Inserido: tranquilizante</p>
<p>SUB[0 N 00:04:34:21>00:04:37:05] SIS/RED O que voce não sabe sobre mim, pode encher uma biblioteca.</p>	<p>▲ SUB[0 N 00:05:37:21>00:05:39:03] RED Posso queimar uma cópia para você.</p>	<p>Inserido: esta</p>
<p>SUB[0 N 00:04:39:01>00:04:40:05] Oi, Trish.</p>	<p>SUB[0 N 00:05:39:14>00:05:41:25] Viu? Não temos isso em Nova York,</p>	<p>Inserido: coral</p>
<p>SUB[0 N 00:04:40:09>00:04:42:23] Oi. Peguei seu endereço com o Barry.</p>	<p>SUB[0 N 00:05:41:29>00:05:44:10] que parece mais um parque de diversões.</p>	<p>Inserido: Está esgotada.¶</p>
<p>SUB[0 N 00:04:42:27>00:04:44:19] RED Ele queria que eu lhe desse essas pautas.</p>	<p>SUB[0 N 00:05:44:14>00:05:46:26] RED Montreal me parece mais uma cidade verdadeira.</p>	<p>Inserido: fazer</p>
<p>SUB[0 N 00:04:44:23>00:04:46:16] Acho que o recital vai rolar.</p>	<p>SUB[0 N 00:05:47:00>00:05:49:29] Conheço pessoas que matariam para morar lá.</p>	<p>Inserido: encheria</p>
<p>SUB[0 N 00:04:52:08>00:04:54:06] Pode me dar licença?</p>	<p>SUB[0 N 00:05:50:05>00:05:52:05] Meu sofá é seu. Eu lhe devo isso.</p>	<p>Inserido: ¶</p>
<p>SUB[0 N 00:04:59:19>00:05:02:02] Vem beber conosco, Jenn-Jenn?</p>	<p>SUB[0 N 00:05:52:20>00:05:55:23] Primeiro você me publica, depois envergonha Audrey.</p>	<p>Inserido:</p>
<p>SUB[0 N 00:05:02:06>00:05:03:24] RED Lamento, Sheryl. Estou a serviço.</p>	<p>SUB[0 N 00:05:55:27>00:05:58:00] Acho que já estamos quites.</p>	<p>Inserido: estas</p>
<p>SUB[0 N 00:05:03:28>00:05:08:13] PAD Sempre gostei disso em você.</p>	<p>SUB[0 N 00:06:02:06>00:06:04:22] PAD Olhe a textura deste Shiraz.</p>	<p>Inserido: mais</p>

SUB[0 N 00:06:06:08>00:06:10:00]
<als>-Nossa! Fui muito MBDM.
-O quê?

SUB[0 N 00:06:56:29>00:06:58:13]
Me dêem licença,
por favor.

SUB[0 N 00:06:10:04>00:06:14:08] RED
"Maior Bicha ~~De~~ Mundo".
Falei igual a ele.

SUB[0 N 00:06:59:18>00:07:01:05]
Os banheiros ficam
à esquerda.

Inserido: do

SUB[0 N 00:06:14:24>00:06:16:20]
Eu também conheço vinhos.

SUB[0 N 00:07:01:13>00:07:03:15] INC
~~Você tem~~
~~um negocinho~~ aqui.

Inserido: Está sujo

SUB[0 N 00:06:16:24>00:06:19:05]
Não é fácil conseguir isso
sendo hétero.

SUB[0 N 00:07:07:23>00:07:10:09]
<als>-O quê?
-Hoje é o dia da luta!

SUB[0 N 00:06:19:09>00:06:21:18]
Já tentei ser hétero.
Não foi fácil.

SUB[0 N 00:07:10:16>00:07:14:00]
Droga! Esqueci.
Não pode levar outro cara?

SUB[0 N 00:06:21:22>00:06:22:26]
Me conte.

SUB[0 N 00:07:14:05>00:07:15:27]
Você não pode-se
livrar dele?

Inserido: ¶

Inserido:

SUB[0 N 00:06:23:00>00:06:24:24] PAD
Quantas garrafas de
~~Shiraz~~ você tem?

SUB[0 N 00:07:16:06>00:07:18:21] SIS
Não quero me livrar dele.
Estamos nos divertindo ~~muito~~.

Inserido: ¶

Inserido: shiraz

SUB[0 N 00:06:24:28>00:06:27:24] PAD
De ~~Shiraz~~ não sei, mas tenho
um ~~Zinfandel~~ bárbaro.

SUB[0 N 00:07:18:25>00:07:21:00] SIS/PAD
Ficamos ~~acordados~~ até as 4.
ouvindo música, conversando...

Inserido: shiraz

Inserido: zinfandel

Inserido: h

SUB[0 N 00:06:27:28>00:06:29:28] PAD
Você disse
"Zinfandel bárbaro"?

SUB[0 N 00:07:21:04>00:07:22:20]
Cuidando dos cabelos...

Inserido: zinfandel

SUB[0 N 00:06:30:02>00:06:31:12]
MBDM?

SUB[0 N 00:07:23:04>00:07:26:07] SIS
<als>-~~Espera~~. Você está dando força?
-Não. Você tem razão.

SUB[0 N 00:06:38:24>00:06:41:00]
Josh apresentou o Bach?

SUB[0 N 00:07:26:11>00:07:29:18]
É o tipo de especulação idiota
que me preocupava ontem.

Inserido: -ouvidos

SUB[0 N 00:06:43:11>00:06:44:25]
Achei relaxante.

SUB[0 N 00:07:29:22>00:07:32:28]
É diferente. Sheryl poderia
ser só uma amiga.

SUB[0 N 00:06:44:29>00:06:47:21]
Estávamos muito cansados
depois da peça.

SUB[0 N 00:07:33:02>00:07:34:27]
A língua dela
estava na minha boca.

SUB[0 N 00:06:48:02>00:06:50:06]
Chega de coisas eruditas.

SUB[0 N 00:07:35:01>00:07:37:29]
Uma garota me beijou no bar.
Uma colega do ~~core~~ apareceu

Inserido: coral

SUB[0 N 00:06:50:10>00:06:53:27] REG
É minha última noite
e Josh vai me levar ~~à~~ balada.

SUB[0 N 00:07:38:03>00:07:39:14]
e ninguém na igreja
sabe que sou gay.

Inserido:

Inserido: ¶

Inserido: para a

SUB[0 N 00:06:54:01>00:06:56:10]
<als>-Querem ir com a gente?
-Balada é legal.

SUB[0 N 00:07:39:18>00:07:43:28]

Mulheres são carinhosas.
Não significa nada.

SUB[0 N 00:07:44:02>00:07:47:26]
Espere. Duas mulheres podem
ser carinhosas sem ser sexual.

SUB[0 N 00:07:48:00>00:07:52:00]
Mas se dois caras se abraçam,
temos que falar de esportes?

SUB[0 N 00:07:52:16>00:07:55:24] RED
Muçulmanos dão as mãos,
~~Europeus~~ se beijam na boca.

SUB[0 N 00:07:55:28>00:07:57:24] INC
~~Será que este pensamento
não está ultrapassado?~~

SUB[0 N 00:07:57:28>00:08:00:00]
Não se preocupe.
Ninguém acha você gay.

SUB[0 N 00:08:00:21>00:08:01:23]
Não estou preocupado.

SUB[0 N 00:08:01:27>00:08:03:23]
Contanto que não verifique
o material dele,

SUB[0 N 00:08:03:27>00:08:05:17]
tudo bem.

SUB[0 N 00:08:08:18>00:08:09:18] PAD
Glenn?

SUB[0 N 00:08:09:23>00:08:13:11] RED
~~Queime~~ uma cópia daquele CD.
Onde ~~boto ele?~~

SUB[0 N 00:08:15:10>00:08:18:14]
Maravilha!
Posso ver?

SUB[0 N 00:08:18:18>00:08:20:01]
<als>-Aqui está.
-Obrigado!

SUB[0 N 00:08:20:05>00:08:22:03]
<als>-Vou guardar.
-Legal.

SUB[0 N 00:08:32:28>00:08:35:26] RED
~~Está ótimo~~-As mudanças
que fez na abertura.

SUB[0 N 00:08:36:07>00:08:37:07]
Mas...?

SUB[0 N 00:08:37:18>00:08:39:14]

Não, nada. É que...

SUB[0 N 00:08:40:05>00:08:43:05]
O quê? Meu advogado pediu
para você ficar longe?

SUB[0 N 00:08:43:09>00:08:45:00] RED
Você manteve a distância
a tarde inteira.

SUB[0 N 00:08:45:04>00:08:48:00] SIS
Não, ~~nao~~, nada disso.
Nada disso.

SUB[0 N 00:08:48:10>00:08:50:11]
É uma questão de opinião.

SUB[0 N 00:08:50:15>00:08:53:24]
Você é mais otimista
do que eu.

SUB[0 N 00:08:53:29>00:08:54:29]
Como assim?

SUB[0 N 00:08:55:03>00:08:58:21]
Escreveu alguns parágrafos
sobre aquele programa...

SUB[0 N 00:08:58:25>00:08:59:27] PAD
Chelsea Bones?

SUB[0 N 00:09:00:01>00:09:03:01] SEM
Não acha ~~marcante~~ um ~~show~~
ter protagonistas gay?

SUB[0 N 00:09:03:05>00:09:04:05]
Claro.

SUB[0 N 00:09:04:09>00:09:06:29] RED
Há 20 anos, até um convidado
~~gay era controversia~~.

SUB[0 N 00:09:07:03>00:09:08:15] RED
E esses caras ~~vivem~~ juntos.

SUB[0 N 00:09:08:19>00:09:10:21] RED
Mas como amigos ~~platônicos~~.

SUB[0 N 00:09:10:25>00:09:14:24]
Você nunca os vê saindo ~~com~~
homens e nem transando.

SUB[0 N 00:09:15:15>00:09:17:12] RED
Se ~~desmonta~~-lo.

SUB[0 N 00:09:17:16>00:09:20:27]
é apenas uma exploração
do relacionamento

SUB[0 N 00:09:21:01>00:09:23:02] RED

Inserido: 10

Inserido: 24

Inserido: russos

Inserido: Já não aceitamos
essas coisas?¶

Inserido: "

Inserido: "

Inserido: bom

Inserido: ~~seriado~~

Inserido: s

Inserido: !

Inserido: Fiz

Inserido: ~~deixo~~

Inserido: gay ~~serava polêmica~~¶

Inserido: moram

Inserido: É platônico.¶

Inserido: ¶

Inserido:

Inserido: desconstruí

Inserido:

Inserido: ¶

Inserido: funcionaram

	homo-social tradicional.	talvez	Inserido: s
	SUB[0 N 00:09:23:06>00:09:26:17] É “Um Estranho Casal” modernizado.	SUB[0 N 00:10:14:23>00:10:16:07] RED Quem vai levar na luta?	Inserido: Que seja..
	SUB[0 N 00:09:28:06>00:09:32:04] Então, não o acha realista?	SUB[0 N 00:10:16:11>00:10:19:00] Phil Johnson. Ele não vai cancelar.	Inserido: à
	SUB[0 N 00:09:32:16>00:09:35:03] Os héteros se sentem confortáveis com isso,	SUB[0 N 00:10:19:04>00:10:21:01] Phil Johnson da faculdade?-Divirta-se.	Inserido: ,
	SUB[0 N 00:09:35:07>00:09:38:20] mas não representa uma troca de valores.	SUB[0 N 00:10:21:05>00:10:24:08] SIX Ele é um cara legal. Onde estamos indo? Uma igreja?	Inserido: ¶
	SUB[0 N 00:09:38:24>00:09:42:18] RED Acho que os héteros aceitam-mais do que você acha .	SUB[0 N 00:10:24:12>00:10:26:12] <als>-Ensaio do coro . Até mais. -Mande um “oi” para a Trish.	Inserido: coral.
	SUB[0 N 00:09:43:08>00:09:47:09] Viu? Você é otimista. É um dos seus charmes.	SUB[0 N 00:10:26:16>00:10:28:01] Mande um “oi” para o Phil.	Inserido: ¶
	SUB[0 N 00:09:47:21>00:09:51:29] Você não acha estranho o Josh andar com ele?	SUB[0 N 00:10:28:05>00:10:29:29] Ele é um cara legal.	Inserido: !
	SUB[0 N 00:09:52:03>00:09:53:22] Ele anda com você.	SUB[0 N 00:10:30:03>00:10:33:29] Rodriguez!	
	SUB[0 N 00:09:53:26>00:09:56:25] RED Mas eu não...; você sabe?	SUB[0 N 00:10:35:28>00:10:38:15] REG <als>- Desculpe . -Tudo bem.	Inserido: Foi mal
	SUB[0 N 00:09:56:29>00:09:59:06] Você e Josh são grudados desde a faculdade.	SUB[0 N 00:10:38:19>00:10:40:09] PAD É bom te ver .	Inserido: ...
	SUB[0 N 00:09:59:10>00:10:00:26] SEM Vocês moraram juntos nesses 8 anos.	SUB[0 N 00:10:40:13>00:10:43:19] SIX Como está a vida naquele bar que você trabalha?	Inserido: revê-lo
	SUB[0 N 00:10:01:00>00:10:03:03] RED <als>-E isso nos faz gay? -Não, mas pense.	SUB[0 N 00:10:44:22>00:10:46:00] Não posso reclamar.	Inserido: ¶
	SUB[0 N 00:10:03:07>00:10:06:02] Vocês são o relacionamento mais duradouro um do outro,	SUB[0 N 00:10:46:04>00:10:50:03] REG Aposto que não. Deve ficar com todas as gatas.	Inserido: quase
	SUB[0 N 00:10:06:06>00:10:07:19] e você nem liga!	SUB[0 N 00:10:50:07>00:10:51:09] Não é verdade?	Inserido: s
	SUB[0 N 00:10:07:23>00:10:10:16] Josh é meu melhor amigo e eu o protegeria...	SUB[0 N 00:10:51:20>00:10:54:18] É isso aí. Como vai a Sharon?	Inserido: ¶
	SUB[0 N 00:10:10:20>00:10:14:19] SEM Acho que está com ciúmes.	SUB[0 N 00:10:54:22>00:10:56:02] Estamos separados.	Inserido: pegar
		SUB[0 N 00:10:56:06>00:10:58:18] Que droga!	

O juiz é cego?

SUB[0 N 00:10:58:22>00:11:00:25] SEM
Ele bateu nele!

SUB[0 N 00:11:01:01>00:11:02:17]
Filho-da-mãe!

SUB[0 N 00:11:02:24>00:11:06:15] PAD
Que se ~~ferre~~ a Sharon,
Quem precisa de mulheres

SUB[0 N 00:11:06:19>00:11:09:10] RED
quando se tem amigos,
~~Certo?~~

SUB[0 N 00:11:11:02>00:11:12:09]
É isso aí.

SUB[0 N 00:11:13:01>00:11:15:08]
É isso aí.
É isso aí.

SUB[0 N 00:11:15:12>00:11:16:09]
Aos amigos!

SUB[0 N 00:11:31:00>00:11:32:00]
Pronto.

SUB[0 N 00:11:32:25>00:11:34:07]
Bom trabalho!

SUB[0 N 00:11:34:11>00:11:37:07]
Vamos estar ótimos
para o domingo. Até lá.

SUB[0 N 00:11:37:26>00:11:39:29] EST
~~Ah, Jenn!~~
~~Ótimo~~ solo.

SUB[0 N 00:11:58:00>00:12:00:08]
Jenn, você está
com pressa?

SUB[0 N 00:12:00:12>00:12:02:16]
Tenho que voltar
para o bar.

SUB[0 N 00:12:02:20>00:12:05:14]
Fica cheio aos sábados.

SUB[0 N 00:12:05:18>00:12:07:05] SIS
Quero falar ~~com você~~
sobre a outra noite.

SUB[0 N 00:12:07:09>00:12:09:00]
Certo. Lamento.

SUB[0 N 00:12:09:04>00:12:12:19]
Não, eu lamento.

Eu não queria fugir.

SUB[0 N 00:12:13:27>00:12:15:28]
Olha, não sou ~~muito~~
boa nisso...

SUB[0 N 00:12:16:02>00:12:18:04]
Está bem, Trish.
Sou gay. Satisfeita?

SUB[0 N 00:12:18:11>00:12:20:22]
<als>-Jenn, eu também sou.
-Como?

SUB[0 N 00:12:22:20>00:12:25:15]
Sapatos baixos e caros,
bolsa prática...

SUB[0 N 00:12:25:19>00:12:27:26] RED
Talvez não ~~sejam uma dica~~.

SUB[0 N 00:12:28:00>00:12:30:05] PAD/SIX
mas as axilas cabeludas
não ~~te dizem~~ nada?

SUB[0 N 00:12:32:14>00:12:35:16]
Achei que não haveria duas
lésbicas num coro de igreja.

SUB[0 N 00:12:35:20>00:12:37:01]
Eu também não!

SUB[0 N 00:12:41:19>00:12:43:15]
Quero falar com o pastor

SUB[0 N 00:12:43:19>00:12:46:05]
para fazer uma festa
para a comunidade gay.

SUB[0 N 00:12:46:09>00:12:49:00]
<als>-Uma festa?
-Que inclua gays, na verdade.

SUB[0 N 00:12:49:04>00:12:51:16]
Para trazer a igreja
para o século 21?

SUB[0 N 00:12:53:03>00:12:55:12]
Será que você
pode ajudar?

SUB[0 N 00:12:56:27>00:12:58:02]
O que acha?

SUB[0 N 00:12:58:21>00:13:02:00]
Vou pensar no assunto.

SUB[0 N 00:13:04:22>00:13:05:22]
Está bem.

Inserido: ¶

Inserido: Foi golpe baixo! ¶

Inserido:

Inserido: dane

Inserido: !

Inserido: ,

Inserido: certo

Inserido: seja tão óbvio

Inserido: lhe disseram

Inserido: , ótimo

Inserido: 03:00

Inserido: .

Inserido: 03:04

SUB[0 N 00:13:16:23>00:13:18:03]
Obrigado por vir.

SUB[0 N 00:13:18:07>00:13:20:07] SEM
~~Acho~~ que não ~~é~~ seu
tipo de lugar.

SUB[0 N 00:13:20:11>00:13:21:25]
Montreal é bem liberal.

SUB[0 N 00:13:21:29>00:13:24:02]
Uma mistura de gente.
Nunca se sabe.

SUB[0 N 00:13:24:06>00:13:25:04]
É bom saber.

SUB[0 N 00:13:25:08>00:13:27:04]
<als>-Quer dançar?
-Por que não?

SUB[0 N 00:13:27:08>00:13:29:26]
E um pouco de "E"?

SUB[0 N 00:13:30:00>00:13:31:18]
Ecstasy?

SUB[0 N 00:13:32:01>00:13:34:15]
Não, Josh.
Vitamina E.

SUB[0 N 00:13:35:00>00:13:36:23] PAD
É, ~~Ecstaey~~.

SUB[0 N 00:13:37:16>00:13:41:03]
<als>-Vou tomar metade.
-Vamos lá.

SUB[0 N 00:13:41:07>00:13:42:21]
Por que não?

SUB[0 N 00:13:43:18>00:13:45:17]
A gente se vê
do outro lado.

SUB[0 N 00:14:11:12>00:14:13:20] EST
Josh?
~~Você~~ está bem?

SUB[0 N 00:14:13:24>00:14:16:19] RED
~~É~~. Estou.

SUB[0 N 00:14:18:07>00:14:21:04]
<als>-Por que estou sentado?
-Vamos!

SUB[0 N 00:14:39:07>00:14:41:16]
<als>-Ótima luta, cara.
-Foi mesmo.

SUB[0 N 00:14:41:20>00:14:45:27] RED
~~Jesus Chrysler!~~
Olha os peitos dela!

SUB[0 N 00:14:47:17>00:14:50:08]
Está bem, amigo.
Fale mais baixo.

SUB[0 N 00:14:50:12>00:14:52:03] EST
Vai ~~assustá~~-las.

SUB[0 N 00:14:52:07>00:14:56:11]
Tudo bem, cara.
Estou com o mestre, não é?

SUB[0 N 00:14:56:15>00:14:59:16]
Você me ensinou tudo
que eu sei, sabia?

SUB[0 N 00:15:00:04>00:15:03:02] RED
Olha só ~~a~~ bicha!

SUB[0 N 00:15:03:06>00:15:05:05]
Adorei seu jeans, cara!

SUB[0 N 00:15:06:20>00:15:09:15]
Tudo bem. Tudo bem.

SUB[0 N 00:15:10:09>00:15:12:00]
É a primeira vez
dele num bar.

SUB[0 N 00:15:21:01>00:15:23:01]
Ele só está
tomando um drinque.

SUB[0 N 00:15:23:05>00:15:27:00] SEM
~~Poxa~~, sr. Rogers, só estou
~~me divertindo aqui~~.

SUB[0 N 00:16:43:18>00:16:46:04]
Você realmente sabe
divertir um turista.

SUB[0 N 00:16:46:08>00:16:49:04]
<als>-É, foi divertido.
-Como posso agradecer?

SUB[0 N 00:16:54:06>00:16:56:00]
Não precisa.

SUB[0 N 00:16:56:04>00:16:59:02]
Eu sei.
Mas eu gostaria.

SUB[0 N 00:16:59:06>00:17:01:22]
Você pode fazer
o café da manhã, está bem?

SUB[0 N 00:17:03:05>00:17:04:05]

Inserido: Minha nossa!¶

Inserido: Imagino

Inserido: seja¶

Inserido:

Inserido: assustar todas e

Inserido: a

Inserido: ecstasy

Inserido: Puxa

Inserido: tentando me divertir.¶

Inserido: | você

Inserido: Estou, sim.

Está bem.

SUB[0 N 00:17:05:05>00:17:06:14]
Você está bem?

SUB[0 N 00:17:06:18>00:17:10:10]
Estou, mas estou exausto.

SUB[0 N 00:17:11:01>00:17:13:08]
Você fica com a cama.
Eu fico bem no sofá.

SUB[0 N 00:17:13:12>00:17:15:15]
<als>-Não precisa...
-Tudo bem, sem problema.

SUB[0 N 00:17:15:19>00:17:18:06]
Acho que eu poderia dormir
até na banheira.

SUB[0 N 00:17:18:10>00:17:19:28]
Está bem.
Então...

SUB[0 N 00:17:21:04>00:17:23:20] SIS/EST
<als>-boa noite.
~~Quer dizer, bom dia.~~

SUB[0 N 00:17:32:25>00:17:36:10]
<als>-Acho que desafinei um pouco.
-Acho que não.

SUB[0 N 00:17:41:00>00:17:43:07]
Já pensou naquilo
que conversamos?

SUB[0 N 00:17:43:11>00:17:45:25]
Já. Trish,
não me leve a mal.

SUB[0 N 00:17:45:29>00:17:48:20]
Acho ótimo a igreja
ser mais inclusiva.

SUB[0 N 00:17:48:24>00:17:50:00]
Mas?

SUB[0 N 00:17:51:00>00:17:53:15]
Aqui eu celebro-minha
espiritualidade.

SUB[0 N 00:17:53:19>00:17:55:06]
não minha sexualidade.

SUB[0 N 00:17:55:10>00:17:58:10]
Não sou lésbica aqui.
Sou a Jenn, do ~~eere~~.

SUB[0 N 00:17:58:14>00:18:01:13]
Já entendi.

Você não gosta de se expor.

SUB[0 N 00:18:01:17>00:18:03:04]
Eu não me escondo.

SUB[0 N 00:18:03:08>00:18:06:12] SIS
Não preciso de um lugar
~~sem julgamentos~~ para ser gay.

SUB[0 N 00:18:06:16>00:18:10:04] INC
~~Minha vida é assim.~~
Tenho muito orgulho disso.

SUB[0 N 00:18:11:16>00:18:15:01]
Você ainda não entendeu?

SUB[0 N 00:18:15:05>00:18:18:20]
Não sou ativista, está bem?
Nunca fui.

SUB[0 N 00:18:18:24>00:18:20:23]
Não tem nada a ver
com isso.

SUB[0 N 00:18:21:13>00:18:23:09] RED
A idéia da festa?

SUB[0 N 00:18:23:21>00:18:27:05] RED
~~É~~ para estar com você.

SUB[0 N 00:18:50:11>00:18:55:06]
Oi, dorminhoco. Fui ao mercado.
Gosta de ovos e lingüiça?

SUB[0 N 00:18:55:10>00:18:59:07]
Só ovos. Não gosto muito
de lingüiça.

SUB[0 N 00:18:59:11>00:19:03:14]
Tive essa impressão ontem.
No final das contas...

SUB[0 N 00:19:06:05>00:19:09:21]
Glenn,
não vou culpar as drogas.

SUB[0 N 00:19:09:25>00:19:15:02]
Eu não sei. Obviamente,
eu sou hétero.

SUB[0 N 00:19:15:06>00:19:18:25] RED/PAD
E como dizem, todos ~~tem~~
~~um~~ lance de dez por cento...

SUB[0 N 00:19:18:29>00:19:19:26] SIS
<als>-Josh?
-Oi?

SUB[0 N 00:19:20:00>00:19:22:17] RED
Falando sério?

Inserido: Eu vivo sendo gay.¶

Inserido: ...

Inserido: Já é

Inserido: é

Inserido: ,

Inserido: ¶

Inserido:

Inserido: ,

Inserido: ,

Inserido: têm

Inserido: o

Inserido: dos 10%

Inserido: █

Inserido: coral

Inserido: ,

Tudo bem.	SUB[0 N 00:20:10:11>00:20:12:02] SIS	Inserido: tudo
SUB[0 N 00:19:23:28>00:19:25:07] Obrigado.	até que você vira um estereótipo bem rapidinho.	Inserido: virou um estereótipo¶
SUB[0 N 00:19:27:13>00:19:29:05] Parece uma delícia.	SUB[0 N 00:20:12:06>00:20:13:19] RED Eu não sou homofóbico.	Inserido: homófono
SUB[0 N 00:19:31:17>00:19:34:05] RED Tenho más notícias.	SUB[0 N 00:20:13:23>00:20:17:06] É só para você saber, você nunca foi “do clube”.	Inserido: :
SUB[0 N 00:19:34:09>00:19:36:22] Um recado do meu editor.	SUB[0 N 00:20:17:10>00:20:19:09] Foi você que provocou ontem à noite.	Inserido: um
SUB[0 N 00:19:36:26>00:19:39:26] RED Não podemos colocar seu artigo na próxima edição.	SUB[0 N 00:20:19:13>00:20:21:19] RED Porque não transamos você matou meu artigo?	Inserido: publicar¶ Inserido: Inserido: Você limou meu artigo¶ porque
SUB[0 N 00:19:40:00>00:19:41:07] O quê?	SUB[0 N 00:20:21:23>00:20:25:18] RED Não matei nada, Josh!	Inserido: 04 Inserido: limei
SUB[0 N 00:19:41:11>00:19:43:14] Não se preocupe. Sempre acontece.	SUB[0 N 00:20:25:22>00:20:28:03] Publicaremos na outra edição. Só isso.	Inserido: 45:20 Inserido: Está Inserido:
SUB[0 N 00:19:43:18>00:19:46:00] SIS Glenn, está falando sério?	SUB[0 N 00:20:28:07>00:20:31:02] Quer ligar para meu editor? Vá em frente.	Inserido:
SUB[0 N 00:19:46:22>00:19:48:26] Como assim?	SUB[0 N 00:20:33:17>00:20:34:24] Droga.	Inserido: ..
SUB[0 N 00:19:49:00>00:19:52:11] Você estava me pedindo o artigo o tempo todo	SUB[0 N 00:20:37:12>00:20:39:12] Me perdoe.	
SUB[0 N 00:19:52:15>00:19:56:15] e agora que não faço parte do clube,	SUB[0 N 00:20:41:04>00:20:42:29] Eu tenho que pegar o trem.	Inserido: , Inserido: Inserido: 00
SUB[0 N 00:19:56:19>00:19:58:08] SIS você vai descartá-lo?	SUB[0 N 00:20:44:07>00:20:47:21] RED Não sei o que estou dizendo. Deve ser o “E”.	Inserido: ecstasy Inserido: Do
SUB[0 N 00:19:59:04>00:20:00:26] SIX <als>-Ne clube? -É.	SUB[0 N 00:20:47:25>00:20:49:02] Esqueça.	Inserido: 05:00 Inserido: Ótimo Inserido: de
SUB[0 N 00:20:01:00>00:20:02:13] SIS Que legal ouvir isso pela manhã,	SUB[0 N 00:20:49:06>00:20:51:14] Foi uma visita legal e seu artigo será ótimo,	Inserido: Tolerância Inserido: 04
SUB[0 N 00:20:02:17>00:20:05:06] ainda mais do sr. tolerância.	SUB[0 N 00:20:51:18>00:20:54:25] mas sem abraço, está bem?	
SUB[0 N 00:20:05:10>00:20:06:10] O que quer dizer?	SUB[0 N 00:20:57:02>00:20:59:10] RED Já vou me embora.	
SUB[0 N 00:20:06:14>00:20:10:07] RED Para um cara que faz de tudo para se mostrar progressivo.	SUB[0 N 00:21:15:18>00:21:18:20]	Inserido: progressista

Está bem, eu admito.
Não é tão ruim assim.

SUB[0 N 00:22:20:21>00:22:22:13]
<als>-Como foi a boate gay?
-Bem legal, na verdade.

SUB[0 N 00:21:18:24>00:21:20:24] PAD
Elogios.
Que progresso?

SUB[0 N 00:22:22:17>00:22:23:21]
É mesmo?

Inserido: !

SUB[0 N 00:21:21:24>00:21:24:23]
Depois de passar uma noite
com Phil Johnson,

SUB[0 N 00:22:24:00>00:22:27:00]
GV.TV
[Tradução: K T]

SUB[0 N 00:21:24:27>00:21:28:08]
acho que tenho que expandir
meus horizontes.

SUB[0 N 00:23:18:10>00:23:18:25]
SUB[

SUB[0 N 00:21:32:20>00:21:35:09] RED
Eric, você me acha
~~homofóbico?~~

Inserido: homófobo?¶

SUB[0 N 00:21:36:21>00:21:38:16]
Não.

SUB[0 N 00:21:38:20>00:21:41:13] RED
Conheço ~~homofóbicos~~
e você não é.

Inserido: homófobos,

SUB[0 N 00:21:41:17>00:21:44:05] SIS/RED
~~E você passou~~ uma semana
com ~~aquele cara~~, o Glenn?

Inserido: E acabou de passar¶

Inserido:

Inserido: .

SUB[0 N 00:21:44:16>00:21:49:03]
Acho que a gente
não vai se ver mais.

SUB[0 N 00:21:49:27>00:21:54:18]
É uma pena. Não é fácil
encontrar pessoas queridas

SUB[0 N 00:21:54:22>00:21:56:14]
para se ter uma amizade.

SUB[0 N 00:22:00:18>00:22:02:04]
<als>-Tenho que ir.
-É.

SUB[0 N 00:22:04:06>00:22:05:16]
A propósito,

SUB[0 N 00:22:06:07>00:22:08:23]
desculpe eu ter furado
com você na outra noite.

SUB[0 N 00:22:08:27>00:22:10:13]
Não tem problema.

SUB[0 N 00:22:18:10>00:22:20:17]
<als>-Como foi a luta?
-Foi legal.

Anexo 2

Tippling the velvet

SUB[0 N 00:00:04:18>00:00:08:00]
AMOR NA PONTA DA LÍNGUA

SUB[0 N 00:00:57:15>00:00:58:22]
Como ousam?

SUB[0 N 00:00:58:26>00:01:00:21]
Deixou claro que não
nos queria,

SUB[0 N 00:01:00:25>00:01:02:09]
então, criamos nossa
própria diversão.

SUB[0 N 00:01:02:15>00:01:05:12]
Já que gostam tanto
da companhia uma da outra,

SUB[0 N 00:01:05:16>00:01:07:12]
podem sair da minha casa
imediatamente!

SUB[0 N 00:01:07:18>00:01:09:16]
Por favor, senhora,
não me dispense!

SUB[0 N 00:01:09:21>00:01:11:12]
Eu nunca fiz nada
assim antes;

SUB[0 N 00:01:11:17>00:01:13:01]
e nunca mais farei!

SUB[0 N 00:01:13:05>00:01:14:13]
Não na minha casa,
por certo,

SUB[0 N 00:01:14:17>00:01:16:09]
pois não ficará aqui
mais um instante.

SUB[0 N 00:01:16:14>00:01:18:13]
O que fizerem lá fora
não me interessa.

SUB[0 N 00:01:18:17>00:01:20:26]
Podem fazer na rua,
como cadelas!

SUB[0 N 00:01:21:03>00:01:23:10]
<als>-Corder! Onde está Corder!
-Diana, espere!

SUB[0 N 00:01:23:14>00:01:25:05]
Como ousa falar comigo,
vagabunda?

SUB[0 N 00:01:25:10>00:01:27:04]
Esqueceu quem eu sou
e o que você é?

SUB[0 N 00:01:27:08>00:01:28:12]
O amor da sua vida!

SUB[0 N 00:01:28:16>00:01:30:00] SIS
~~Você disse~~ que eu era
o amor da sua vida!

SUB[0 N 00:01:30:04>00:01:32:26]
Nossa,
corações e flores!

SUB[0 N 00:01:33:23>00:01:35:08]
Ouçam a mentirosa.

SUB[0 N 00:01:35:26>00:01:37:12]
Corder!

SUB[0 N 00:01:46:15>00:01:50:01] PAD
Zena, que triste fim
O que faremos?

SUB[0 N 00:01:50:05>00:01:52:15]
Você vai ficar bem.
Volte para sua família,

SUB[0 N 00:01:52:20>00:01:54:03]
conte alguma história
sobre suas andanças...

SUB[0 N 00:01:54:07>00:01:56:22]
Não! Não vou voltar.
Não posso.

SUB[0 N 00:01:56:27>00:01:58:18]
Não posso deixá-los
me verem assim.

SUB[0 N 00:01:58:22>00:02:00:11]
Estamos no mesmo barco,
então.

SUB[0 N 00:02:00:23>00:02:03:26]
Não tem nenhum dinheiro?
O que tem na bolsa?

Inserido: ¶

Inserido:

Inserido: Disse

Inserido: ..

SUB[0 N 00:02:04:00>00:02:07:04]
As roupas de homem
que eu trouxe comigo.

SUB[0 N 00:02:07:08>00:02:08:07]
Então?

SUB[0 N 00:02:08:12>00:02:10:09] SIX
Devemos usá-las e fazer
~~nos~~ passar por homens?

SUB[0 N 00:02:10:15>00:02:13:01]
<als>-Não, devemos vendê-las.
-Vendê-las?

SUB[0 N 00:02:13:05>00:02:15:00] RED
Isso ou vender
a ~~nos~~ mesmas.

SUB[0 N 00:02:15:04>00:02:17:08]
Não quer passar a noite
ao relento, quer?

SUB[0 N 00:02:17:22>00:02:18:27]
Vamos, senhorita.

SUB[0 N 00:02:24:06>00:02:25:05]
Tudo bem, senhorita.

SUB[0 N 00:02:25:10>00:02:27:00]
Homens e mulheres
dormem separados.

SUB[0 N 00:02:35:05>00:02:36:20]
Venha logo.

SUB[0 N 00:02:40:08>00:02:43:21] RED
Deite aqui, senhorita.
Para se aquecer.

SUB[0 N 00:02:44:09>00:02:46:07]
Não deve mais
me chamar de "senhorita".

SUB[0 N 00:02:46:11>00:02:48:02]
Deve me chamar de Nan.

SUB[0 N 00:02:48:07>00:02:50:01]
Somos iguais agora, não?

SUB[0 N 00:02:50:05>00:02:52:21]
Pena que a Diana
tenha entrado.

SUB[0 N 00:02:53:04>00:02:54:28]
Foi divertido, não?

SUB[0 N 00:02:55:03>00:02:56:23]
Até ela estragar tudo.

SUB[0 N 00:02:56:28>00:02:59:21] REG
É sempre divertido.
Até você ~~se pega~~.

SUB[0 N 00:03:00:06>00:03:02:04]
Não será tão ruim,
não é?

SUB[0 N 00:03:02:15>00:03:04:13] RED
Temos uma ~~e a~~ outra.

SUB[0 N 00:03:04:25>00:03:08:14]
Pode até dar certo.
Não acha?

SUB[0 N 00:03:13:07>00:03:15:16]
[Eu tinha perdido
[meus privilégios,

SUB[0 N 00:03:15:21>00:03:18:14]
[mas encontrado algo melhor,
[eu disse a mim mesma.

SUB[0 N 00:03:18:19>00:03:21:03]
[Eu havia encontrado
[uma amiga em Zena Blake.

SUB[0 N 00:03:26:29>00:03:30:02]
Bom dia, dorminhoca.

SUB[0 N 00:03:34:10>00:03:36:29]
Onde está minha amiga?
Onde está minha amiga?

SUB[0 N 00:03:37:04>00:03:39:20]
"Onde está minha amiga?"

SUB[0 N 00:03:39:24>00:03:42:02] PAD
Saiu horas atrás,
antes de o ~~sol~~ raiar.

SUB[0 N 00:03:42:08>00:03:44:14]
Eu a vi partir.

SUB[0 N 00:03:44:18>00:03:48:03]
E você nem se mexeu!

SUB[0 N 00:03:55:09>00:03:59:12]
[Zena havia partido,
[levando o pouco que tínhamos.

SUB[0 N 00:04:00:05>00:04:01:23]
Tem um trocado, senhor?

SUB[0 N 00:04:03:26>00:04:05:29]
Um trocado para um chá?

SUB[0 N 00:04:23:20>00:04:25:27]
[Pela primeira vez
[em mais de um ano,

Inserido: ser flagrada

Inserido: nos

Inserido: à

Inserido: nós

Inserido: -se

Inserido: Sol

SUB[0 N 00:04:26:01>00:04:29:04] EST/RED
[~~eu~~-senti saudade
[de casa.

SUB[0 N 00:05:13:18>00:05:17:15]
Onde? Bristol?
Bath? Não sei.

Inserido: s

SUB[0 N 00:04:29:11>00:04:31:23]
[Pensei no calor
[do restaurante,

SUB[0 N 00:05:19:00>00:05:22:06]
Minha querida, passou
por maus bocados, não?

SUB[0 N 00:04:32:04>00:04:34:29] SIX
[a comida da mamãe,
[as piadas do papai.

SUB[0 N 00:05:23:17>00:05:25:27]
Passei.
É não é só isso.

Inserido: n

Inserido: n

SUB[0 N 00:04:35:17>00:04:37:29]
[Mas eu não tinha
[um tostão furado,

SUB[0 N 00:05:26:05>00:05:28:11]
Não tenho onde morar,
nada para comer

SUB[0 N 00:04:38:10>00:04:41:03] EST
[e como poderia ~~deixá-los~~
[me ~~verem~~ assim?

SUB[0 N 00:05:28:16>00:05:30:22]
<als>-e ~~nenhum dinheiro~~.
-Não temos nada a oferecer.

Inserido: deixar

Inserido: que

Inserido: vissem

SUB[0 N 00:04:42:05>00:04:43:28]
[Mas eu tinha
[que encontrar abrigo;

SUB[0 N 00:05:30:27>00:05:32:21]
Não adianta
ficar aqui, mendigando.

Inserido:

Inserido: ¶

SUB[0 N 00:04:44:02>00:04:45:22]
[ou morreria de fome
[nas ruas.

SUB[0 N 00:05:32:25>00:05:34:26]
<als>-Não vai conseguir nada.
-Espere.

SUB[0 N 00:04:46:10>00:04:48:12] RED
[E durante
[aquela longa noite,

SUB[0 N 00:05:35:01>00:05:38:02]
Senhor, havia uma moça
que morava ali com a mãe.

Inserido: ,

SUB[0 N 00:04:48:22>00:04:50:08]
[eu me lembrei.

SUB[0 N 00:05:38:06>00:05:39:20]
O nome dela era Florence.

SUB[0 N 00:04:50:24>00:04:54:09]
[Havia um lugar onde
[eu me sentira em casa.

SUB[0 N 00:05:39:26>00:05:41:27]
Ela partiu este ano.

SUB[0 N 00:04:55:07>00:04:56:08]
Sra. Milne!

SUB[0 N 00:05:42:02>00:05:45:03] PAD
Mudou-se para a ~~Rua~~ Quilter,
em Bethnal Green, eu acho.

Inserido: rua

SUB[0 N 00:05:02:01>00:05:03:05]
Pois não?

SUB[0 N 00:05:45:07>00:05:47:15]
Bethnal Green?
Fica a quilômetros daqui.

SUB[0 N 00:05:03:09>00:05:05:00] RED
A sra. Milne, Gracie,
~~elas~~-moravam aqui.

SUB[0 N 00:05:47:19>00:05:49:03]
Não posso fazer nada.

Inserido: e

SUB[0 N 00:05:05:04>00:05:07:23]
<als>-Para onde foram?
-Não sei dizer.

SUB[0 N 00:06:23:01>00:06:26:05]
Rua Quilter...
Rua Quilter...

SUB[0 N 00:05:07:27>00:05:10:06]
A moradora antiga
adoeceu em novembro;

SUB[0 N 00:06:27:02>00:06:30:02]
Com licença.
Esta é a ~~Rua~~ Quilter?

Inserido: rua

SUB[0 N 00:05:10:11>00:05:12:22]
e sua irmã a levou
para morar com ela.

SUB[0 N 00:06:30:08>00:06:33:16]
Florence?
Onde ela mora?

SUB[0 N 00:06:33:20>00:06:35:15]
No 115. Mais acima.

SUB[0 N 00:06:35:26>00:06:36:26]
Obrigada.

SUB[0 N 00:06:46:27>00:06:48:17]
115...

SUB[0 N 00:07:06:02>00:07:08:12]
Passou por maus bocados,
coitada.

SUB[0 N 00:07:08:18>00:07:10:10]
E cortaram
o cabelo dela.

SUB[0 N 00:07:10:28>00:07:12:09]
Será que esteve presa?

SUB[0 N 00:07:12:13>00:07:14:15]
Cortam o cabelo
das mulheres, não é?

SUB[0 N 00:07:14:26>00:07:16:29]
Está quase morta,
quem quer que seja.

SUB[0 N 00:07:17:03>00:07:19:08]
Cuidado.
Ela está acordando.

SUB[0 N 00:07:20:06>00:07:21:27]
Olá, senhorita.

SUB[0 N 00:07:23:05>00:07:26:05] PAD/REG
Aqui, deixe-me ajudá-la.
Me dê uma mão, Flo.

SUB[0 N 00:07:28:11>00:07:31:08] RED
Vou esquentar um chá.
Gostaria?

SUB[0 N 00:07:31:14>00:07:34:05]
Por favor. Obrigada.

SUB[0 N 00:07:34:16>00:07:36:01]
É muito gentil.

SUB[0 N 00:07:36:13>00:07:38:07]
Vocês são muito gentis.

SUB[0 N 00:07:39:03>00:07:41:26]
Poderia me dizer
por que veio aqui?

SUB[0 N 00:07:42:14>00:07:46:11]
Eu a conheci, há muito tempo.
Não se lembra?

SUB[0 N 00:07:46:15>00:07:48:10]
Sim, eu me lembro.

SUB[0 N 00:07:48:14>00:07:50:08]
Me deixou plantada
naquele café.

SUB[0 N 00:07:50:20>00:07:52:12]
Me fez sentir
como uma tola!

SUB[0 N 00:07:52:16>00:07:54:01]
Sinto muito.

SUB[0 N 00:07:54:14>00:07:58:10]
Foi...
Não consigo explicar.

SUB[0 N 00:07:58:22>00:08:00:04]
Por favor,
não me mande embora!

SUB[0 N 00:08:00:09>00:08:02:27] RED
Por **se** deu ao trabalho
de me procurar agora?

SUB[0 N 00:08:03:02>00:08:05:16] SIS
Não **consegui pensar** em mais
ninguém para procurar.

SUB[0 N 00:08:07:01>00:08:09:18]
E sempre
me lembrei de você.

SUB[0 N 00:08:10:04>00:08:12:03]
Pensei que se lembraria
de mim.

SUB[0 N 00:08:12:26>00:08:14:08]
Cometi um engano.

SUB[0 N 00:08:14:17>00:08:16:24]
Não esperava
encontrá-la assim.

SUB[0 N 00:08:18:04>00:08:21:11]
Você mudou, eu acho.
Tem um bebê e tudo.

SUB[0 N 00:08:21:23>00:08:23:10]
Aqui está.

SUB[0 N 00:08:23:21>00:08:26:08]
Ela já parece melhor,
não é, Florence?

SUB[0 N 00:08:26:18>00:08:30:28] PAD
Ralph, esta moça
é amiga da **Srta.** Derby.

Inserido: que

Inserido: pensei

Inserido:

Inserido: ¶

Inserido: Dê-me

Inserido: Aceita

Inserido: srta.

SUB[0 N 00:08:31:03>00:08:32:22] EST

A **madame** para quem eu trabalhei.

SUB[0 N 00:09:22:06>00:09:25:19]

Era rico à beça. Podia fazer o que queria.

Inserido: senhora

SUB[0 N 00:08:33:15>00:08:35:11] RED

Sinto ter esquecido seu nome.

SUB[0 N 00:09:26:08>00:09:27:23]

Fez o que quis comigo.

Inserido: Creio

SUB[0 N 00:08:35:15>00:08:37:19]

É Nancy. Astley.

SUB[0 N 00:09:27:27>00:09:30:01] SEM

Os ricos são os piores **quando apodrecem!**

Inserido: Quando os

Inserido: maus, são

SUB[0 N 00:08:38:21>00:08:40:10]

Srta. Nancy Astley.

SUB[0 N 00:09:30:05>00:09:31:20]

Acham que o dinheiro lhes dá o direito

Inserido: .

SUB[0 N 00:08:40:15>00:08:43:02]

Muito prazer, srta. Nancy Astley.

SUB[0 N 00:09:31:24>00:09:33:08] EST

de tratar as pessoas como brinquedos!

Inserido: ,

SUB[0 N 00:08:43:10>00:08:46:00]

<als>-É muito bem-vinda. -Obrigada.

SUB[0 N 00:09:33:12>00:09:36:23]

Sou socialista, srta. Astley, e vamos pôr um fim nisso!

SUB[0 N 00:08:46:27>00:08:48:15]

Obrigada.

SUB[0 N 00:09:36:28>00:09:39:18]

<als>-Não está grávida, está? -Não.

SUB[0 N 00:08:48:27>00:08:51:01]

Seu rosto está muito inchado.

SUB[0 N 00:09:41:01>00:09:42:12]

Eu estava.

SUB[0 N 00:08:51:08>00:08:53:12]

Deve estar se indagando como me machuquei.

SUB[0 N 00:09:43:00>00:09:47:03]

Mas o cavalheiro corrigiu isso quando me surrou.

SUB[0 N 00:08:53:19>00:08:55:27]

Foi um homem com uma escada na rua.

SUB[0 N 00:09:50:18>00:09:53:28]

Srta. Astley, se não tem mesmo onde ficar,

SUB[0 N 00:08:59:07>00:09:00:29]

Não posso mentir.

SUB[0 N 00:09:54:04>00:09:57:16]

pode passar a noite conosco. Só uma noite.

SUB[0 N 00:09:02:02>00:09:03:22]

Eu morava com alguém.

SUB[0 N 00:09:57:21>00:10:00:04]

E amanhã, vou ajudá-la a encontrar abrigo.

SUB[0 N 00:09:03:27>00:09:06:03]

Fui expulsa de casa e ficaram com minhas coisas...

SUB[0 N 00:10:00:08>00:10:02:00]

Mas não tenho dinheiro para pagar!

SUB[0 N 00:09:06:08>00:09:09:18]

<als>-Eu tinha coisas lindas. -Um senhor, eu suponho.

SUB[0 N 00:10:02:04>00:10:04:13]

Vou ajudá-la a encontrar trabalho, também.

SUB[0 N 00:09:11:07>00:09:12:29]

Exato.

SUB[0 N 00:09:15:01>00:09:16:29] SEM

Deve me achar **perversa**.

SUB[0 N 00:10:10:27>00:10:14:23]

[Eu esperava que Florence fosse como eu,

Inserido: pervertida

SUB[0 N 00:09:17:05>00:09:20:24]

mas ele disse que eu era o amor da vida dele.

SUB[0 N 00:10:15:19>00:10:19:11]

[mas aqui estava ela,

[casada, com um filho.

SUB[0 N 00:10:19:22>00:10:23:14] PAD

[E tão severa, séria

[e pensativa,

SUB[0 N 00:10:24:08>00:10:26:14]

[Ele era mais gentil

[comigo do que ela.

SUB[0 N 00:10:38:14>00:10:41:08]

[E não tinha outro interesse

[além da bondade,

SUB[0 N 00:10:41:12>00:10:45:15]

[tenho certeza disso.

[Ele era bom como Jesus.

SUB[0 N 00:10:46:29>00:10:51:13]

[E ela trabalhava para

[suas meninas abandonadas,

SUB[0 N 00:10:51:16>00:10:54:25]

[sem dúvida, e nunca olhava

[para a menina abandonada

SUB[0 N 00:10:54:29>00:10:58:02]

[sentada na poltrona,

[fraca demais para se mexer.

SUB[0 N 00:11:04:24>00:11:05:25]

Bem...

SUB[0 N 00:11:07:25>00:11:09:09]

Vou me deitar.

SUB[0 N 00:11:13:00>00:11:14:14]

Boa noite, srta. Astley.

SUB[0 N 00:11:17:10>00:11:19:09]

Espero vê-la melhor

pela manhã.

SUB[0 N 00:11:21:27>00:11:24:20]

Boa noite.

Obrigada por tudo.

SUB[0 N 00:11:27:09>00:11:30:05]

Você entende, não?

É só por uma noite.

SUB[0 N 00:11:30:18>00:11:32:29]

Não a quero aqui

por mais tempo.

SUB[0 N 00:11:33:05>00:11:35:10]

Se as meninas

no albergue souberem,

SUB[0 N 00:11:35:14>00:11:37:29]

todas vão querer

ficar aqui.

SUB[0 N 00:11:39:05>00:11:41:27]

Sim, eu entendo.

SUB[0 N 00:11:42:15>00:11:45:06] RED

<als>-Eu acho.

-Tem ~~tedo~~ que precisa?

SUB[0 N 00:11:45:28>00:11:47:24]

O banheiro fica nos fundos.

SUB[0 N 00:11:48:15>00:11:52:05]

Ralph deve sair às 6h.

Eu me levanto mais tarde.

SUB[0 N 00:11:52:13>00:11:56:03]

Mas terá que sair comigo,

às 8h. Entende isso?

SUB[0 N 00:11:56:07>00:11:57:18]

Entendo.

SUB[0 N 00:11:58:05>00:12:01:20]

Foi muito gentil,

e mal me conhece.

SUB[0 N 00:12:02:03>00:12:03:19]

Seu marido, também.

SUB[0 N 00:12:06:04>00:12:07:17]

Boa noite, então.

SUB[0 N 00:12:49:11>00:12:51:24]

Srta. Astley,

ainda não se levantou?

SUB[0 N 00:12:51:28>00:12:54:10]

Precisa se levantar.

Tenho que trabalhar!

SUB[0 N 00:12:55:04>00:12:57:24]

Nossa, não me sinto

muito bem esta manhã.

SUB[0 N 00:12:57:28>00:13:00:14]

Sinto muito,

mas não pode ficar.

SUB[0 N 00:13:00:18>00:13:02:28]

Preciso ir para

o trabalho.

SUB[0 N 00:13:03:02>00:13:04:14]

Vou me atrasar!

SUB[0 N 00:13:04:23>00:13:05:26]

Por favor,

deixe-me ficar.

Inserido: ..

Inserido: tudo de

SUB[0 N 00:13:06:01>00:13:09:04]
Só até clarear a cabeça
e recuperar as forças.

SUB[0 N 00:13:09:08>00:13:11:23]
Não precisa esperar.
Eu saio mais tarde.

SUB[0 N 00:13:11:27>00:13:14:01]
Terei partido
quando voltar.

SUB[0 N 00:13:14:12>00:13:16:09]
Pode confiar em mim.

SUB[0 N 00:13:16:19>00:13:18:16]
Eu não pegaria nada.

SUB[0 N 00:13:20:02>00:13:22:26]
Tudo bem,
pode sair mais tarde.

SUB[0 N 00:13:23:08>00:13:25:22]
Não há nada
para roubar mesmo.

SUB[0 N 00:13:25:26>00:13:28:22]
Fiz uma lista de lugares
onde pode encontrar abrigo.

SUB[0 N 00:13:28:29>00:13:31:08]
E lugares onde pode
encontrar trabalho.

SUB[0 N 00:13:32:08>00:13:34:25]
E o Ralph
deixou este dinheiro.

SUB[0 N 00:13:36:00>00:13:37:22]
Mandou dizer adeus.

SUB[0 N 00:13:39:10>00:13:40:19]
E boa sorte.

SUB[0 N 00:13:42:24>00:13:44:12] PAD
Ele é tão bom.

SUB[0 N 00:13:45:21>00:13:47:17]
Estou confiando em você.

SUB[0 N 00:13:48:11>00:13:50:02]
Não me decepcione.

SUB[0 N 00:14:01:02>00:14:03:07]
<als>-Olá.
-Olá.

SUB[0 N 00:14:03:13>00:14:06:07]
<als>-Quem é você?
-Uma amiga da família.

SUB[0 N 00:14:06:21>00:14:09:10]
Eu estava em apuros
e me deixaram passar a noite.

SUB[0 N 00:14:09:14>00:14:12:26]
Eles são assim.
Sempre ajudando os outros.

SUB[0 N 00:14:13:01>00:14:14:16]
A srta. Banner e o irmão.

SUB[0 N 00:14:14:20>00:14:16:06] REG
Eles mal têm tempo
de cuidar ~~deles mesmo~~.

Inserido: de si mesmos

SUB[0 N 00:14:16:10>00:14:17:20]
Ele é irmão dela?

SUB[0 N 00:14:17:25>00:14:19:17]
Achei que fossem
marido e mulher.

SUB[0 N 00:14:20:09>00:14:23:12]
Então, o pequeno Cyril...

SUB[0 N 00:14:24:24>00:14:26:26]
Não, não é nada disso!

SUB[0 N 00:14:27:16>00:14:30:29] INC
Ele é filho de outra moça.
~~Da inquilina~~ anterior.

Inserido: ,

Inserido: a moradora

SUB[0 N 00:14:34:10>00:14:35:19]
Entendo.

SUB[0 N 00:14:36:03>00:14:38:27]
[Então, eu soube
[o que precisava fazer.

SUB[0 N 00:14:40:26>00:14:43:11]
[Eu me tornaria
[indispensável.

SUB[0 N 00:14:43:21>00:14:46:27]
[Eu me tornaria
[o anjo da casa.

Inserido: ..

SUB[0 N 00:15:03:21>00:15:06:06]
[Este será meu novo lar.

SUB[0 N 00:15:08:04>00:15:10:07]
[Assim será.

SUB[0 N 00:16:05:15>00:16:06:27]
Quem é você?

SUB[0 N 00:16:07:29>00:16:10:03]
Sou Nan. Astley.

SUB[0 N 00:16:10:17>00:16:13:07]
Estou aqui de visita.
Por um tempo.

SUB[0 N 00:16:55:03>00:16:57:16]
Algo delicioso.
O nome dela é Nan.

SUB[0 N 00:16:13:22>00:16:16:11] RED
Fez sua presença **sentida**.
Como está arrumado!

SUB[0 N 00:16:59:19>00:17:03:15]
Espere para ver.
Eu nunca me engano.

Inserido: sentir

SUB[0 N 00:16:16:17>00:16:18:09]
Achei que estivesse
na casa errada.

SUB[0 N 00:17:04:00>00:17:05:25]
Tchau, srta. Astley!

SUB[0 N 00:16:19:08>00:16:22:06] RED
Vim deixar estes panfletos.
Avisar **a** Florence.

SUB[0 N 00:17:10:10>00:17:11:25]
Eu quis fazer algo
por você,

Inserido: a

SUB[0 N 00:16:23:11>00:16:25:21]
Sou Annie.
Annie Price.

SUB[0 N 00:17:11:29>00:17:15:02]
então, limpei a casa
e fiz o jantar para você

SUB[0 N 00:16:26:08>00:16:28:06]
Adivinhe o que eu faço
para viver **?**

SUB[0 N 00:17:15:06>00:17:16:27]
e seu irmão.

Inserido: ?

SUB[0 N 00:16:28:27>00:16:30:01]
Limpa chaminés?

SUB[0 N 00:17:17:01>00:17:20:03]
<als>-Quem lhe disse isso?
-A vizinha.

SUB[0 N 00:16:30:05>00:16:31:09]
Errou por pouco.

SUB[0 N 00:17:20:07>00:17:22:12]
Eu gostava da minha casa
do jeito que era!

SUB[0 N 00:16:31:13>00:16:33:29]
Não escalo chaminés.
Entro em bueiros.

SUB[0 N 00:17:22:19>00:17:24:12]
Por favor, não seja assim.

SUB[0 N 00:16:34:03>00:16:36:03]
Sou inspetora sanitária.

SUB[0 N 00:17:25:13>00:17:28:19]
Florence, por favor,
deixe-me ficar.

SUB[0 N 00:16:36:08>00:16:38:29]
O emprego mais fedorento
de Londres, e eu adoro.

SUB[0 N 00:17:28:24>00:17:30:07]
Não é possível!

SUB[0 N 00:16:40:11>00:16:42:05]
Que cheiro bom!
O que é?

SUB[0 N 00:17:30:14>00:17:31:13]
Claro que é.

SUB[0 N 00:16:42:15>00:16:44:28] REG
Filé com ostras.

SUB[0 N 00:17:31:17>00:17:35:06]
Posso limpar e cozinhar.
Posso dormir lá embaixo.

Preciso **dar uma olhada**.

SUB[0 N 00:17:35:11>00:17:37:15]
Posso lavar a roupa
e cuidar do bebê...

Inserido: olhar, aliás

SUB[0 N 00:16:48:01>00:16:50:14]
Olá.
Eu trouxe, como prometi.

SUB[0 N 00:17:37:19>00:17:41:00]
Nossa! Nunca vi
uma entrada tão limpa!

Inserido:

Inserido: ¶

SUB[0 N 00:16:50:19>00:16:52:13]
Preciso ir agora.

SUB[0 N 00:17:41:04>00:17:42:25]
Fiquei até com medo
de pisar.

Inserido: este

SUB[0 N 00:16:52:29>00:16:54:27] RED
Que cheiro é **esse**?

SUB[0 N 00:17:43:01>00:17:44:18]
Olá, srta. Astley.
Continua aqui?

SUB[0 N 00:17:45:02>00:17:46:26]
É a responsável
por isto tudo?

SUB[0 N 00:17:56:11>00:18:00:07]
<als>-Deixe-me segurá-lo.
-Não. Não adianta.

SUB[0 N 00:18:00:11>00:18:02:06]
Só por um instante.
Por favor.

SUB[0 N 00:18:03:22>00:18:04:22]
Venha aqui.

SUB[0 N 00:18:13:18>00:18:15:18]
Tudo bem.
Pode ficar.

SUB[0 N 00:18:15:29>00:18:17:19]
Por uma semana.

SUB[0 N 00:18:17:23>00:18:21:08]
E se der certo,
tentaremos um mês.

SUB[0 N 00:18:21:12>00:18:23:27]
Mas se não der certo,
terá que ir.

SUB[0 N 00:18:27:11>00:18:28:29]
Obrigada.

SUB[0 N 00:18:31:22>00:18:33:01]
Obrigada.

SUB[0 N 00:18:34:19>00:18:37:15]
[Então, eu me tornei
[a empregada deles.

SUB[0 N 00:18:38:05>00:18:41:02]
[Era um trabalho
[que eu nunca fizera.

SUB[0 N 00:18:41:13>00:18:44:08]
[Pesado,
[e monótono também.

SUB[0 N 00:18:44:22>00:18:46:26]
[Mas parecia
[uma brincadeira para mim.

SUB[0 N 00:19:57:29>00:20:00:09]
<als>-Que delícia!
-Maravilhoso, Nan.

SUB[0 N 00:20:00:13>00:20:03:26] RED
Se houvesse um prato
no Paraíso,

SUB[0 N 00:20:04:08>00:20:05:23] EST
teria que ser ostras.

SUB[0 N 00:20:05:28>00:20:07:14] EST
Não. Torta de carne
e ostras para mim.

SUB[0 N 00:20:07:18>00:20:08:28] EST
Mas ostras, sem dúvida.

SUB[0 N 00:20:09:02>00:20:10:27]
E seria um Paraíso
socialista, é claro.

SUB[0 N 00:20:11:01>00:20:12:17]
Quotas iguais para todos.

SUB[0 N 00:20:12:22>00:20:14:07]
E quem estaria lá
para dividir?

SUB[0 N 00:20:14:12>00:20:15:19]
No Paraíso?

SUB[0 N 00:20:16:06>00:20:19:14]
Bem, a Flo, é claro.
E o Cyril.

SUB[0 N 00:20:19:27>00:20:22:17]
E você.
E Eleanor Marx, eu acho.

SUB[0 N 00:20:22:23>00:20:25:21]
E Keir Hardie.
E a sra. Sykes, a vizinha.

SUB[0 N 00:20:27:09>00:20:30:12] RED
É típico de você!
Você deixaria todos entrarem.

SUB[0 N 00:20:32:22>00:20:34:15]
E quem estaria
no seu, Nancy?

SUB[0 N 00:20:34:20>00:20:37:14]
Bem, o Ralph e você,
sem dúvida,

SUB[0 N 00:20:37:20>00:20:40:03]
dizendo a todos
como cuidar de tudo.

SUB[0 N 00:20:40:10>00:20:42:02]
E o Cyril, é claro.

Inserido: apenas

Inserido:

Inserido: ,

Inserido: ,

Inserido: e

Inserido: ,

Inserido: Deixaria

SUB[0 N 00:20:42:10>00:20:44:11]
 Não posso deixar
 meu menino de fora.

SUB[0 N 00:20:44:21>00:20:46:23]
 E você estaria no meu.

SUB[0 N 00:20:49:06>00:20:51:18]
 Quem mais me assaria
 tortas de ostra?

SUB[0 N 00:20:53:25>00:20:59:02]
 Bem, recebi elogios melhores,
 mas não recentemente.

SUB[0 N 00:21:00:06>00:21:02:07]
 Muito obrigada,
 srta. Banner.

SUB[0 N 00:21:14:21>00:21:15:26]
 Bem...

SUB[0 N 00:21:16:19>00:21:19:03]
 Já vou me recolher.
 Boa noite.

SUB[0 N 00:21:19:07>00:21:20:24]
 Boa noite.

SUB[0 N 00:21:24:05>00:21:25:24]
 Foi um dia maravilhoso.

SUB[0 N 00:21:26:14>00:21:28:29]
 Havia anos que não
 fazíamos um piquenique.

SUB[0 N 00:21:29:07>00:21:31:00]
 Você faz demais
 pelos outros.

SUB[0 N 00:21:31:05>00:21:33:11]
 Precisa pensar em si mesma
 de vez em quando.

SUB[0 N 00:21:33:28>00:21:36:28]
 Não suba ainda.
 Sente-se ao meu lado.

SUB[0 N 00:21:38:03>00:21:39:16]
 Tudo bem.

SUB[0 N 00:21:46:08>00:21:49:26]
 Eu queria... me desculpar.

SUB[0 N 00:21:50:11>00:21:52:22]
 Por ter fugido
 de você antes.

SUB[0 N 00:21:53:10>00:21:56:11]
 <als>-Fiquei magoada na época.

-O problema foi

SUB[0 N 00:21:56:20>00:21:58:29]
 que você insistia em saber
 o que eu fazia.

SUB[0 N 00:21:59:09>00:22:00:22]
 E eu não podia contar.

SUB[0 N 00:22:00:26>00:22:04:19]
 Também não podia mentir,
 então, resolvi me afastar.

SUB[0 N 00:22:04:21>00:22:07:10]
 Mentir para mim?
 Sobre o quê?

SUB[0 N 00:22:11:10>00:22:13:27]
 Eu a fiz pensar
 que vivia com um homem.

SUB[0 N 00:22:14:01>00:22:15:16]
 Mas era uma moça.

SUB[0 N 00:22:15:23>00:22:18:23]
 Ela me tirou das ruas
 e me levou na carruagem dela.

SUB[0 N 00:22:18:28>00:22:23:06]
 E o que eu fazia nas ruas?
 Eu me vendia para homens.

SUB[0 N 00:22:23:10>00:22:24:29]
 Vestida como rapaz.

SUB[0 N 00:22:25:27>00:22:27:25]
 Quando diz que vivia
 com essa moça,

SUB[0 N 00:22:29:17>00:22:31:17]
 <als>-quer dizer...
 -Como amante dela?

SUB[0 N 00:22:31:29>00:22:33:23]
 Mais como escrava.

SUB[0 N 00:22:34:03>00:22:35:23]
 Ela me vestia
 com roupas finas,

SUB[0 N 00:22:35:27>00:22:37:27]
 mas eu era
 só uma prostituta.

SUB[0 N 00:22:38:17>00:22:40:06]
 Nossa, Nan!

SUB[0 N 00:22:40:20>00:22:43:15]
 <als>-Você alguma vez foi feliz?
 -Claro!

SUB[0 N 00:22:44:18>00:22:48:04]
Quando estava apaixonada.
Por uma moça chamada Kitty.

SUB[0 N 00:22:48:09>00:22:52:01]
Ela foi meu primeiro amor;
e partiu meu coração.

SUB[0 N 00:22:52:08>00:22:54:21] RED
E estou feliz desde
que mudei para cá.

SUB[0 N 00:22:54:26>00:22:59:02]
Muito feliz, mas nunca
pude lhe contar a verdade.

SUB[0 N 00:22:59:09>00:23:00:26]
Mas agora contei; e...

SUB[0 N 00:23:02:04>00:23:04:20] PAD
~~Suponho~~ que vá
me mandar embora.

SUB[0 N 00:23:04:25>00:23:06:04]
Não.

SUB[0 N 00:23:06:26>00:23:09:08]
Eu gostaria de lhe contar
uma coisa, Nan.

SUB[0 N 00:23:09:24>00:23:13:01] RED
~~Naquele~~ noite,
depois que nos despedimos,

SUB[0 N 00:23:13:23>00:23:17:00]
eu fui àquela palestra
e conheci uma moça lá.

SUB[0 N 00:23:17:13>00:23:19:02]
O nome dela era Lillian.

SUB[0 N 00:23:19:14>00:23:22:25]
Ela era muito interessante
e eu quis conhecê-la.

SUB[0 N 00:23:23:04>00:23:25:14]
Depois da palestra,
eu a abordei.

SUB[0 N 00:23:25:25>00:23:27:13]
E começamos a conversar.

SUB[0 N 00:23:27:27>00:23:29:24] RED
~~E continuamos dali.~~

SUB[0 N 00:23:30:09>00:23:33:12]
Era como se ela compreendesse
meus pensamentos.

SUB[0 N 00:23:34:07>00:23:36:27]
Eu nunca havia sentido
aquilo por ninguém.

SUB[0 N 00:23:38:20>00:23:41:05]
<als>-Você se apaixonou.
-Foi.

SUB[0 N 00:23:41:19>00:23:43:16]
E ela se apaixonou
por mim.

SUB[0 N 00:23:43:20>00:23:45:13]
Mas não da mesma maneira.

SUB[0 N 00:23:45:26>00:23:49:10]
Na verdade, ela tinha um amigo
que queria casar com ela.

SUB[0 N 00:23:49:20>00:23:51:26]
Mas ela não queria ser
propriedade de um homem,

SUB[0 N 00:23:52:00>00:23:54:04]
mesmo que o amasse.

SUB[0 N 00:23:54:19>00:23:58:14]
E quando ficou grávida,
ele não quis ficar com ela.

SUB[0 N 00:23:58:19>00:24:00:25]
Então, ela veio morar
conosco.

SUB[0 N 00:24:01:20>00:24:04:03]
Foram os meses mais felizes
da minha vida.

SUB[0 N 00:24:05:11>00:24:07:03]
E então?

SUB[0 N 00:24:08:01>00:24:09:25]
Então, ela morreu.

SUB[0 N 00:24:10:21>00:24:12:22] REG
~~Ela morreu tendo Cyril.~~

SUB[0 N 00:24:13:05>00:24:16:21]
Ela era fraca.
O parto foi difícil.

SUB[0 N 00:24:17:13>00:24:19:02]
E ela morreu, Nan.

SUB[0 N 00:24:20:15>00:24:23:14]
Sinto muito
pela sua amiga, Flo.

SUB[0 N 00:24:24:16>00:24:26:21]
Tem sido difícil

Inserido: me

Inserido: suponho

Inserido: ,

Inserido: Naquela

Inserido: Morreu dando à luz
Cyril.¶

Inserido: E nos demos¶
bem desde então.¶

desde então.

SUB[0 N 00:24:27:28>00:24:31:22]
Às vezes, eu também
queria ter morrido.

SUB[0 N 00:24:33:15>00:24:35:25]
Ela faleceu 6 meses
antes de você chegar.

SUB[0 N 00:24:37:26>00:24:40:23]
Eu não suportava a idéia
de ter outra moça em casa.

SUB[0 N 00:24:42:27>00:24:45:07]
Ela era a única
que eu podia amar.

SUB[0 N 00:24:51:15>00:24:56:13]
Então, eu sirvo
para cozinhar e limpar,

SUB[0 N 00:24:56:17>00:24:58:29]
mas não sirvo
para mais nada, certo?

SUB[0 N 00:24:59:03>00:25:01:02]
<als>-Eu não quis dizer isso.
-Quis, sim.

SUB[0 N 00:25:02:16>00:25:04:21]
Não sou boa o bastante
para você, não é?

SUB[0 N 00:25:05:15>00:25:08:13]
E ninguém jamais será
depois dela.

SUB[0 N 00:25:18:04>00:25:19:19]
Eu vou me deitar.

SUB[0 N 00:25:22:10>00:25:23:18]
Boa noite.

SUB[0 N 00:25:41:07>00:25:42:21]
O que está fazendo?

SUB[0 N 00:25:43:17>00:25:47:20] RED
Não posso mais ficar aqui.
~~Depois~~ de ontem à noite.

SUB[0 N 00:25:48:23>00:25:50:13]
Você foi muito boa
para mim.

SUB[0 N 00:25:51:11>00:25:52:16]
Não, espere.

SUB[0 N 00:25:53:07>00:25:55:26]
Passei a noite pensando.

SUB[0 N 00:25:58:07>00:25:59:21]
Também sinto muito, Nan.

SUB[0 N 00:26:00:18>00:26:03:09]
Não a tratei bem
desde que chegou.

SUB[0 N 00:26:04:06>00:26:07:06] RED
Não foi justo descontar
em você ~~por eu estar infeliz~~.

SUB[0 N 00:26:07:29>00:26:11:25]
Eu gostei de ter você aqui
esses meses todos.

SUB[0 N 00:26:13:24>00:26:15:17]
Fico feliz
que tenha ficado.

SUB[0 N 00:26:16:12>00:26:17:27]
Estive pensando.

SUB[0 N 00:26:18:19>00:26:20:29] RED
Talvez pudéssemos
~~sair juntas~~.

SUB[0 N 00:26:21:26>00:26:24:02]
Só nós duas,
hoje à noite.

SUB[0 N 00:26:24:11>00:26:25:26]
Tudo bem.

SUB[0 N 00:26:31:23>00:26:33:28]
Não disse que era
um bar para moças?

SUB[0 N 00:26:34:06>00:26:37:05]
E é. Precisa olhar
com mais atenção.

SUB[0 N 00:26:43:23>00:26:45:27]
Você vinha aqui
como rapaz?

SUB[0 N 00:26:46:02>00:26:47:09]
De vez em quando.

SUB[0 N 00:26:47:13>00:26:49:06]
Ele pagou
uma moeda de ouro,

SUB[0 N 00:26:49:13>00:26:51:11]
e Suzie e eu nos roçamos
por meia hora

SUB[0 N 00:26:51:17>00:26:54:10]
e fizemos minete
enquanto ele assistia.

Inserido: minha tristeza

Inserido:

Inserido: depois

SUB[0 N 00:26:54:14>00:26:56:00]
Foi a noite mais fácil
que já tivemos.

SUB[0 N 00:27:45:17>00:27:47:23]
e eu sabia que estava
apaixonada de novo.

SUB[0 N 00:26:56:04>00:26:58:19]
Teríamos feito de graça,
se ele soubesse.

SUB[0 N 00:27:47:27>00:27:49:09]
Você!

Inserido: ,

SUB[0 N 00:26:59:00>00:27:02:16]
Minete?
O que é isso?

SUB[0 N 00:27:49:14>00:27:52:07]
Já era hora de você
se apaixonar de novo.

SUB[0 N 00:27:03:08>00:27:04:25]
Você não sabe?

SUB[0 N 00:27:52:11>00:27:54:15]
Talvez possa ajudá-la.

SUB[0 N 00:27:04:26>00:27:08:07]
Parece algo a ver
com costura ou chapelaria.

SUB[0 N 00:27:57:06>00:27:59:00]
Lá vem ela!

SUB[0 N 00:27:09:05>00:27:12:11]
Mas não pode ser.
Ninguém pagaria para ver.

SUB[0 N 00:27:59:13>00:28:01:14]
Não vou trazê-la aqui,
se não se importam.

SUB[0 N 00:27:12:28>00:27:15:26]
<als>-Não é.
-O que é, então?

SUB[0 N 00:28:01:18>00:28:03:08]
Eu a quero só para mim.

SUB[0 N 00:27:19:23>00:27:21:21]
Pelo que ouvi dizer.

SUB[0 N 00:28:12:09>00:28:16:10]
Com licença, querida,
mas você não era Nan King,

SUB[0 N 00:27:21:26>00:27:25:22] PAD
Consegui tirá-la de casa?
Que bom, Nan Astley.

SUB[0 N 00:28:16:14>00:28:18:13]
que trabalhava
com Kitty Butler?

SUB[0 N 00:27:25:26>00:27:28:01]
Sempre recomendei
este lugar para a Flo.

SUB[0 N 00:28:18:19>00:28:21:02]
Sim, eu era Nan King.

Inserido: !

SUB[0 N 00:27:29:09>00:27:32:07] PAD
Estou tão nervosa,
Ela vem aqui hoje.

SUB[0 N 00:28:21:23>00:28:23:05]
Quem quer saber?

SUB[0 N 00:28:23:09>00:28:25:17] RED
Então? O que eu falei?
É ela!

Inserido: !

Inserido: disse

SUB[0 N 00:27:33:04>00:27:36:20]
Conheci uma moça
no trabalho recentemente.

SUB[0 N 00:28:25:21>00:28:27:16]
Cante uma canção, Nan.

SUB[0 N 00:27:36:27>00:27:38:24] RED
~~Sentada num raio de sol.~~

SUB[0 N 00:28:27:20>00:28:30:02]
Não. Não.
Parei com aquilo tudo.

SUB[0 N 00:27:38:29>00:27:41:12]
Eu disse: "Você é
Sue Bridehead?"

SUB[0 N 00:28:30:06>00:28:32:01]
Vocês duas eram
as melhores.

Inserido: Ela parecia ser
iluminada.¶

SUB[0 N 00:27:41:17>00:27:43:08]
Meu nome é Jude."

SUB[0 N 00:28:32:07>00:28:34:18] RED
Metade das moças de Londres
~~eram apaixonadas~~ por vocês.

Inserido: era apaixonada

SUB[0 N 00:27:43:12>00:27:45:12]
Ela sorriu e pegou
minha mão,

SUB[0 N 00:28:35:05>00:28:38:01]
Jenny e eu temos uma foto
sua ao lado da cama.

Inserido:

Inserido: ¶

SUB[0 N 00:28:38:05>00:28:42:01]
Vamos lá! Só uma canção!
Só para recordar.

SUB[0 N 00:28:43:21>00:28:46:26]
Vá logo!
Eu adoraria ouvir.

SUB[0 N 00:28:47:03>00:28:48:19]
Tudo bem.

SUB[0 N 00:28:49:02>00:28:51:07]
[Posso sair pela cidade

SUB[0 N 00:28:51:11>00:28:53:23]
[ir a todos
[os bons hotéis

SUB[0 N 00:28:53:28>00:28:55:26]
[ficar na farrá
[até meia-noite

SUB[0 N 00:28:56:00>00:28:58:26]
[com todos os bacanas
[de Londres

SUB[0 N 00:28:59:00>00:29:02:00]
[mas não adianta nada

SUB[0 N 00:29:02:20>00:29:05:14] RED
[não consigo deixar
[de lembrar

SUB[0 N 00:29:05:29>00:29:08:26] RED
[não consigo deixar
[de lembrar

SUB[0 N 00:29:09:12>00:29:14:03]
[da garota que beijei
[atrás do muro do jardim

SUB[0 N 00:29:15:27>00:29:20:17]
[~~oh~~, Rosie,
[você se lembra

SUB[0 N 00:29:21:08>00:29:23:20]
[das promessas
[que fizemos

SUB[0 N 00:29:23:24>00:29:27:01]
[setembro passado?

SUB[0 N 00:29:27:07>00:29:31:02]
[por que eu tive
[que partir?

SUB[0 N 00:29:31:19>00:29:33:25] RED
[~~nos dissemos adeus~~

SUB[0 N 00:29:33:29>00:29:37:07]
[com uma lágrima
[e um suspiro

SUB[0 N 00:29:38:20>00:29:43:16]
[e sussurramos as coisas
[lindas que amantes dizem

SUB[0 N 00:29:44:03>00:29:46:09]
[você prometeu...

SUB[0 N 00:30:02:17>00:30:09:17]
[tenho uma rosa no coração
[para você

SUB[0 N 00:30:21:08>00:30:23:26]
Srta. King,
que prazer ouvi-la de novo!

SUB[0 N 00:30:24:00>00:30:26:16]
E com uma voz tão boa!
Não quero atrasá-la,

SUB[0 N 00:30:26:20>00:30:29:06]
mas se quiser voltar
a se apresentar,

SUB[0 N 00:30:29:10>00:30:33:08]
posso lhe garantir cartaz
em qualquer teatro meu.

SUB[0 N 00:30:33:28>00:30:35:06]
Meu cartão.

SUB[0 N 00:30:35:23>00:30:38:12]
Boa noite, srta. King.
Senhorita...

SUB[0 N 00:30:39:16>00:30:42:10]
<als>-Quem é ele?
-O sr. Charles Frobisher.

SUB[0 N 00:30:42:16>00:30:44:23] SIS
Ele ~~só~~ tem 6 teatros
no West End.

SUB[0 N 00:30:44:27>00:30:46:11]
Então,
você se apresentou mesmo!

SUB[0 N 00:30:46:15>00:30:48:21] RED/EST
Me apresentei!
E talvez ~~faça de novo~~!

SUB[0 N 00:30:48:29>00:30:52:12]
Boa noite.
E cuide bem dela.

Inserido: me

Inserido: me

Inserido: ah

Inserido: repita a dose

Inserido: [nós nos despedimos!]

SUB[0 N 00:31:01:27>00:31:03:08]
Vamos, Flo!

SUB[0 N 00:31:08:07>00:31:11:17]
Olhe, Nan.
Está todo congelado.

SUB[0 N 00:31:53:29>00:31:55:09]
Ralph deve ter subido.

SUB[0 N 00:31:57:01>00:31:58:17]
Não devemos fazer barulho.

SUB[0 N 00:32:04:28>00:32:08:05]
<als>-Que noite!
-Não foi só...

SUB[0 N 00:32:16:03>00:32:17:14]
Me abrace com força.

SUB[0 N 00:33:18:25>00:33:21:08]
<als>-Bom dia.
-Bom dia.

SUB[0 N 00:33:22:05>00:33:25:26]
Nan... que houve
ontem à noite?

SUB[0 N 00:33:26:02>00:33:28:16]
Não diga que queria
que não tivesse acontecido!

SUB[0 N 00:33:28:20>00:33:31:10]
<als>-Eu não agüentaria!
-Eu tentei evitar.

SUB[0 N 00:33:32:03>00:33:35:07]
Pensei que nunca gostaria
de outra depois da Lilian.

SUB[0 N 00:33:36:24>00:33:38:09]
Mas na hora H...

SUB[0 N 00:33:38:16>00:33:41:19]
Acho que você me enfeitiçou
com aquela canção.

SUB[0 N 00:33:41:26>00:33:43:25]
Essa foi a idéia.

SUB[0 N 00:33:44:03>00:33:45:25]
Você se apresentou mesmo?

SUB[0 N 00:33:46:26>00:33:48:17]
Pretende mesmo voltar?

SUB[0 N 00:33:48:21>00:33:51:28]
Bem, se Charlie Frobisher
acha que ainda consigo,

SUB[0 N 00:33:52:02>00:33:53:20]
talvez eu tente.

SUB[0 N 00:33:54:27>00:33:56:14]
Você se importaria?

SUB[0 N 00:33:59:14>00:34:02:21]
Eu ficaria orgulhosa
de ser amiga de Nan King.

SUB[0 N 00:34:04:09>00:34:07:18]
E muito feliz de ser
a amante de Nan Astley.

SUB[0 N 00:34:08:28>00:34:09:29]
[Flo.

SUB[0 N 00:34:10:11>00:34:11:09]
[Flo.

SUB[0 N 00:34:11:14>00:34:13:00]
<als>-Céus!
-Fique aí!

Inserido: aí

SUB[0 N 00:34:13:04>00:34:15:00]
Desculpe incomodar, Nan.
Sabe onde a Flo...

Inserido: O

SUB[0 N 00:34:16:11>00:34:17:22]
Aí está você.

SUB[0 N 00:34:20:11>00:34:22:29]
Eu queria que ficasse
um pouco com o Cyril.

SUB[0 N 00:34:23:04>00:34:26:09]
Enquanto me barbeio.

SUB[0 N 00:34:27:24>00:34:29:04]
Prontinho.

SUB[0 N 00:34:30:14>00:34:31:28]
Bem...

SUB[0 N 00:34:35:29>00:34:38:18]
Eu vou me barbear.

SUB[0 N 00:34:45:07>00:34:48:14]
Na escadaria,
eu levanto e você abaixa.

SUB[0 N 00:34:48:21>00:34:49:29]
<als>-Certo.
-Isso.

SUB[0 N 00:34:50:23>00:34:51:21]
Cuidado aí.

SUB[0 N 00:34:51:25>00:34:52:25]
[Naquela noite,

SUB[0 N 00:34:53:03>00:34:55:09]
[colocamos a cama de armar
[de volta no sótão,

SUB[0 N 00:34:55:20>00:34:58:20]
[e eu mudei minhas coisas
[para o quarto da Florence.

SUB[0 N 00:34:59:10>00:35:01:26] SIS
[~~Eu coloquei~~ minha camiseta
[debaixo do travesseiro dela.

SUB[0 N 00:35:04:12>00:35:08:07]
[E senti que havia finalmente
[voltado para casa.

SUB[0 N 00:35:14:10>00:35:15:08]
Pois bem!

SUB[0 N 00:35:15:15>00:35:17:17]
Estou farto disto!

SUB[0 N 00:35:17:25>00:35:19:27]
Não agüento mais!

SUB[0 N 00:35:22:23>00:35:24:04]
Olhem em volta!

SUB[0 N 00:35:24:19>00:35:26:27]
Vejam nossos
prédios públicos!

SUB[0 N 00:35:28:02>00:35:31:17]
Nossas mansões no campo e...
Maldição!

SUB[0 N 00:35:31:23>00:35:34:01]
Nossas fábricas
e nosso império!

SUB[0 N 00:35:34:05>00:35:36:07]
Fábricas e império.
Obrigado, Nan.

SUB[0 N 00:35:36:11>00:35:38:27]
Foi muito bom até aí.
Continue.

SUB[0 N 00:35:39:02>00:35:41:27]
Qual é a riqueza do abastado
senão o roubo?

SUB[0 N 00:35:43:03>00:35:46:12]
[Aos poucos, fui tragada
[para o centro da vida deles.

SUB[0 N 00:35:46:19>00:35:48:24]
[Eu nunca havia pensado
[em política.

SUB[0 N 00:35:48:28>00:35:51:04]
[Mas agora, não havia
[como ignorá-la.

SUB[0 N 00:35:51:12>00:35:54:18]
[Haveria um grande comício
[em Victoria Park.

SUB[0 N 00:35:54:24>00:35:56:18]
[Florence estava
[ajudando a organizá-lo,

SUB[0 N 00:35:56:23>00:35:58:19]
[e Ralph seria um orador.

SUB[0 N 00:36:00:08>00:36:03:07] SEM
[E minha própria vida
[estava ~~se abrindo~~.

SUB[0 N 00:36:03:23>00:36:05:17]
Por aqui, senhoritas.

SUB[0 N 00:36:15:27>00:36:17:15]
SRTA. NAN KING

SUB[0 N 00:36:19:25>00:36:22:19]
É o melhor camarim
do teatro, srta. King.

SUB[0 N 00:36:22:25>00:36:25:08]
Espero que aprove.

SUB[0 N 00:36:26:19>00:36:30:10]
Aprovo. Deve me atender bem,
obrigada.

SUB[0 N 00:36:38:06>00:36:41:09] RED
[Eu tenho uma garota
[linda ~~como um quadro~~

SUB[0 N 00:36:41:13>00:36:45:27]
[é minha melhor amiga
[no mundo

SUB[0 N 00:36:52:14>00:36:53:22]
Olá, Nan.

SUB[0 N 00:36:57:24>00:37:00:14]
Desculpe, Jimmy.
Pode nos dar 5 minutos?

SUB[0 N 00:37:03:05>00:37:04:25]
Tommy, 5 minutos.

SUB[0 N 00:37:05:02>00:37:06:27]
A estrela do show,
pelo que vi.

Inserido: Coloquei

Inserido: desabrochando

Inserido:

Inserido: [como uma pintura]

SUB[0 N 00:37:07:14>00:37:09:20] Charlie Frobisher merece crédito.	de conveniência.	Inserido: "
SUB[0 N 00:37:10:28>00:37:13:11] Lembra quando me viu pela primeira vez?	SUB[0 N 00:38:08:23>00:38:11:24] PAD Pensei tanto no que falar se a encontrasse.	Inserido: ..
SUB[0 N 00:37:15:13>00:37:17:04] O que você quer, Kitty?	SUB[0 N 00:38:12:00>00:38:15:17] <als>-Preciso lhe dizer... -Não sei se quero ouvir.	
SUB[0 N 00:37:18:03>00:37:21:21] SIX Não se esqueceu de mim, então. Tem que tivesse .	SUB[0 N 00:38:23:02>00:38:24:25] Você voltaria para mim, Nan?	Inserido: Tive medo
SUB[0 N 00:37:24:04>00:37:27:24] Bem, eu queria revê-la, é claro.	SUB[0 N 00:38:26:09>00:38:28:14] RED Se esqueee que é casada?	Inserido: sim
SUB[0 N 00:37:29:07>00:37:32:24] PAD Nan, se você soubesse o quanto a procurei.	SUB[0 N 00:38:28:22>00:38:30:29] Isso não importa. Walter é ótimo.	Inserido: Se esqueceu de
SUB[0 N 00:37:33:12>00:37:35:19] RED Você parecia ter sumido da face da terra .	SUB[0 N 00:38:31:04>00:38:32:29] Ele me deixa fazer o que quero.	Inserido: ..
SUB[0 N 00:37:37:09>00:37:41:13] Temí que pudesse... ter se machucado.	SUB[0 N 00:38:33:13>00:38:35:12] <als>-Só precisamos tomar cuidado. -Não!	Inserido: Terra
SUB[0 N 00:37:42:03>00:37:44:09] Foi você que me machucou, Kitty.	SUB[0 N 00:38:35:25>00:38:39:21] Sempre tomamos cuidado, porque você queria assim!	
SUB[0 N 00:37:44:13>00:37:46:07] Sinto muito, Nan.	SUB[0 N 00:38:41:01>00:38:43:27] Você nunca se entregou, Kitty.	
SUB[0 N 00:37:46:25>00:37:48:07] Não importa mais.	SUB[0 N 00:38:44:05>00:38:45:23] E eu me dei por inteiro.	
SUB[0 N 00:37:48:18>00:37:52:05] Não. Não. Posso ver. Está muito bem.	SUB[0 N 00:38:46:13>00:38:49:13] SIX Mas agora, encontrei alguém que é minha por inteira .	Inserido: inteiro
SUB[0 N 00:37:52:11>00:37:54:20] E você? Continua casada com Walter?	SUB[0 N 00:38:52:24>00:38:55:21] RED Mas ela não igual a mim. Não é, Nan?	Inserido: é
SUB[0 N 00:37:55:01>00:37:56:17] Você soube?	SUB[0 N 00:38:55:27>00:38:57:03] Não.	
SUB[0 N 00:37:56:26>00:37:58:23] Sim. Continue .	SUB[0 N 00:38:59:11>00:39:01:18] Ela é bem diferente de você.	Inserido: , continuo
SUB[0 N 00:37:58:28>00:38:00:17] SIS De uma certa forma.	SUB[0 N 00:39:04:20>00:39:07:00] Eu cometi um engano com Walter.	
SUB[0 N 00:38:01:18>00:38:04:15] É um casamento	SUB[0 N 00:39:08:07>00:39:11:05]	Inserido: "

Se você voltasse para mim,
eu o deixaria.

SUB[0 N 00:39:11:18>00:39:13:21]
Seríamos só nós duas.

SUB[0 N 00:39:14:03>00:39:16:27] SEM
Eu ~~a compensaria~~, Nan.
Eu juro.

SUB[0 N 00:39:18:18>00:39:21:08]
Nunca deixei de amá-la,
Nan.

SUB[0 N 00:39:21:18>00:39:23:22]
Você partiu
meu coração, Kitty.

SUB[0 N 00:39:25:06>00:39:27:23]
Deixe-me tentar curá-lo.

SUB[0 N 00:39:30:19>00:39:32:10]
Minha sereia.

SUB[0 N 00:39:42:07>00:39:44:09]
Precisa de tempo
para pensar.

SUB[0 N 00:39:46:02>00:39:47:24]
Não vou implorar, Nan.

SUB[0 N 00:39:50:00>00:39:51:28]
Deixe seu coração
dizer o que é certo.

SUB[0 N 00:39:54:07>00:39:56:14]
Virei assistir ao show
na 2ª feira.

SUB[0 N 00:39:58:29>00:40:00:15]
Até lá.

SUB[0 N 00:40:05:28>00:40:07:12]
Adeus.

SUB[0 N 00:40:35:12>00:40:37:01]
O que está pensando?

SUB[0 N 00:40:38:16>00:40:41:16]
Maldição!
O comício foi cancelado!

SUB[0 N 00:40:43:21>00:40:46:06]
A empresa não quer
nos alugar as tendas.

SUB[0 N 00:40:46:17>00:40:48:24]
Não querem se envolver
com revolucionários.

SUB[0 N 00:40:48:29>00:40:51:15]

Ora, Ralph,
não podemos desistir assim!

SUB[0 N 00:40:51:19>00:40:53:17]
O quê?
O que mais podemos fazer?

SUB[0 N 00:40:53:25>00:40:57:06]
O teatro fecha aos domingos.
Podem fazer a reunião lá.

SUB[0 N 00:40:57:07>00:40:59:22]
Nan, conseguiria
isso para nós?

SUB[0 N 00:41:00:04>00:41:03:00]
Acho que Charlie Frobisher
faria isso para me agradar.

SUB[0 N 00:41:03:06>00:41:05:27] INC
Nan, você é demais!

SUB[0 N 00:41:08:02>00:41:10:17] SEM
~~Eles chamam de empreendimento~~
e capitalismo.

SUB[0 N 00:41:10:21>00:41:12:08]
mas o que é na verdade?

SUB[0 N 00:41:14:17>00:41:16:29] RED
O que é?
~~Na verdade?~~

SUB[0 N 00:41:17:05>00:41:20:12]
Roubo, trapaça
e escravidão!

SUB[0 N 00:41:20:16>00:41:22:25]
Roubo, trapaça
e escravidão!

SUB[0 N 00:41:23:01>00:41:26:18]
Silêncio, por favor.
Com vocês, Ralph Banner.

SUB[0 N 00:41:27:13>00:41:29:05]
Pode ir.
Vai se sair bem.

SUB[0 N 00:41:35:23>00:41:36:23]
Céus!

SUB[0 N 00:41:54:19>00:41:56:12]
Senhoras e senhores...

SUB[0 N 00:41:58:06>00:41:59:14]
Por que socialismo?

SUB[0 N 00:41:59:18>00:42:02:08] RED

Inserido: me redimiria

Inserido: o máximo

Inserido: Chamam de
industrialização¶

Inserido: Sinceramente?¶

Inserido: segunda

<p>Essa é a questão que vim discutir com vocês.</p>	<p>Vocês sabem?</p>	<p>Inserido: Esta</p>
<p>SUB[0 N 00:42:03:22>00:42:04:22] Mais alto!</p>	<p>SUB[0 N 00:42:54:18>00:42:57:29] Qual é expectativa média de vida em Bethnal Green?</p>	
<p>SUB[0 N 00:42:06:12>00:42:08:03] Minha resposta será breve.</p>	<p>SUB[0 N 00:42:58:03>00:43:00:07] O sr. Banner sabe, não é, sr. Banner?</p>	
<p>SUB[0 N 00:42:08:08>00:42:10:05] Graças a Deus!</p>	<p>SUB[0 N 00:43:00:11>00:43:02:14] <als>-Vinte e nove. -Diga a eles.</p>	
<p>SUB[0 N 00:42:16:12>00:42:18:22] Quantas vezes ouviram economistas dizerem</p>	<p>SUB[0 N 00:43:02:20>00:43:05:10] <als>-Vinte e nove. -Vinte e nove!</p>	
<p>SUB[0 N 00:42:18:26>00:42:21:12] que a Inglaterra é o país mais rico do mundo?</p>	<p>SUB[0 N 00:43:05:20>00:43:08:20] E os ricos vivem até os 70 anos.</p>	<p>Inserido: Inserido: ¶</p>
<p>SUB[0 N 00:42:22:28>00:42:26:14] Se perguntarem o que querem dizer, dirão...</p>	<p>SUB[0 N 00:43:09:17>00:43:13:13] RED E isto na cidade mais rica do mundo.</p>	<p>Inserido: isso</p>
<p>SUB[0 N 00:42:26:20>00:42:28:00] Não agüento isto.</p>	<p>SUB[0 N 00:43:13:28>00:43:16:15] E eles chamam isto de "progresso".</p>	
<p>SUB[0 N 00:42:29:06>00:42:30:11] Nem eu.</p>	<p>SUB[0 N 00:43:17:16>00:43:19:23] Mas nós chamamos isto de quê, sr. Banner?</p>	
<p>SUB[0 N 00:42:32:22>00:42:34:20] Silêncio, gente. Silêncio por favor.</p>	<p>SUB[0 N 00:43:19:29>00:43:21:27] Nós chamamos isto de vergonha!</p>	<p>Inserido: ,</p>
<p>SUB[0 N 00:42:35:00>00:42:36:23] Muito bem, senhoras e senhores!</p>	<p>SUB[0 N 00:43:23:22>00:43:29:19] É mesmo uma vergonha! E queremos que acabe!</p>	
<p>SUB[0 N 00:42:36:29>00:42:38:08] Por que socialismo?</p>	<p>SUB[0 N 00:43:30:00>00:43:33:13] Qual é a riqueza do abastado senão o roubo?</p>	
<p>SUB[0 N 00:42:38:27>00:42:40:16] Nós vamos lhes dizer por quê.</p>	<p>SUB[0 N 00:43:33:19>00:43:38:13] É justo que bebês morram por falta de leite?</p>	<p>Inserido: já Inserido: o bastante</p>
<p>SUB[0 N 00:42:40:23>00:42:44:10] SEM Porque fomos roubados e ludibriados há muito tempo!</p>	<p>SUB[0 N 00:44:31:13>00:44:33:01] Como uma sereia.</p>	
<p>SUB[0 N 00:42:44:24>00:42:47:16] <als>-Não é, sr. Banner? -É, fomos sim.</p>	<p>SUB[0 N 00:44:35:17>00:44:36:22] Nan...</p>	<p>Inserido: ,</p>
<p>SUB[0 N 00:42:50:03>00:42:52:26] Que idade teremos quando morreremos?</p>	<p>SUB[0 N 00:44:37:10>00:44:40:24] PAD Eu a amo. Eu a amo tanto.</p>	
<p>SUB[0 N 00:42:53:02>00:42:54:14]</p>	<p>SUB[0 N 00:44:57:11>00:45:00:17]</p>	<p>Inserido: !</p>

[Primeira chamada,
[senhoras e senhores.

SUB[0 N 00:45:19:12>00:45:20:28]
[Cinco minutos,
[srta. King.

SUB[0 N 00:46:06:16>00:46:07:13]
E agora,

SUB[0 N 00:46:07:19>00:46:11:24]
E retorno triunfante
aos palcos londrinos

SUB[0 N 00:46:11:29>00:46:14:14]
da srta. Nan King!

SUB[0 N 00:46:15:21>00:46:17:02]
Olá de novo.

SUB[0 N 00:46:17:16>00:46:19:01]
Vocês se lembram de mim?

SUB[0 N 00:46:20:19>00:46:23:16] RED
Muita coisa aconteceu desde
que nos vimos ~~por último~~.

SUB[0 N 00:46:23:21>00:46:25:03] RED
~~Estive por cima e por baixo.~~

SUB[0 N 00:46:25:07>00:46:26:26]
Mas o melhor vem agora.

SUB[0 N 00:46:27:02>00:46:30:05] RED
Se tudo que é bom
vem do Paraíso,

SUB[0 N 00:46:30:10>00:46:34:04]
me enviaram um anjo.
Não posso evitar.

SUB[0 N 00:46:34:16>00:46:37:14]
Eu estou apaixonado!

SUB[0 N 00:46:40:28>00:46:44:01] RED
[Eu tenho uma garota
~~linda como um quadro~~

SUB[0 N 00:46:44:05>00:46:47:11]
[é minha melhor amiga
[no mundo

SUB[0 N 00:46:47:23>00:46:51:00]
[ela não é do tipo
[que deixa você na mão

SUB[0 N 00:46:51:06>00:46:55:05]
[e a coisa mais linda
[de Londres

SUB[0 N 00:46:56:20>00:46:58:12]

[ela é uma graça,
[é adorável

SUB[0 N 00:46:58:16>00:47:00:12]
[é um pedaço do Paraíso

SUB[0 N 00:47:00:16>00:47:03:14]
[ela é um diamante,
[um rubi, uma pérola

SUB[0 N 00:47:03:27>00:47:07:17]
[eu tenho uma garota
~~linda como um quadro~~

SUB[0 N 00:47:07:21>00:47:10:25]
[é minha melhor amiga
[no mundo

SUB[0 N 00:47:12:00>00:47:13:29]
Tive uma vida estranha,

SUB[0 N 00:47:14:09>00:47:16:06]
com muitos altos
e baixos.

SUB[0 N 00:47:16:07>00:47:18:23]
Usei vários chapéus
diferentes.

SUB[0 N 00:47:19:23>00:47:23:10]
Vaguei pelas ruas de Londres
sem um tostão no bolso.

SUB[0 N 00:47:23:22>00:47:26:25]
No dia seguinte,
usei cartola e bengala.

SUB[0 N 00:47:27:08>00:47:29:21]
Vi muitas moças lindas.

SUB[0 N 00:47:30:04>00:47:31:26]
E muitas sem graça também.

SUB[0 N 00:47:32:04>00:47:34:29]
Senti a flecha
de Cupido me atingir.

SUB[0 N 00:47:35:28>00:47:40:19]
Conheci moças cujos beijos
me deixaram sem fôlego.

SUB[0 N 00:47:41:09>00:47:46:12]
E uma ou duas
que partiram meu coração.

SUB[0 N 00:47:48:04>00:47:52:02] RED
Mas agora, acho que é hora
~~de me acomodar.~~

SUB[0 N 00:47:53:03>00:47:57:04]

Inserido: o

Inserido:

Inserido: [como uma pintura¶]

Inserido: a última vez

Inserido: Vivi altos e baixos.¶

Inserido: o

Inserido:

Inserido: [como uma pintura¶]

Inserido: é

Inserido: de sossegar¶]

<p>E construir um ninho aconchegante.</p>	<p>SUB[0 N 00:50:33:14>00:50:35:01] [E aqui estou eu de novo.</p>	<p>Inserido: e</p>
<p>SUB[0 N 00:47:58:12>00:48:04:18] Para dividir com a garota mais doce de Londres.</p>	<p>SUB[0 N 00:50:35:28>00:50:38:15] [Não vou ficar muito tempo, [mas existe uma parte de mim</p>	<p>Inserido: para Inserido: ,</p>
<p>SUB[0 N 00:48:05:24>00:48:10:03] Aquela que eu mais amo.</p>	<p>SUB[0 N 00:50:38:20>00:50:42:01] RED [que sempre pertencerá aqui [em Whitstable,</p>	<p>Inserido: aquela Inserido: a</p>
<p>SUB[0 N 00:48:13:15>00:48:16:04] [eu tenho uma garota linda como um quadro</p>	<p>SUB[0 N 00:50:42:11>00:50:46:00] RED [onde eles têm as melhores [ostras do mundo.</p>	<p>Inserido: Inserido: há Inserido: [como uma pintura¶]</p>
<p>▲ SUB[0 N 00:48:16:08>00:48:19:12] [é minha melhor amiga [no mundo</p>	<p>SUB[0 N 00:50:50:16>00:50:53:16] Vamos indo? Já criou coragem?</p>	
<p>SUB[0 N 00:48:20:00>00:48:23:09] [ela não é do tipo [que deixa você na mão</p>	<p>SUB[0 N 00:50:53:24>00:50:56:00] Está pronta para conhecer a família?</p>	
<p>SUB[0 N 00:48:23:13>00:48:27:15] [e a coisa mais linda [de Londres</p>	<p>SUB[0 N 00:50:56:06>00:50:57:16] Se você estiver.</p>	<p>Inserido: é</p>
<p>SUB[0 N 00:48:28:23>00:48:30:20] [ela é uma graça, [é adorável</p>	<p>SUB[0 N 00:51:10:05>00:51:14:05] GV.TV [Tradutor: N M</p>	
<p>SUB[0 N 00:48:30:24>00:48:32:13] [é um pedaço do Paraíso</p>	<p>SUB[0 N 00:52:56:13>00:52:56:13] SUB[</p>	
<p>SUB[0 N 00:48:32:17>00:48:35:23] [ela é um diamante, [um rubi, uma pérola</p>		
<p>SUB[0 N 00:48:36:06>00:48:39:18] [eu tenho uma garota linda como um quadro</p>		<p>Inserido: Inserido: [como uma pintura¶]</p>
<p>▲ SUB[0 N 00:48:39:22>00:48:45:22] [é minha melhor amiga [no mundo</p>		
<p>SUB[0 N 00:50:23:29>00:50:26:29] SEM/RED [Eu vim muito longe desde [fos dias em que era menina,</p>		<p>Inserido: [Passei por tanta coisa¶] [Inserido: minha época de</p>
<p>SUB[0 N 00:50:27:04>00:50:28:13] [aqui nesta praia,</p>		
<p>SUB[0 N 00:50:28:19>00:50:31:12] [pensando por que não gostava [do Freddy como deveria.</p>		

Anexo 3

Fat Blue Sky

SUB[0 N 00:00:09:29>00:00:11:09] [Parece ótimo lá em cima	Os desenhos apresentam mais o meu estilo	
SUB[0 N 00:00:13:00>00:00:14:00] [atenção	SUB[0 N 00:02:10:07>00:02:13:26] INC e expressam diversos tipos de atitudes.	Inserido: Eles têm mais a ver comigo¶
SUB[0 N 00:00:18:03>00:00:19:03] [beleza	SUB[0 N 00:02:14:00>00:02:18:00] Gosto de imagens mais livres e compactas também.	Inserido: e com a minha atitude.¶
SUB[0 N 00:00:23:22>00:00:25:08] [prontos para começar		Inserido:
SUB[0 N 00:00:32:01>00:00:33:03] [tudo pronto	SUB[0 N 00:02:19:10>00:02:23:03] Desenho o que considero divertido e interessante.	Inserido: ¶
SUB[0 N 00:00:38:13>00:00:39:13] [entendido	SUB[0 N 00:02:23:07>00:02:27:26] RED Se eu ficar entediado, mudo. Não fico dependendo de nada.	Inserido: me prendo a
SUB[0 N 00:00:39:29>00:00:41:29] [vamos lá, [tudo bem	SUB[0 N 00:02:28:00>00:02:32:11] RED O meu irmão ficava sempre esboçando	Inserido: vivia
SUB[0 N 00:01:00:15>00:01:02:02] [vou andar no espaço	SUB[0 N 00:02:32:21>00:02:37:12] RED/SIX em blocos de papéis. Lembro disso desde sempre.	Inserido: desenhando¶
SUB[0 N 00:01:02:22>00:01:04:05] Olá. E aí?		Inserido: papel
SUB[0 N 00:01:04:15>00:01:06:11] Você está assistindo ao “Fatbluesky”	SUB[0 N 00:02:37:16>00:02:43:18] EST Não sei se tive, a princípio, o desejo de desenhar	Inserido: Me lembro
SUB[0 N 00:01:06:15>00:01:09:27] EST e a minha entrevista está por vir.		Inserido: 10
SUB[0 N 00:01:48:23>00:01:52:28] Faço pintura a óleo, um estilo antigo de pintura.	SUB[0 N 00:02:43:22>00:02:46:18] ou se eu queria imitar o meu irmão mais velho.	Inserido: Então, não
SUB[0 N 00:01:54:02>00:01:59:10] RED Ela carrega uma História, mas isso não me atrapalha .	SUB[0 N 00:02:46:22>00:02:48:18] Ele é três anos mais velho e que eu.	Inserido: [eu]
SUB[0 N 00:01:59:14>00:02:03:13] DES/INC As minhas pinturas são mais compactas e os meus desenhos	SUB[0 N 00:02:48:22>00:02:51:28] Não sei ao certo, mas tenho certeza de que	Inserido: virá a seguir.
SUB[0 N 00:02:03:17>00:02:07:06] costumam ser mais soltos, com um estilo mais livre.	SUB[0 N 00:02:52:02>00:02:54:16] RED a influência está baseada em como eu seria	Inserido: ¶
SUB[0 N 00:02:07:40>00:02:10:03] EST	SUB[0 N 00:02:54:20>00:02:56:06] se eu tivesse um irmão diferente .	Inserido: tem o peso da
	SUB[0 N 00:02:57:02>00:03:00:02] SEM mas	Inserido: incomoda
		Inserido: 56:06
		Inserido: minh
		Inserido: outra
		Inserido: Os meus desenhos¶
		Inserido: compactos,
		Inserido: 16
		Inserido: outro
		Inserido: mas
		Inserido: A religião é
		Inserido: 20

SUB[0 N 00:03:01:10>00:03:04:03] SEM [redacted]	[redacted]	Inserido: o mundo está em guerra?
SUB[0 N 00:03:05:02>00:03:08:13] SEM [redacted]	SUB[0 N 00:04:13:22>00:04:15:24] O que achou da estréia?	Inserido: demais para mim
SUB[0 N 00:03:10:13 SEM>00:03:15:00] O meu processo de criação-é bem direto.	SUB[0 N 00:04:15:28>00:04:19:00] Foi ótima, fantástica. Veio bastante gente.	Inserido: [Inserido: e tocou o cabelo dela
SUB[0 N 00:03:15:04>00:03:17:22] Começo rascunhando no caderno.	SUB[0 N 00:04:19:04>00:04:22:04] É estranho estar numa outra cidade	Inserido: 06 Inserido: 08:17>00:03: Inserido: 16]
SUB[0 N 00:03:17:29>00:03:21:15] RED e-crio um aspecto de humor-que me faça rir	SUB[0 N 00:04:22:08>00:04:25:23] e mostrar a sua arte. Nunca se sabe quem vai aparecer,	Inserido: ¶ COISAS DE QUE¶ NÃO ME LEMBRO¶ ¶ SUB[0 N 00:03:10:20
SUB[0 N 00:03:21:19>00:03:25:24] RED ou coloco duas idéias juntas.	SUB[0 N 00:04:25:27>00:04:27:15] SIS mas acabou sendo divertido.	Inserido: ¶ Inserido: 10 Inserido: , Inserido: desenhando coisas¶
SUB[0 N 00:03:26:07>00:03:28:26] Depois, adiciono um personagem forte,	SUB[0 N 00:04:27:19>00:04:30:20] DES/INC Acho que todos os trabalhos foram apreciados.	Inserido: façam Inserido: , Inserido: foi ótimo
SUB[0 N 00:03:29:00>00:03:32:14] RED uma emoção forte junto à imagem	SUB[0 N 00:04:31:00>00:04:34:11] RED Isso é o melhor que podemos pedir,	Inserido: justapostas Inserido: gostaram
SUB[0 N 00:03:32:21>00:03:35:17] e tudo parece entrar em harmonia.	SUB[0 N 00:04:34:15>00:04:36:22] fora um ricaço comprando tudo.	Inserido: do meu trabalho,¶ Inserido: que pode acontecer,¶
SUB[0 N 00:03:35:21>00:03:38:23] Alguém pode dizer que é a imagem mais triste que viu	SUB[0 N 00:04:45:28>00:04:49:10] SEM [Se você não se importa conosco	Inserido: faz diferença Inserido: 39:13 Inserido: [para você¶
SUB[0 N 00:03:38:27>00:03:43:08] e outra pessoa pode rir e dizer que é hilária.	SUB[0 N 00:04:50:03>00:04:53:15] RED [continuaremos fomo o que fazemos	Inserido: 39:17
SUB[0 N 00:03:43:23>00:03:48:00] RED Gosto de ver que as pessoas reagem às imagens.	SUB[0 N 00:04:53:19>00:04:56:01] Estamos aqui porque	Inserido: [vamos continuar fazendo¶ [Inserido: obter reações¶ d
SUB[0 N 00:03:48:04>00:03:53:00] A risada vale tanto quanto dizer que o meu estilo é bom.	SUB[0 N 00:04:57:08>00:05:00:01] Rick e Michelle abriram uma loja de skate e foram	
SUB[0 N 00:03:55:24>00:03:59:17] SEM [redacted]	SUB[0 N 00:05:00:05>00:05:04:15] RED tão generosos que abriram uma galeria também.	Inserido: 00 Inserido: você está olhando
SUB[0 N 00:03:59:21>00:04:02:28] SEM [redacted]	SUB[0 N 00:05:05:00>00:05:07:18] Como conheço o Rick e a Michelle	Inserido: dentro dela Inserido: [os tornozelos¶ Inserido: dos radicais
SUB[0 N 00:04:04:12>00:04:07:17] SEM [redacted]	SUB[0 N 00:05:07:22>00:05:09:22] RED quis fazer uma mostra de arte aqui.	Inserido: , Inserido: você sabe por que Inserido: ¶ Inserido: exposição

SUB[0 N 00:05:09:26>00:05:13:20] RED Conversei com a Michelle e ela nos reservou uma vaga.	e não precisamos criar um tema específico.	Inserido: não trabalhamos¶ com
SUB[0 N 00:05:13:27>00:05:16:29] RED Eu queria trazer uma galera que conheço de Toronto	SUB[0 N 00:06:11:14>00:06:14:22] SEM Quando você vê tudo junto, percebe a unidade.	Inserido: e ela abriu o espaço para nós.¶
SUB[0 N 00:05:17:05>00:05:19:13] SEM para cá, para Vancouver,	SUB[0 N 00:06:14:29>00:06:17:18] SEM Não há um pretexto. É incrível	Inserido: Sem exagero, é
SUB[0 N 00:05:19:17>00:05:23:06] RED que é um dos melhores lugares de mostra de arte.	SUB[0 N 00:06:17:22>00:06:20:08] EST a energia criativa presente nesse lugar.	Inserido: ¶ para se expor
SUB[0 N 00:05:23:16>00:05:26:23] SEM Eu queria unir a comunidade.	SUB[0 N 00:06:20:15>00:06:23:23] SEM Ninguém se importa com nada, a não ser fazer algo	Inserido: neste espaço
SUB[0 N 00:05:27:28>00:05:30:29] RED Então, contei a minha idéia para o meu irmão,	SUB[0 N 00:06:20:15>00:06:23:23] SEM Ninguém se importa com nada, a não ser fazer algo	Inserido: 29
SUB[0 N 00:05:30:24>00:05:33:10] RED Ele gostou da idéia de mostrar	SUB[0 N 00:06:23:29>00:06:27:23] SEM que vá contra a maré. Há muitas lojas em Vancouver	Inserido: Eles não se importam,¶ desde que exibam algo¶
SUB[0 N 00:05:33:14>00:05:35:01] SEM fotografias fora do ambiente de skate.	SUB[0 N 00:06:27:27>00:06:32:12] SEM e por toda a América do Norte que são iguais.	Inserido: porque gosto de expor com ele,¶
SUB[0 N 00:05:38:04>00:05:41:17] SEM Eu queria comprar mais	SUB[0 N 00:06:32:16>00:06:35:19] RED Elas compram o máximo de produtos possíveis.	Inserido: 31:03
SUB[0 N 00:05:41:21>00:05:43:19] SEM elas	SUB[0 N 00:06:35:23>00:06:39:07] RED e mostram as marcas mais populares.	Inserido: e ele
SUB[0 N 00:05:45:15>00:05:48:28] SEM Há vários artistas	SUB[0 N 00:06:39:11>00:06:42:27] SEM A maioria das pessoas aqui não sabe quem somos.	Inserido: de expor fotos¶
SUB[0 N 00:05:49:02>00:05:52:03] RED na comunidade skatista em Toronto.	SUB[0 N 00:06:43:01>00:06:45:04] RED Elas talvez nos conheçam pele nome,	Inserido: a esta
SUB[0 N 00:05:52:17>00:05:57:13] RED e Andrew teve iniciativa e juntou todo mundo na exibição.	SUB[0 N 00:06:45:08>00:06:47:20] SEM mas não conhecem a reputação da Anti- Social, em que	Inserido: numa loja de
SUB[0 N 00:05:57:17>00:06:01:14] SEM A partir disso, cada um criou a sua própria arte.	SUB[0 N 00:06:47:24>00:06:50:00] SEM todos trazem bons trabalhos	Inserido: que podem
SUB[0 N 00:06:01:20>00:06:04:07] DES e seu tema.	SUB[0 N 00:06:50:04>00:06:54:10] EST e ficamos felizes de fazer parte da História desse lugar.	Inserido: trazem
SUB[0 N 00:06:04:11>00:06:07:10] SEM A conexão surgiu por causa de tudo o que	SUB[0 N 00:06:56:11>00:06:58:11] SEM elas	Inserido: [pode chamar¶ [se quiser mais¶ ¶
SUB[0 N 00:06:07:14>00:06:11:10] SEM	SUB[0 N 00:07:13:06>00:07:15:12] SEM Sou o Rob Boyce, ou Sluggo,	Inserido: 29
		Inserido: [mas não se empolgue¶
		Inserido: ¶
		Inserido: de
		Inserido: de
		Inserido: ,
		Inserido: social,
		Inserido: d
		Inserido: juntar
		Inserido: exposição
		Inserido: sabem que as obras¶ são de qualidade¶
		Inserido: ,
		Inserido: parte da história deste espaço.¶
		Inserido: o
		Inserido: ..
		Inserido: mas não se empolgue
		Inserido: 08:00
		Inserido: O que une as obras¶ são as origens de cada um,¶ ¶
		Inserido: 08:04

SUB[0 N 00:07:15:27>00:07:18:05] SIX da RDS Skatepark, situada em Richmond	uma rampa vertical DV de 4m,	Inserido: 15
SUB[0 N 00:07:18:09>00:07:20:13] RED e no Riverport Entertainment Centre.	SUB[0 N 00:08:12:24>00:08:14:10] um [roll-in] de 6m,	Inserido:
SUB[0 N 00:07:20:17>00:07:22:11] PAD É um ótimo lugar pra se divertir.	SUB[0 N 00:08:17:23>00:08:22:00] SEM duas extensões de 4m, ou seja, cerea de 14m de extensão.	Inserido: do
SUB[0 N 00:07:24:01>00:07:27:14] SEM/PAD O Skatepark apresenta uma área de skate de 6km	SUB[0 N 00:08:22:04>00:08:26:12] A rampa foi modelada a partir da rampa DC da Califórnia,	Inserido: situado
SUB[0 N 00:07:30:19>00:07:32:09] com bordas,	SUB[0 N 00:08:26:16>00:08:28:10] RED/SIS a mesma que Danny Way e Colink McKay andam.	Inserido: ,
SUB[0 N 00:07:34:08>00:07:35:22] RED rampa de 45°	SUB[0 N 00:08:28:14>00:08:33:06] SEM Aqui nós temos videogame, armários, [redacted]	Inserido: 19
SUB[0 N 00:07:36:16>00:07:37:29] corrimões,	SUB[0 N 00:08:33:10>00:08:35:10] e a loja de skate da RDS.	Inserido: Center
SUB[0 N 00:07:39:28>00:07:41:05] e pirâmides.	SUB[0 N 00:08:35:20>00:08:38:09] SEM [entra nessa, está sentindo]	Inserido: largura
SUB[0 N 00:07:42:01>00:07:44:29] Temos uma área com rampas	SUB[0 N 00:08:38:13>00:08:40:08] RED [passando pelas seus braços e a sua espinha]	Inserido: para
SUB[0 N 00:07:45:03>00:07:46:24] e um [bowl] de 2m.	SUB[0 N 00:08:40:12>00:08:43:19] SEM [quando formo a linha, se tudo mundo segue a linha]	Inserido: 22
SUB[0 N 00:07:47:12>00:07:50:01] SEM [redacted] fo meu é tequila	SUB[0 N 00:08:43:23>00:08:46:23] SEM [tudo passa pela minha cabeça, fora da realidade]	Inserido: O [skatepark] possui um percurso
SUB[0 N 00:07:50:05>00:07:52:12] RED [com um pouco de [margarita]	SUB[0 N 00:08:46:27>00:08:48:15] SEM [isso se chama [redacted]	Inserido: [street]
SUB[0 N 00:07:52:16>00:07:54:12] Temos um [spine],	SUB[0 N 00:08:48:19>00:08:50:16] [e quando saio entram no meu lugar]	Inserido: 18
SUB[0 N 00:07:55:24>00:07:58:10] RED [bate e rebate, [redacted] [redacted] o jogo]	SUB[0 N 00:08:50:21>00:08:54:03] SEM [redacted] meus sonhos e espero pelas [redacted]	Inserido: usada por
SUB[0 N 00:07:58:29>00:08:02:29] SEM um [bowl] de 2m feito de cimento,	SUB[0 N 00:08:54:07>00:08:57:01] [você pode conseguir,	Inserido: 22
SUB[0 N 00:08:04:10>00:08:05:15] [você está despedido]		Inserido: s
SUB[0 N 00:08:05:19>00:08:07:21] SEM [deixe-me contar [redacted] [redacted] a minha história- [redacted]		Inserido: rampas
SUB[0 N 00:08:07:26>00:08:10:25] RED		Inserido: lojinhas
		Inserido: o medo
		Inserido: por
		Inserido:
		Inserido: ¶ [
		Inserido: coluna?
		Inserido: [A mente cura, ¶ [a
		Inserido: ajuda
		Inserido: [tudo se encaixa¶
		Inserido: margarita
		Inserido:
		Inserido: [penso de forma abstrata¶
		Inserido:]...
		Inserido: [criatividade¶
		Inserido: entrando n
		Inserido: ,
		Inserido: com borda
		Inserido: ...
		Inserido: [meus ombros carregam¶ [
		Inserido:
		Inserido: emoções
		Inserido: vou lhe

[porque eu disse

SUB[0 N 00:08:57:05>00:09:00:10] SEM

[eu, com ou sem ~~uma~~,
sem trapaga

[tomo tudo e passo,
[é um vício espetacular

SUB[0 N 00:09:35:16>00:09:38:19]

[vou seguindo
[e mundo de direção

Inserido: parceiro

Inserido: [sou o tal]

SUB[0 N 00:09:00:14>00:09:03:01] SEM

[sem limite ~~→~~ infinito

SUB[0 N 00:09:38:25>00:09:41:26]

[mas cuidado para
[não perder

Inserido: [sem enrolação,]

Inserido: ,

SUB[0 N 00:09:03:05>00:09:06:11] SEM

[estão fora do alcance,
[ouça meus pedidos frios

SUB[0 N 00:09:42:01>00:09:45:04]

Seja bem-vindo ao balcão.
Muitas coisas acontecem aqui.

Inserido: está

Inserido: 06

SUB[0 N 00:09:06:15>00:09:08:16] REG

[tudo logo,
[logo depois da rima

SUB[0 N 00:09:45:05>00:09:46:28] SEM

Temos computadores,

Inserido: desembucha

Inserido: 10

Inserido: Temos um computador

SUB[0 N 00:09:08:20>00:09:09:26] REG

[sentado eu
[sentado

SUB[0 N 00:09:47:02>00:09:48:25] RED

vamos descobrir quando
sai o próximo ônibus.

Inserido: para

Inserido:

Inserido: ¶

SUB[0 N 00:09:10:00>00:09:11:00]

[está dito

SUB[0 N 00:09:49:17>00:09:52:05]

Aqui no sistema temos
as entradas e os nomes.

Inserido: -[sacou?]

-[saquei]

SUB[0 N 00:09:12:02>00:09:13:20]

[e eu estou na área

SUB[0 N 00:09:52:09>00:09:53:22] RED

Você ~~escreve~~ o sobrenome

Inserido: 54:15

Inserido: digita

SUB[0 N 00:09:14:08>00:09:16:26]

[preste atenção
[no que vou fazer

SUB[0 N 00:09:54:20>00:09:56:14]

e o nome de todo
mundo aparece.

SUB[0 N 00:09:18:05>00:09:20:24]

[é hora do show,
[pegue ~~→~~ a pipoca

SUB[0 N 00:09:56:18>00:10:00:00]

Passamos a carteirinha
e aparece a foto da pessoa.

SUB[0 N 00:09:20:28>00:09:23:12]

SEM
[tragam todos para cá
[até sem corações negros

SUB[0 N 00:10:00:09>00:10:01:28]

SEM
[temos muitas
[identidades aqui

Inserido: [fiquem espertos,]

Inserido: A identificação aqui
é séria.

Inserido: pode

SUB[0 N 00:09:23:16>00:09:26:06] SEM

[você não ~~precisa~~ gostar,
[mas ~~vai~~ você é o que tem

SUB[0 N 00:10:02:14>00:10:06:26]

Nós monitoramos as rampas
verticais e os [bowls].

SUB[0 N 00:09:26:10>00:09:28:17]

SEM
[vamos atrás,
[e ~~eu~~ continuo rimando

SUB[0 N 00:10:07:05>00:10:10:06]

Assim, sabemos quem está
usando as proteções.

Inserido: eu corro

Inserido: deveriam

Inserido: proteção

SUB[0 N 00:09:28:21>00:09:31:03]

[pego tudo,
[quebro e misturo

SUB[0 N 00:10:10:10>00:10:14:23] RED

Estes dois aqui ~~deviam~~ estar
com ~~proteções~~, mas não estão.

Inserido: 24

Inserido: vou até

Inserido: desligo

SUB[0 N 00:09:31:07>00:09:35:12]

SUB[0 N 00:10:14:27>00:10:17:20] RED

Então, ~~vamos para~~ o sistema
de som, ~~desligamos~~ a música

SUB[0 N 00:10:17:28>00:10:20:00] RED

e pegamos o microfone. Esta é a parte divertida.	está cheio de RDS, ou seja...	Inserido: pego
SUB[0 N 00:10:20:04>00:10:21:16] PAD [Pessoal da rampa vertical,	SUB[0 N 00:11:02:11>00:11:04:24] RED/PAD Nada de mochilas, nada de andar de skate no saguão.	Inserido: ¶
SUB[0 N 00:10:21:20>00:10:23:10] PAD/RED [você não estão [usando as proteções.	SUB[0 N 00:11:04:28>00:11:07:24] PAD [fiquem atentos às crianças, [temos que cuidar dos novatos.	Inserido: palavras
SUB[0 N 00:10:23:14>00:10:25:03] EST [É obrigatório o uso [de proteções.	SUB[0 N 00:11:07:28>00:11:10:04] RED/PAD Use as suas próprias habilidades e divirta-se.	Inserido: "
SUB[0 N 00:10:25:09>00:10:26:25] PAD [Saíram da rampa.	SUB[0 N 00:11:10:08>00:11:12:19] PAD Agora vem a mais importante, cuidado.	Inserido: nem
SUB[0 N 00:10:27:05>00:10:29:15] PAD [Não me façam sair daqui.	SUB[0 N 00:11:12:23>00:11:14:19] RED [E os jogadores não vão sair.	Inserido: ¶
SUB[0 N 00:10:30:00>00:10:32:05] PAD [Saíram da rampa, meninos, [por favor. Obrigado.	SUB[0 N 00:11:14:23>00:11:17:20] PAD O infrator será encaminhado diretamente	Inserido: ."
SUB[0 N 00:10:32:23>00:10:34:23] Isso é divertido, mas é sério.	SUB[0 N 00:11:17:28>00:11:18:29] PAD ao Sluggo.	Inserido: "Fiquem
SUB[0 N 00:10:34:26>00:10:36:06] RED Divertido e amigável.	SUB[0 N 00:11:19:01>00:11:21:16] SEM [É a chegada do James Brown.	Inserido: ."
SUB[0 N 00:10:36:17>00:10:40:00] DES Às vezes, aqui fica uma zona, porque a galera suja o lugar.	SUB[0 N 00:11:37:25>00:11:39:18] [Era uma vez [em College Park	Inserido: proteção
SUB[0 N 00:10:40:15>00:10:43:22] SEM/RED [Aos espectadores, [por questões de segurança.	SUB[0 N 00:11:39:22>00:11:41:19] RED [ele vivia uma vida rápida [e tinha medo do escuro	Inserido: Temos
SUB[0 N 00:10:43:26>00:10:46:14] PAD Uso de proteção completa nas rampas verticais.	SUB[0 N 00:11:41:23>00:11:43:12] SEM [havia um parceiro [que se chamava Cris	Inserido: 05
SUB[0 N 00:10:46:23>00:10:49:20] PAD Proibido consumir drogas e álcool no local.	SUB[0 N 00:11:43:16>00:11:45:23] [ninguém ligava para ele, [não estavam nem aí	Inserido: 14
SUB[0 N 00:10:50:07>00:10:51:08] Sinto muito.	SUB[0 N 00:11:45:27>00:11:47:17] EST [ele sabia cantar rap, [mas ninguém acreditava	Inserido: O
SUB[0 N 00:10:51:12>00:10:54:01] RED/PAD [Proibido fazer propaganda Sinto muito.	SUB[0 N 00:11:47:21>00:11:49:24] REG [então, ele foi tratar [da vida e criou um plano	Inserido: "
SUB[0 N 00:10:54:18>00:10:56:17] Este aqui é bastante irônico.	SUB[0 N 00:11:49:28>00:11:51:27] SUB[0 N 00:11:49:28>00:11:51:27] [gravou um CD	Inserido: é obrigatório.¶
SUB[0 N 00:10:56:24>00:10:59:26] RED [porque o vídeo da RDS		Inserido: 18
		Inserido: 14
		Inserido: "
		Inserido: 24
		Inserido: "
		Inserido: 11
		Inserido: simpático
		Inserido: [É o] touchdown¶ [
		Inserido: 10
		Inserido: muito
		Inserido: a mil
		Inserido: "Espectadores não podem ficar¶ ... [1]
		Inserido: "
		Inserido: ele
		Inserido: Chris
		Inserido: "
		Inserido: era bom de
		Inserido: "
		Inserido: ."
		Inserido: 20
		Inserido: bolou
		Inserido: 11:00:06

[e partiu para a estrada	um novo membro .	Inserido: integrante
SUB[0 N 00:11:52:01>00:11:53:21] SEM [vendeu 50 mil	SUB[0 N 00:12:47:28>00:12:49:08] pelo menos pela temporada.	Inserido: ,
▲ SUB[0 N 00:11:54:00>00:11:57:28] SEM/RED [e depois de três anos,	SUB[0 N 00:12:49:17>00:12:52:17] Vamos trazer o nosso amigo,	Inserido: [a 7 pratas cada um¶]
saíu do brejo com 10 milhões	Andrew, o novato.	Inserido: 27
▲ SUB[0 N 00:11:58:02>00:12:02:24] EST	SUB[0 N 00:12:53:09>00:12:57:00] Você devem conhecê-lo como	Inserido: 3
[por todo lugar que canta	Andrew da banda Thursday.	Inserido:
[deixa o cheiro da colônia	SUB[0 N 00:12:57:23>00:13:00:26] SIS Andrew da Thursday, queríamos	Inserido: [do buraco e enriqueceu¶]
SUB[0 N 00:12:02:28>00:12:06:25] SEM [ele tem suas gatas na cozinha	agradecê-lo por tocar conosco.	Inserido: onde quer
[e nunca está sozinho	SUB[0 N 00:13:01:00>00:13:03:29] É o seu último dia conosco.	Inserido: cante
SUB[0 N 00:12:07:01>00:12:10:26] [e, por favor, me avise	Obrigado, Andrew.	Inserido: queremos
[se ele estiver na sua cabeça	SUB[0 N 00:13:06:01>00:13:07:16] Esta música se chama	Inserido: agradecer
SUB[0 N 00:12:11:00>00:12:14:14] [você vai me respeitar,	“Anchors Aweigh”.	
[Ludacris, sou como Timmy	SUB[0 N 00:13:08:15>00:13:10:26] [Levantar âncora,	
SUB[0 N 00:12:15:03>00:12:18:12] EST	[meus amigos	
[acabei com os rumores	SUB[0 N 00:13:12:01>00:13:14:18] Inserido: boatos	
[e a minha dor não é tumor	[a gente se vê outro dia	
SUB[0 N 00:12:18:16>00:12:20:10] EST/RED	SUB[0 N 00:13:18:12>00:13:20:10] SIS Esta é a nossa quinta	Inserido: 5ª
[suba no meu colo	turnê mundial	Inserido: enlouqueça
[e me deixa louco	SUB[0 N 00:13:20:14>00:13:23:20] SIS/PAD e é a terceira vez	Inserido: 3ª
SUB[0 N 00:12:20:14>00:12:22:10] [não deixa nada	que estamos aqui	Inserido:
[de ruim acontecer	▲ SUB[0 N 00:13:23:24>00:13:27:26] RED É quase a mesma coisa,	Inserido: rodando EUA e Canadá.¶
SUB[0 N 00:12:22:14>00:12:24:10] [sou duro até a alma	mas tudo melhora um pouco.	Inserido: melhorou
SUB[0 N 00:12:24:14>00:12:26:14] RED/PAD	SUB[0 N 00:13:28:00>00:13:31:14] Há mais pessoas, todos	Inserido: -
[se abaixe-se vire	se entendem um pouco melhor	Inserido: ,
[e pegue a maconha	SUB[0 N 00:13:31:18>00:13:33:19] e tudo flui	Inserido: -se
SUB[0 N 00:12:39:08>00:12:41:29] {Somos a Bouncing Souls	um pouco melhor.	Inserido: o cigarro
e tocamos música.	SUB[0 N 00:13:33:23>00:13:36:09] Está mais organizado.	
SUB[0 N 00:12:42:21>00:12:43:20] Bom...	SUB[0 N 00:13:38:17>00:13:41:23] [de volta para	
SUB[0 N 00:12:44:14>00:12:47:23] EST Nesta turnê, acrescentamos	[os nossos sonhos	Inserido: 24

SUB[0 N 00:13:43:22>00:13:46:22]
[levantar âncora,
[meus amigos

SUB[0 N 00:14:34:05>00:14:37:19]
[mas o vento sopra

SUB[0 N 00:13:47:14>00:13:50:11] EST
[todo mundo ~~sabe~~

SUB[0 N 00:14:41:10>00:14:43:24] RED
<als>-Compramos uma ~~caminhonete~~.
~~-Não custa US\$ 1,000~~ por dia.

Inserido: entende

SUB[0 N 00:13:50:15>00:13:52:26] RED
Quantos anos ~~têm~~
a ~~Bouncing Souls~~?

SUB[0 N 00:14:43:28>00:14:46:26] RED
~~Ela é nossa~~,
podemos colar adesivos.

Inserido: um caminhão.¶
-Não custa

Inserido: fortuna

Inserido: [

Inserido: 47:04

Inserido: banda tem

Inserido: nosso

Inserido: ..

SUB[0 N 00:13:54:21>00:13:56:16]
Isso é contestável.

SUB[0 N 00:14:47:15>00:14:49:26]
Quer entrar?
Entre.

SUB[0 N 00:13:56:20>00:13:58:04]
<als>-É.
-É contestável.

SUB[0 N 00:14:53:00>00:14:57:04] SIS/RED
Demorou ~~seis, sete~~ anos para
~~colar~~ os adesivos como estão

Inserido: 6, 7

Inserido: ficarem

SUB[0 N 00:13:58:08>00:14:03:00]
Escrevemos a nossa 1ª música
juntos em 1987

SUB[0 N 00:14:57:14>00:15:02:05]
e precisamos de mais.
É preciso sempre mais.

Inserido: ,

SUB[0 N 00:14:03:06>00:14:04:25]
e depois não fizemos
mais nada.

SUB[0 N 00:15:06:05>00:15:09:06] RED
Aqui ~~tem~~ fotos ~~em~~ família,
e é o lugar de descanso.

Inserido: , temos

Inserido: de

Inserido: 07:03

SUB[0 N 00:14:05:01>00:14:06:23]
Estávamos na escola
fumando maconha.

SUB[0 N 00:15:09:10>00:15:11:01]
Temos oito camas.

SUB[0 N 00:14:07:17>00:14:10:20] SEM
<als>-Isso durou ~~alguns anos~~.
-Alguns anos.

SUB[0 N 00:15:14:22>00:15:19:11]
~~e~~ um motor de 350 cavalos
com tanque a diesel!

Inserido: um ano

Inserido: E

Inserido: 14:03

SUB[0 N 00:14:10:27>00:14:13:27]
Em 1989, decidimos que éramos
uma banda, a Bouncing Souls,

SUB[0 N 00:15:19:15>00:15:21:14]
Esta parte aqui
machuca a cabeça.

SUB[0 N 00:14:14:07>00:14:16:03] RED
e começamos
~~a ficar na ativa~~.

SUB[0 N 00:15:22:12>00:15:27:05]
Os convidados se machucam,
porque não têm a manha.

Inserido: a nos apresentar.¶

SUB[0 N 00:14:17:23>00:14:20:03]
Crescemos juntos
e estudamos juntos.

SUB[0 N 00:15:27:09>00:15:29:23]
Eles batem com a cabeça.

SUB[0 N 00:14:20:08>00:14:22:21] SIS
~~Jogávamos~~ futebol
juntos ~~quando crianças~~.

SUB[0 N 00:15:29:27>00:15:32:29]
Por isso, colocamos
isto aqui na quina.

Inserido: Jogamos

Inserido:

Inserido: na infância.¶

SUB[0 N 00:14:23:18>00:14:25:13] SEM
Nós ~~até andávamos~~
juntos ~~de~~ BMX.

SUB[0 N 00:15:33:17>00:15:35:06]
<als>-Está acolchoada.
-Isso.

Inserido: 18

Inserido: [

SUB[0 N 00:14:25:17>00:14:28:29] RED
[e os ~~nosso~~ problemas

SUB[0 N 00:15:36:29>00:15:40:26]
<als>-Este é o ~~"Cata Fumaça"~~.
-Ele suga a fumaça.

Inserido: competíamos em

Inserido: 22

Inserido: nossos

SUB[0 N 00:14:29:20>00:14:33:16]
[não podemos deixá-los
[para trás

SUB[0 N 00:15:42:01>00:15:46:11]
Tínhamos um mais barato,

<p>que se chamava "Cata Fumaça".</p>	<p>Você pode ter uma banda se tiver um amigo com grana.</p>	<p>Inserido: rico.</p>
<p>SUB[0 N 00:15:46:15>00:15:49:07] mas este aqui é o "Power Fumaça 2000".</p>	<p>SUB[0 N 00:16:35:20>00:16:37:18] RED Assim, você pega o dinheiro emprestado.</p>	<p>Inserido: ¶ Inserido:</p>
<p>SUB[0 N 00:15:49:22>00:15:51:06] REG Não tem muito...</p>	<p>SUB[0 N 00:16:37:25>00:16:40:14] e graças a Deus o Wig sempre teve grana.</p>	<p>Inserido: com ele. Inserido: rola Inserido: E</p>
<p>SUB[0 N 00:15:52:03>00:15:54:18] REG No entanto, seria este aqui, o sofá.</p>	<p>SUB[0 N 00:16:40:18>00:16:42:04] E você tem que mandar bem.</p>	<p>Inserido: Mas, quando rola, ¶ é neste</p>
<p>SUB[0 N 00:15:54:22>00:15:57:11] REG É aqui que as pessoas</p>	<p>SUB[0 N 00:16:42:18>00:16:44:20] Tem que mandar bem também.</p>	<p>Inserido: a galera</p>
<p>SUB[0 N 00:15:57:19>00:16:01:04] recebem visitas conjugais.</p>	<p>SUB[0 N 00:16:44:24>00:16:48:28] Mesmo se você for ruim, depois de um tempo, melhora.</p>	
<p>SUB[0 N 00:16:01:08>00:16:04:07] <als>É o sofá do amor. -Um pouco de amor.</p>	<p>SUB[0 N 00:17:03:06>00:17:05:26] Não somos as mesmas pessoas.</p>	<p>Inserido: [</p>
<p>SUB[0 N 00:16:04:17>00:16:05:25] SEM diversos momentos.</p>	<p>SUB[0 N 00:17:06:00>00:17:10:06] RED/INC Somos um pouco melhor no que fazemos.</p>	<p>Inserido: 06:15</p>
<p>SUB[0 N 00:16:05:29>00:16:08:10] SEM antes. Não como a última vez. -A de 96</p>	<p>SUB[0 N 00:17:10:10>00:17:14:14] RED A experiência de fazermos shows há 15 anos.</p>	<p>Inserido: Melhoramos Inserido: Estamos na estrada ¶ há muito tempo. ¶ Inserido: ¶</p>
<p>SUB[0 N 00:16:09:01>00:16:11:28] SEM A turnê demorou anos.</p>	<p>SUB[0 N 00:17:14:18>00:17:17:19] EST nos aperfeiçoou tanto na música.</p>	<p>Inserido: 06 Inserido: no nosso ofício. ¶</p>
<p>SUB[0 N 00:16:12:02>00:16:15:03] INC Deixamos o "Maniacal Laughter" de lado durante anos.</p>	<p>SUB[0 N 00:17:17:23>00:17:21:10] quanto na percepção de encontrar a hora certa</p>	<p>Inserido: Des Inserido: . Inserido: Estamos em</p>
<p>SUB[0 N 00:16:15:28>00:16:19:16] INC/RED Foi o fim dele. Em 1996, assinamos com a Epitaph</p>	<p>SUB[0 N 00:17:21:14>00:17:24:08] e a felicidade.</p>	<p>Inserido: há Inserido: A promoção do disco ¶ Inserido: durou</p>
<p>SUB[0 N 00:16:19:20>00:16:22:44] e fizemos um disco que levou o nome da banda.</p>	<p>SUB[0 N 00:17:24:15>00:17:27:15] SEM é exatamente como assinamos com a nossa banda.</p>	<p>Inserido: fez com que aperfeiçoássemos ¶ tanto o nosso som ¶ Inserido: Acabou assim. Inserido: 21</p>
<p>SUB[0 N 00:16:23:00>00:16:26:06] RED/SEM A gravadora pagou adiantado e compramos a assinatura.</p>	<p>SUB[0 N 00:17:28:17>00:17:31:18] RED É o que leva você a criar a arte.</p>	<p>Inserido: gravadora Inserido: Nós curtimos tanto ¶ quanto curtíamos no início. ¶ Inserido: este caminho</p>
<p>SUB[0 N 00:16:26:18>00:16:29:13] em vez de... Pagamos o Wig também.</p>	<p>SUB[0 N 00:17:31:25>00:17:35:18] e a criar... É o que falamos antes.</p>	<p>Inserido: Pegamos</p>
<p>SUB[0 N 00:16:30:13>00:16:32:23] EST/SIS Pedimos dinheiro emprestado ao Wig...</p>	<p>SUB[0 N 00:17:35:25>00:17:39:02] Queremos mudar o mundo em que vivemos,</p>	
<p>SUB[0 N 00:16:32:27>00:16:35:16] SIS</p>		

SUB[0 N 00:17:39:06>00:17:42:46] fazer com que pareça e soe melhor.	SUB[0 N 00:18:59:05>00:19:03:06] Meu nome é Mike Marzicola. Estamos em Nelson,	Inserido: 02
SUB[0 N 00:17:42:26>00:17:46:22] O mais gratificante é fazer isso.	SUB[0 N 00:19:03:10>00:19:07:10] RED na doca em Prestige, apreciando o lago.	Inserido: no pier de
SUB[0 N 00:17:47:03>00:17:51:06] SEM O que me leva a continuar é a minha sanidade.	SUB[0 N 00:19:07:20>00:19:10:29] Eu estava na primeira série quando ganhei um esqui.	Inserido: 11:09 Inserido: Quero Inserido: tocando Inserido: para manter
SUB[0 N 00:17:51:11>00:17:53:19] É o motivo principal.	SUB[0 N 00:19:11:16>00:19:13:22] Fiquei com medo.	
SUB[0 N 00:17:53:26>00:17:55:22] Acho que faço isso...	SUB[0 N 00:19:13:28>00:19:16:28] Os meus irmãos mais velhos, os dois até,	Inserido: Inserido: ¶
SUB[0 N 00:17:55:26>00:17:58:02] Não penso: "Quero ser famoso." ou	SUB[0 N 00:19:17:21>00:19:20:07] são bons esquiadores.	
SUB[0 N 00:17:58:06>00:18:01:23] "Quero alcançar isso ou aquilo."?	SUB[0 N 00:19:20:15>00:19:23:10] Eu costumo sair com os amigos deles,	
SUB[0 N 00:18:02:06>00:18:04:29] RED Esses aspectos são secundários.	SUB[0 N 00:19:23:14>00:19:25:26] esquiar e fazer manobras arriscadas na montanha.	
SUB[0 N 00:18:05:03>00:18:08:02] RED O que leva as pessoas como nós a fazer isso?	SUB[0 N 00:19:26:00>00:19:28:07] Tento alcançá-los e superá-los.	Inserido: Isso tudo é secundário. ¶ Inserido: ¶ Inserido: 05
SUB[0 N 00:18:08:09>00:18:10:24] é algo que nasceu conosco.	SUB[0 N 00:19:28:13>00:19:31:24] SEM Esquiar para mim é manter a diversão, o real	Inserido: gente Inserido: ¶ Inserido: ¶
SUB[0 N 00:18:10:28>00:18:12:00] RED É um tipo de ...	SUB[0 N 00:19:31:28>00:19:34:21] RED e ficar com os meus amigos na montanha.	Inserido: um Inserido: verdadeira, Inserido: algo Inserido: gosto d
SUB[0 N 00:18:12:26>00:18:14:06] É um tipo de...		
SUB[0 N 00:18:15:24>00:18:17:02] Sei lá.	SUB[0 N 00:19:37:24>00:19:42:08] RED As pessoas com quem fico, andam de snowboard.	Inserido: Eu ando com uma galera ¶
SUB[0 N 00:18:17:06>00:18:21:05] Acho que eu enlouqueceria, se não conseguisse criar.	SUB[0 N 00:19:46:08>00:19:49:07] Snowboard é legal, tão legal quanto qualquer outra coisa.	Inserido: 12 Inserido: Se não conseguisse ¶
SUB[0 N 00:18:21:14>00:18:23:14] RED Não conseguir criar nada.	SUB[0 N 00:19:49:11>00:19:53:03] RED Se você for bom, é legal, se não talvez não seja.	Inserido: é Inserido: . Inserido: Se
SUB[0 N 00:18:23:27>00:18:26:23] EST Acho que todos os seres humanos pensam assim.	SUB[0 N 00:19:54:25>00:19:57:14] SEM Você sobe ou deseja . É assim que vejo.	Inserido: é, Inserido: todo ser humano Inserido: melhora
SUB[0 N 00:18:28:16>00:18:30:11] [Obrigado a todos!]	SUB[0 N 00:19:57:18>00:20:00:08] RED	Inserido: piora Inserido: sente isso. ¶

<p>É difícil se manter num nível. Por isso,</p>	<p>SUB[0 N 00:22:00:19>00:22:03:27] RED Você vai até lá e a sua mente está livre.</p>	<p>Inserido: 04:04</p>
<p>SUB[0 N 00:20:00:12>00:20:04:03] RED é importante progredir e aperfeiçoar tudo.</p>	<p>SUB[0 N 00:22:04:08>00:22:05:16] Não vou parar nunca.</p>	<p>Inserido: no mesmo</p> <p>Inserido: Basta ir</p> <p>Inserido: esvaziar</p> <p>Inserido: e s</p>
<p>SUB[0 N 00:20:04:07>00:20:06:25] RED a vida e os seus truques.</p>	<p>SUB[0 N 00:22:06:21>00:22:07:27] A vida é simples.</p>	<p>Inserido: tanto n</p> <p>Inserido: quanto nas manobras.¶</p>
<p>SUB[0 N 00:20:06:29>00:20:09:14] RED Não me considero um profissional, porque...</p>	<p>SUB[0 N 00:22:08:10>00:22:11:10] GV.TV {Tradutora: L P}</p>	<p>Inserido: 12</p> <p>Inserido: 15</p>
<p>SUB[0 N 00:20:10:26>00:20:13:03] Primeiro, porque não tenho patrocinador.</p>	<p>SUB[0 N 00:22:11:20>00:22:13:20] www.multishow.com.br</p>	<p>Inserido: [Revisão: S M]¶</p>
<p>SUB[0 N 00:20:13:08>00:20:17:26] SEM Ser filmado e viajar pelo mundo é ser profissional.</p>	<p>SUB[0 N 00:25:58:23>00:25:58:23] SUB[</p>	<p>Inserido: 16</p> <p>Inserido: 18</p> <p>Inserido: Acho que ser</p> <p>Inserido: lançar</p> <p>Inserido: vídeos</p>
<p>SUB[0 N 00:20:18:00>00:20:20:22] É legal impressionar as pessoas e aceito isso.</p>		
<p>SUB[0 N 00:20:20:26>00:20:23:27] RED Isso aumenta o ego, mas</p>		<p>Inserido: É bom para</p>
<p>SUB[0 N 00:20:24:14>00:20:26:13] é perigoso também.</p>		
<p>SUB[0 N 00:20:26:17>00:20:27:28] RED Tome cuidado.</p>		<p>Inserido: É preciso tomar</p>
<p>SUB[0 N 00:20:34:18>00:20:36:26] Gosto de todas as manobras. Basicamente,</p>		
<p>SUB[0 N 00:20:37:00>00:20:41:03] eu gostaria de variar e conseguir fazer tudo, mas...</p>		<p>Inserido: 13</p>
<p>SUB[0 N 00:20:42:12>00:20:47:22] Não posso dizer que temo algo. Faço muitos [back flips].</p>		
<p>SUB[0 N 00:20:48:21>00:20:52:07] Agora, estou aprendendo a melhorar os [misty flips]</p>		<p>Inserido: meus</p> <p>Inserido: .</p>
<p>SUB[0 N 00:21:51:14>00:21:56:25] Estar na montanha é uma boa forma de escapar.</p>		
<p>SUB[0 N 00:21:56:29>00:22:00:15] Você não precisa se preocupar com nada.</p>		<p>Inserido: 57:01</p>

Anexo 4

The Dying Animal

Eu a conheci há oito anos. Era minha aluna. Não sou mais professor em horário integral, não sou mais professor de literatura no sentido estrito — [PAD] há anos que só dou o mesmo curso, para uma turma grande de alunos do último período, sobre crítica, chamado Crítica Prática. Muitos dos alunos são do sexo feminino. Por dois motivos: porque é um tema com uma combinação atraente de *glamour* intelectual e *glamour* [PAD] jornalístico, e porque elas me conhecem de me ouvirem fazendo resenhas de livros na rádio educativa, ou então de me verem no canal 13 falando sobre cultura. Nos últimos quinze anos, minha atuação como crítico de cultura televisivo fez com que eu me tornasse uma figura razoavelmente conhecida na cidade, e é isso que atrai as garotas ~~ae~~ [RED] meu curso. No início, eu não me dava conta de que aparecer na televisão por dez minutos uma vez por semana podia impressionar tanto aquelas alunas. Mas elas sentem uma atração irresistível pela celebridade, mesmo que seja uma celebridade pífia como a minha.

Inserido: —

Inserido: glamour

Inserido: glamour

Inserido: para o

Ora, sou muito vulnerável à beleza feminina, como você sabe. Todo mundo se torna indefeso diante de alguma coisa, e no meu caso é isso. Diante de uma mulher bonita, não enxergo mais nada. Logo na primeira aula descubro quase imediatamente qual daquelas garotas é a minha. Mark Twain tem uma história em que ele foge de um touro e sobe numa árvore, e o touro olha para ele e pensa: “O senhor é a minha refeição.” [PAD] Pois bem, leia-se “a senhorita” em vez de “o senhor”, e é isso que eu penso quando vejo as garotas na sala de aula. Já se vão oito anos — [PAD] eu já estava com sessenta e dois anos, e a garota, que se chama Consuela Castillo, tinha vinte e quatro. Ela não é como as outras da turma. Nem parece uma aluna, pelo menos uma aluna comum. Não é uma pós-adolescente, não é uma dessas garotas ~~desamazeladas~~ [RED], tronchas, que dizem “tipo assim” cada vez que abrem a boca. Ela fala bem, é equilibrada, tem uma postura perfeita — [PAD] parece saber alguma coisa a respeito da vida adulta, além de saber se sentar, ficar em pé e andar. Assim que você entra na sala, você percebe que essa garota sabe mais, ou então quer saber mais. A maneira como ela se veste. Não é exatamente o que se chama de chique, ela certamente não se veste de modo exagerado, mas, para começar, nunca usa *jeans* [PAD] nem passado nem amassado. Usa umas roupas escolhidas a dedo, com um bom gosto discreto, saias, vestidos e calças feitas sob medida. Não para se tornar menos sensual, e sim, ao que parece, para se profissionalizar — [PAD] ela se veste como uma secretária bonita de uma firma de advocacia de prestígio. Como se fosse a secretária do presidente de um banco. Usa uma blusa de seda creme por baixo de um *blazer* [PAD] azul feito sob medida, com botões ~~de ouro~~ [SEM], uma bolsinha marrom com aquela pátina de couro caro, botinhas que chegam até o tornozelo e combinam com a bolsa, e uma saia de tricô cinza, um tecido ligeiramente elástico, que revela as linhas de seu corpo com aquela sutileza de que só mesmo uma saia assim seria capaz. O penteado é natural, porém bem cuidado. A tez é clara, a boca é curva, embora os lábios sejam cheios, e a testa é arredondada, uma testa polida, lisa, com uma elegância

Inserido: ”

Inserido: —

Inserido: —

Inserido: jeans

Inserido: —

Inserido: blazer

Inserido: dourados

de Brancusi. Ela é cubana. [EST] ~~É~~ filha de uma próspera família cubana que mora em Nova Jersey, do outro lado do rio, no condado de Bergen. O cabelo é negro, bem negro, lustroso, um pouco grosso. E ela é grande. Um mulherão grande. A blusa de seda está desabotoada até o terceiro botão, de modo que dá para ver que ela tem seios poderosos, lindos. Imediatamente você vê a fenda entre eles. E você vê que ela sabe. Você percebe que, apesar do decoro, da meticulosidade, do estilo cuidadosamente refinado [PAD] ou por causa disso tudo [PAD] ela tem consciência de si própria. Ela vem à primeira aula com uma jaqueta abotoada por cima da blusa, porém cinco minutos depois do início da aula não está mais de jaqueta. Quando volto a olhar para ela, já vesti a jaqueta outra vez. De modo que você compreende que a moça tem consciência de seu poder, mas não sabe direito como usá-lo, o que fazer com ele, não sabe nem mesmo até que ponto quer ter todo esse poder. O corpo ainda é novo para ela, a moça ainda o está experimentando, tentando compreendê-lo, é um pouco como um menino que anda na rua com uma arma carregada, sem saber se está armado para se proteger ou se para dar início a uma carreira no crime.

Inserido: F

Inserido: —

Inserido: —,

E essa moça também tem consciência de outra coisa, algo que eu não poderia ter percebido logo na primeira aula: considera a cultura importante, tem por ela uma reverência um tanto antiquada. Não que tenha alguma intenção de dedicar sua vida à cultura. Isso ela não quer e nem poderia fazer [PAD] teve uma educação tradicional demais para isso [PAD] porém acha a cultura a coisa mais importante e maravilhosa que ~~ela~~ [EST] conhece. É o tipo de pessoa que sente fascínio pelos impressionistas, porém é obrigada a ficar muito tempo olhando com atenção [PAD] e sempre com uma incômoda sensação de perplexidade — para um Picasso da fase cubista, esforçando-se ao máximo para compreendê-lo. Assim, fica olhando, aguardando uma nova sensação surpreendente, um pensamento novo, uma emoção nova, e quando nada disso acontece ela se recrimina por sua incompetência e por lhe faltar... o quê? Ela se recrimina por nem sequer saber o que é que lhe falta. A arte mais moderna a deixa não apenas perplexa mas também decepcionada consigo mesma. Ela gostaria muito que Picasso fosse mais importante para ela, talvez até a transformasse, porém há uma espécie de cortina translúcida que a separa do prosclênio da genialidade, toldando-lhe a visão e obrigando-a a adorar a uma certa distância. Consuela dá à arte, a toda a arte, muito mais do que recebe em ~~troca~~ [RED], uma espécie de seriedade que chega a ser tocante. Um coração bom, um rosto lindo, um olhar ao mesmo tempo convidativo e distanciado, peitos sensacionais, uma mulher ainda recém-saída do ovo, tanto assim que não causaria espanto encontrar fragmentos de casca colados naquela testa ovóide. Vi de imediato que aquela garota seria minha.

Inserido: —

Inserido: —,

Inserido: —

Inserido: troca

Bom, tenho uma regra que jamais violo, há uns quinze anos. Nunca me aproximo das alunas em caráter particular enquanto elas não fazem o exame final e recebem a nota, quando então para elas já não estou mais oficialmente *in loco parentis*. Por maior que seja a tentação [PAD] e mesmo que eu receba um sinal inconfundível para começar a flertar e dar o primeiro passo [PAD] jamais violei essa regra desde que, em meados dos anos 80, o número do disque-assédio foi pela primeira vez afixado à porta da minha sala. Não entro em contato com elas para não cair nas mãos daquelas pessoas na universidade as quais, se pudessem, dariam um jeito de criar sérios obstáculos a [EST] meu prazer de viver.

Inserido: —

Inserido: —,

Inserido: o

Inserido: catorze

Todos os anos, dou um curso de ~~quatorze~~ [PAD] semanas, e durante todo esse tempo não tenho

caso com nenhuma aluna. Então aplico um truque. É um truque honesto, às claras, lícito, mas é um truque assim mesmo. Terminado o exame final, lançadas as notas, dou uma festa no meu apartamento para os alunos. A festa é sempre um sucesso, e é sempre a mesma coisa. Convido os alunos para beber alguma coisa na minha casa por volta das seis da tarde. Explico que a festa vai das seis às oito, e eles sempre acabam ficando até as duas da manhã. As alunas mais corajosas, a partir das dez da noite, se transformam em personagens muito interessantes e me falam sobre o que realmente **as** [RED] interessa. No curso de Crítica Prática, costuma haver cerca de vinte alunos, por vezes até vinte e cinco, de modo que ao todo são quinze, dezesseis garotas e cinco ou seis rapazes, dos quais dois ou três são heterossexuais. Às dez da noite, metade desse grupo já foi embora. Normalmente, ficam um rapaz hétero, talvez um rapaz **gay** [PAD] e cerca de nove garotas. As que ficam são sempre as mais cultas, mais inteligentes e animadas da turma. Elas falam sobre o que andam lendo, que músicas têm ouvido, **quais** [EST] as últimas exposições que foram ver **—** [PAD] entusiasmos a respeito dos quais não costumam conversar com pessoas mais velhas, e às vezes nem mesmo com as amigas. Elas se conhecem na minha turma. E me conhecem também. No decorrer da festa, de repente se dão conta de que sou um ser humano. Não sou o professor, não sou a minha reputação, não sou o pai delas. Moro num apartamento duplex agradável e bem arrumado [RED]; elas vêem minha extensa biblioteca, estantes com prateleiras dos dois lados, onde estão guardados os livros que li ao longo de toda **[RED]** minha vida, **que ocupam quase todo o andar de baixo;** vêem o meu piano, vêem como sou dedicado ao meu trabalho, e vão ficando.

Houve um ano em que minha aluna mais engraçada era como aquela cabra que vai se esconder dentro do relógio, no conto de fadas. Expulsei os últimos alunos às duas da manhã, e enquanto me despedia deles dei pela falta de uma das garotas. Perguntei: “Cadê a palhaça da turma, a filha de Próspero?” [RED] “Ah, acho que a Miranda já foi”, alguém respondeu. Voltei para dentro do apartamento e comecei a arrumar a sala quando ouvi uma porta se fechando no andar de cima. A porta do banheiro. E Miranda desceu a escada, rindo, radiante, numa felicidade besta **—** [PAD] eu nunca havia reparado, até aquele momento, que ela era tão bonita **—** [PAD] e disse: “Eu fui muito esperta, não fui? Me escondi no banheiro do segundo andar, e agora vou dormir com você.” [PAD]

Uma coisinha de nada, menos de um metro e sessenta, e foi tirando **a** [RED/EST] suéter, me mostrando os peitos, revelando o torso adolescente de uma virgem de Balthus transgredindo pela primeira vez, e é claro que acabamos na cama. ~~Miranda havia passado a noite,~~ como uma menina que fugisse do melodrama ameaçador de um quadro de Balthus para participar da festa da turma, [EST] andando de gatinhas no chão, com o traseiro para cima, ou esparramada no sofá, indefesa, ou então encarapitada no braço de uma **bergère** [PAD] aparentemente sem se dar conta do fato de que, com a saia subindo as coxas e as pernas abertas de modo nada decoroso, estava com aquele exato ar de uma personagem de Balthus, parecendo estar seminua embora estivesse vestida. Tudo está escondido, e nada está oculto. Muitas daquelas meninas já tinham vida sexual desde os **quatorze** [PAD] anos, e ao chegar aos vinte sempre há uma ou duas que, movidas pela curiosidade, resolvem transar com um homem da minha idade, mesmo que seja só uma vez, doidas para no dia seguinte contar tudo às amigas, que vão franzir a testa e

Inserido: lhes

Inserido: gay

Inserido: —

Inserido: -

Inserido: a

Inserido: .

Inserido: —

Inserido: —,

Inserido: ”

Inserido: o

Inserido: C

Inserido: Miranda havia passado a noite

Inserido: bergère

Inserido: catorze

perguntar: “Mas e a pele dele? Ele não tinha um cheiro esquisito? E aquele cabelo branco comprido? E aquela papada? E a barriga dele? Você não ficou com nojo?” [PAD]

Inserido: .

Miranda me disse depois: “Você já deve ter transado com centenas de mulheres. Eu queria saber como era.” [PAD] “E como foi?” Então ela disse coisas em que não acreditei de todo, mas não tinha importância. Ela fora audaz [PAD] havia se dado conta de que era capaz de fazer aquilo, por mais decidida e apavorada que se sentisse escondida no banheiro. Ela descobrira o quanto era corajosa ao se ver diante daquela justaposição insólita, descobrira que era capaz de vencer seus medos iniciais, bem como qualquer sentimento de repulsa que tivesse experimentado de início, e eu [PAD] com relação à tal justaposição [PAD] simplesmente me esbaldei. Miranda, aquela menina que se esparramava, que aprontava palhaçadas, fazendo pose, a roupa de baixo espalhada pelo chão. Só o prazer de olhar já bastava. Se bem que ela me deu muito mais do que isso. As décadas que se passaram desde os anos 60 complementaram muito bem a revolução sexual. As meninas dessa geração são sensacionais em matéria de felação. Nunca houve nada semelhante a essas garotas, na classe social delas.

Inserido: ”

Inserido: —

Inserido: —

Inserido: —

Consuela Castillo. Olhei para ela e fiquei muitíssimo bem impressionado com sua atitude. Ela sabia o quanto seu corpo valia. Sabia quem era. Sabia também que jamais encontraria um lugar no mundo cultural em que eu vivia [PAD] para Consuela, a cultura era uma coisa deslumbrante, mas não algo com que ela pudesse conviver. Assim, veio à festa [PAD] eu temia que talvez não viesse [PAD] e, pela primeira vez, se abriu comigo. Por não saber até que ponto ~~ela~~ [EST] seria cautelosa e séria, fiz questão de não demonstrar nenhum interesse especial por Consuela durante as aulas, nem nas duas ocasiões em que a recebi na minha sala para falar sobre seus trabalhos. Nessas reuniões a dois, ela foi discreta e respeitosa, anotando tudo que eu dizia, por menos importante que fosse. Na minha sala, sempre entrava e saía com a jaqueta sob medida por cima da blusa. Na primeira vez em que veio falar comigo [PAD] sentamo-nos lado a lado à minha mesa, como manda o figurino, com a porta escancarada para o corredor público, com nossos oito membros, nossos dois torsos tão diferentes, perfeitamente visíveis para todos os Grandes Irmãos que por lá passassem (e também com a janela aberta, aberta por mim, escancarada por mim, por temer o perfume de Consuela) [PAD] na primeira vez, ela estava com uma calça elegante de flanela cinza, com as bainhas viradas, e na segunda veio com uma saia preta de jérsei com uma meia-calça preta por baixo, mas, tal como na sala de aula, aquela blusa de sempre, uma blusa creme contrastando com a pele alvíssima, desabotoada até o terceiro botão. Na festa, porém, ela tirou a jaqueta depois de tomar um único copo de vinho e, destemida, só de blusa, sorriu para mim, ofereceu-me um sorriso aberto, sedutor. Estávamos um a poucos centímetros do outro, no meu escritório, onde eu acabava de lhe mostrar um manuscrito de Kafka que possui [PAD] três páginas escritas à mão por Kafka, o discurso que ele fez numa festa em homenagem ao chefe da companhia de seguros onde trabalhava, o qual estava se aposentando; esse manuscrito de 1910 me fora dado de presente por uma mulher casada rica, de trinta anos de idade, que tinha sido minha aluna-amante alguns anos antes.

Inserido: —

Inserido: —

Inserido: —

Inserido: —

Inserido: —,

Inserido: —

Consuela estava falando de modo entusiástico a respeito de tudo. Ela se empolgou quando pus na sua mão o manuscrito de Kafka, e assim tudo começou a vir à tona ao mesmo tempo, perguntas que ela

havia contido durante todo aquele semestre, ao mesmo tempo em que eu, em segredo, continha meu desejo. “Que tipo de música você costuma ouvir? Você toca piano mesmo? Você lê o dia inteiro? Você sabe de cor todos os poemas que tem nas suas estantes?” Cada uma daquelas perguntas deixava claro o quanto a maravilhava. [PAD] foi essa a palavra que ela usou [PAD] a minha vida, minha vida cultural coerente e tranqüila. Perguntei-lhe o que ela estava fazendo, como era sua vida, e Consuela me explicou que depois do colegial não entrara para a faculdade logo em seguida. [PAD] tinha decidido trabalhar como secretária. Isso eu havia percebido desde o início: a secretária particular decorosa e fiel, um verdadeiro tesouro para um homem poderoso, banqueiro ou dono de firma de advocacia. Sem dúvida, Consuela pertencia a uma outra era, uma era mais bem-comportada; parecia-me que a maneira como se via a si própria, tal como sua postura, tinha muito a ver com o fato de que ela era filha de imigrantes cubanos ricos, gente endinheirada que fugira da revolução.

Inserido: —

Inserido: —

Inserido: —

Disse-me Consuela: “Não gostei de ser secretária. Tentei durante dois anos, mas é um mundo muito chato, e meus pais sempre queriam que eu voltasse para [RED] faculdade, era o que eles esperavam de mim. Até que finalmente resolvi estudar, mesmo. Acho que eu estava tentando me rebelar, mas era uma coisa infantil, por isso me matriculei. Fico maravilhada com as artes.” [PAD] Novamente a palavra “maravilhar”, usada de modo abundante e sincero. “Do que é que você gosta?” [PAD] perguntei. “Teatro. Tudo que é tipo de teatro. Eu vou à ópera. Meu pai adora ópera, e nós vamos juntos à Met. O favorito dele é Puccini. Eu sempre gosto de ir com ele.” “Você adora os seus pais.” “Adoro, sim”, disse ela. “Me fale sobre eles.” “Pois é, eles são cubanos. Muito orgulhosos. E se deram muito bem aqui. Os cubanos que vieram pra cá por causa da revolução tinham uma certa maneira de ver o mundo, e [PAD] não sei por quê [PAD] todos eles se deram muito bem. Aquele primeiro grupo, como a minha família, trabalhou muito, eles fizeram tudo que era preciso fazer, se deram tão bem que, como o meu avô dizia, aqueles que chegaram e precisaram de ajuda do governo logo no início, porque não tinha [RED] nada [PAD] alguns deles, depois de alguns anos, começaram a mandar cheques para o governo, devolvendo o que haviam recebido. Eles não sabiam o que fazer com o dinheiro, meu avô dizia. Foi a primeira vez na história do tesouro [RED] dos Estados Unidos que houve devolução de dinheiro.” “Você adora o seu avô, também. Como é que ele é?” [PAD] indaguei. “Ele é como meu pai [PAD] uma pessoa equilibrada, extremamente tradicional, com uma visão do mundo bem européia. Trabalhar muito e se instruir acima de tudo. Acima de tudo, mesmo. E, como o meu pai, um homem totalmente família. Muito religioso. Se bem que não é muito de ir à igreja. Meu pai também não. Mas a minha mãe vai. Minha avó também. Minha avó reza o terço toda noite. As pessoas dão terços de presente pra ela. Ela tem uns terços que são os prediletos dela. Minha avó adora o terço.” “Você vai à igreja?” “Quando eu era pequena. Agora, não. Minha família sabe se adaptar. Os cubanos daquela geração sabiam se adaptar, até certo ponto. Minha família gostaria que a gente fosse à igreja, eu e o meu irmão, mas eu não vou, não.” “Que tipo de restrição uma moça cubana criada no Estados Unidos enfrenta que não existe numa família americana típica?” “Ah, eu tinha que chegar em casa muito mais cedo. Tinha que chegar em casa numa hora em que as minhas amigas todas estavam saindo de casa, no verão. Eu tinha que estar em casa às oito da noite, em

Inserido: a

Inserido: ”

Inserido: ,

Inserido: —

Inserido: —

Inserido: m

Inserido: —

Inserido: T

Inserido: ,

Inserido: —

pleno verão, quando tinha ~~quatorze~~ [PAD] quinze anos. Mas o meu pai não era uma pessoa assustadora. Ele é um pai bem normal, simpático. Só que nenhum garoto podia entrar no meu quarto. Nunca. Mas quando fiz dezesseis anos, comecei a ser tratada igual às minhas amigas, quanto à hora de chegar em casa, esses lances.” “E os seus pais, quando foi que eles vieram pra cá?” “Em 1960. Naquela época o Fidel ainda deixava as pessoas saírem. Eles se casaram em Cuba. Primeiro foram pro México. Depois vieram pra cá. Eu nasci aqui, é claro.” “Você se considera americana?” “Eu nasci aqui, mas não, eu sou cubana. Cubaníssima.” “Isso me surpreende, Consuela. A sua voz, seu jeito, seu vocabulário, ‘esses lances’, ‘o cara’. A mim, você parece completamente americana. Por que é que você se considera cubana?” “Minha família é a cubana. É isso. É só isso. A minha família tem um orgulho extraordinário. Eles adoram o país deles. É uma coisa que está no coração. Está no sangue. Eles já eram assim em Cuba.” “Por que é que eles gostam tanto de Cuba?” “Ah, lá era muito divertido. Era uma sociedade de pessoas que tinham o melhor do que havia em todo o mundo. Totalmente cosmopolitas, ainda mais quem morava em Havana. E era lindo. Tinha umas festas sensacionais. Eles realmente se divertiam muito.” “Festas? Me fala sobre as festas.” “Eu tenho umas fotos da minha mãe nos bailes à fantasia. Do tempo de debutante dela. Fotos do baile de debutante da minha mãe.” “O que é que a família dela fazia?” “Ah, isso aí é uma longa história.” “Me conta.” “Bom, o primeiro espanhol da família da minha avó foi pra lá como general. Era de uma família espanhola rica, dinheiro velho. Minha avó tinha aula particular em casa, aos dezoito anos foi a Paris pra comprar vestidos. Na minha família tem título de nobreza dos dois lados, de mãe e de pai, nobreza espanhola. Alguns são antiqüíssimos. Quer dizer, minha avó é duquesa [PAD] lá na Espanha.” “E você é duquesa também, Consuela?” “Não”, ela respondeu, sorrindo, “sou só uma garota cubana de sorte.” “Pois bem, você pode muito bem passar por duquesa. Deve haver uma duquesa parecida com você nas paredes do museu do Prado. Você conhece aquela famosa pintura de Velázquez, [RED] *Las meninas*? [RED] Se bem que a princesinha desse quadro é clara, é loura.” “Acho que não conheço, não.” “Está lá em Madri. No Prado. Eu vou lhe mostrar.”

Inserido: catorze

Inserido: —

Inserido: z

Inserido: As

Descemos a escada de aço em espiral até minha biblioteca, encontrei um volume grande de reproduções de obras de Velázquez, e passamos quinze minutos sentados lado a lado, virando as páginas, um quarto de hora emocionante em que nós dois aprendemos alguma coisa [PAD] ela, pela primeira vez, a respeito de Velázquez, e eu, mais uma vez, sobre a deliciosa imbecilidade do desejo. Toda essa conversa! Eu mostrando Kafka e Velázquez a ela... por que é que a gente faz isso? Bem, a gente tem de fazer alguma coisa. São os véus da dança. Não confundir com sedução. Isso não tem nada a ver com sedução. O que se está disfarçando aqui é o motivo de tudo, o desejo puro e simples. Os véus ocultam o impulso cego. Quem fala sobre todos esses assuntos tem a impressão errônea, tanto quanto ela, de que sabe do que está falando. Mas não é como uma conversa com o advogado ou o médico, em que o que vai ser dito no decorrer da conversa vai alterar o rumo dos seus atos. Aqui, você sabe o que quer, sabe o que vai fazer, e nada vai fazê-lo mudar de idéia. Nada do que vai ser dito aqui vai mudar coisa alguma.

Inserido: —

A grande peça que a biologia prega nas pessoas é que a gente já é íntima antes mesmo de saber coisa alguma a respeito da outra pessoa. No primeiro momento, já entendemos tudo. Um é atraído pela

superfície do outro no início, mas também intuí a dimensão mais profunda. E a atração não precisa ser equivalente: ela se sente atraída por uma coisa, você por outra. É a superfície, é curiosidade, mas então, pum! [RED] a dimensão profunda. É bom ela ser cubana, é bom a avó dela ser isso e o avô aquilo, é bom eu saber tocar piano e ter um manuscrito de Kafka, mas tudo isso não passa de um desvio no caminho que vamos acabar seguindo. Faz parte do encantamento, imagino; porém [RED] se essa parte não fosse necessária, eu gostaria muito mais. Em matéria de encantamento, o sexo por si só já basta. Será que os homens acham as mulheres tão encantadoras quando o sexo é omitido? Será que alguém, qualquer que seja o sexo, acha alguém encantador se não houver nada de sexual entre eles? Tem alguém que encanta você sem ser por isso? Não tem.

Inserido: ,

Inserido: ,

Ela pensa: estou dizendo a ele quem sou. Ele está interessado em quem eu sou. Isso é verdade, mas estou curioso a respeito dela porque quero comê-la. Não preciso que ela se interesse tanto por Kafka e Velázquez. Enquanto converso com ela, estou pensando: ainda vou precisar de quanto tempo de conversa? Três horas? Quatro? Será que vai chegar a oito? O véu começou há apenas vinte minutos e já estou me perguntando: afinal, o que é que isso tudo tem a ver com os peitos dela, a pele dela, o porte dela? A arte francesa do flerte não me interessa nem um pouco. O que me interessa é o impulso selvagem. Não, isso não é sedução. É comédia. É a comédia de criar uma conexão que não é a conexão [PAD] que não chega aos pés da conexão [PAD] criada de modo nada artificial pelo desejo. Isso é a convenção instantânea, que nos dá algo em comum de imediato, a tentativa de transformar o desejo em alguma coisa que seja socialmente aceitável. No entanto, o que faz do desejo desejo é justamente o que nele há de radicalmente inaceitável. Não, isso aqui é apenas uma maneira de traçar a trajetória, não para a frente, mas para trás, em direção ao impulso elementar. Não confundir o véu com a transação real. Sem dúvida, pode até surgir uma outra coisa, mas essa outra coisa não tem nada a ver com sair para comprar cortinas e edredons, nada a ver com entrar para o clube da evolução da espécie. A evolução da espécie pode continuar perfeitamente sem mim. Eu quero comer essa garota, e vou ter que aturar alguns véus, sim, mas é só um meio de atingir um fim. Até que ponto isto é uma estratégia? Agrada-me a idéia de que isto é apenas uma estratégia.

Inserido: —

Inserido: —

“Vamos ao teatro um dia desses?” [PAD] perguntei-a-ela [EST]. “Ah, acho uma ótima idéia”, respondeu Consuela, e eu não sabia na época se ela estava sozinha ou se tinha namorado, mas isso não importava, e dois ou três dias depois [PAD] e isso tudo foi oito anos atrás, em 1992 [PAD] ela me mandou um bilhete dizendo: “Foi ótimo ser convidada à [RED] sua festa, conhecer o seu apartamento maravilhoso, a sua biblioteca extraordinária, ter nas mãos um papel com palavras escritas por Franz Kafka. Foi muita generosidade sua me apresentar a obra de Diego Velázquez...” [PAD] Consuela acrescentou seu telefone juntamente com seu endereço, e assim telefonei para ela e convidei-a para sair comigo [EST]. “Que tal pegar um teatro comigo? Você sabe que meu trabalho é esse. Tenho que ir ao teatro quase toda semana, e sempre me dão dois ingressos, e talvez você queira ir comigo.”

Inserido: ,

Inserido: -lhe

Inserido: —

Inserido: —

Inserido: para

Inserido: .

Assim, nos encontramos num restaurante, fomos ao teatro, não foi nem um pouco interessante, eu estava sentado ao lado dela, olhando para aqueles seios lindos, para aquele corpo lindo. Ela tem seios

tamanho 44, essa duquesa, seios realmente grandes e bonitos, e uma tez muito branca, o tipo de pele que, só de olhar, dá vontade de lambar. E no teatro, no escuro, o poder da imobilidade dela era tremendo. O que poderia ser mais erótico naquela situação do que a aparente ausência, na mulher fascinante, de qualquer intenção erótica?

Depois da peça, eu lhe disse que podíamos ir beber em algum lugar, só que havia um problema. “As pessoas me reconhecem por causa da televisão, e onde a gente for, seja o Algonquin, o Carlyle, qualquer lugar, pode ser que alguém venha perturbar a nossa privacidade.” Ela observou: “Já reparei que as pessoas ficam reparando na gente, no restaurante e no teatro.” [PAD] “Isso incomodou você?” [PAD] perguntei. “Não sei se me incomodou. Só sei que percebi. E fiquei pensando se *você* se incomodava.” “Não se pode fazer nada”, respondi; “faz parte do trabalho.” “Imagino”, disse ela, “que ficaram achando que eu era uma tiete.” “Você não tem a menor cara de tiete”, garanti. “Mas aposto que foi isso que eles pensaram. ‘Olha lá o David Kepesh com uma das tietes dele.’ Eles devem achar que eu sou uma garota boba, uma deslumbrada.” “E se eles pensassem isso, mesmo?” [PAD] perguntei. “Acho que eu não ia gostar muito, não. Eu queria terminar a faculdade antes de meus pais me verem na ~~página seis~~ [RED/SEM] do *Post*.” “Eu acho que você não vai sair na ~~página seis~~ [RED/SEM]. Isso não vai acontecer.” “Eu espero que não aconteça, sério”, disse ela. “Olha, se isso está incomodando você”, propus, “a gente pode resolver o problema indo pro meu apartamento. A gente pode beber alguma coisa lá.” “Está bem”, disse ela, mas só depois de um momento sério, entregue a pensamentos silenciosos, “acho que é uma idéia melhor.” Não uma boa idéia, apenas uma idéia melhor.

Fomos para o meu apartamento, e ela me pediu que eu pusesse alguma música. Normalmente eu escolhia música clássica leve para ela. Trios de Haydn, ~~A oferenda musical~~, [RED] movimentos rápidos de sinfonias de Beethoven, adágios de Brahms. Ela gostava em particular da sétima de Beethoven, e assim em várias noites sucessivas ela se entregou ao impulso irresistível de ficar em pé e balançar os braços no ar, de brincadeira, como se fosse ela e não Bernstein que estivesse regendo a orquestra. A visão daqueles seios estremecendo sob a blusa enquanto ela, como uma criança representando, fingia reger a orquestra com uma batuta invisível era profundamente excitante, e é bem possível que não houvesse nada de infantil naquilo, que ela fingisse reger justamente para me excitar. Porque sem dúvida não demorou para que ela se desse conta de que não era possível continuar acreditando, como uma aluna, que era o velho professor quem estava no comando. Pois no sexo não há um ponto de equilíbrio absoluto. Não existe igualdade sexual, não pode haver igualdade sexual, uma igualdade em que as duas partes sejam iguais, em que o quociente masculino e o quociente feminino estejam perfeitamente equilibrados. Não há como negociar de modo medido essa loucura. Não se trata de um acordo de cinquenta por cento para um, cinquenta por cento para outro, como numa transação comercial. O que está em jogo aqui é o caos de eros, a desestabilização radical que é a excitação erótica. Na hora do sexo, todos nós voltamos para a selva. Voltamos para o pântano. O que há é um domínio, um *desequilíbrio* perpétuo. Você vai excluir o domínio? Você vai excluir a entrega? O domínio é a pederneira, é ele que produz a faísca, que dá início a tudo. Depois, o quê? Escute. Você vai ver. Você vai ver aonde leva o domínio. Você vai ver aonde leva a

Inserido: ”

Inserido: ,

Inserido: ,

Comentário: Page Six (cx. Ab no original, p. 19) é o nome da seção com colunas de fofocas do *Post* (e que, por sinal, nunca cai na página 6). No Brasil, é citada dessa forma mesmo, em inglês, pela Mônica Bergamo (Folha) e Ana Maria Bahiana (Observatório da Imprensa).

Inserido: Page Six

Inserido: Page Six

Inserido: a

Inserido: O

entrega.

Às vezes, como naquela noite, eu escolhia para ela um quinteto de cordas de Dvořák [RED] [PAD] uma música eletrizante, fácil de reconhecer e apreender. Ela gostava que eu tocasse piano, isso criava uma atmosfera romântica e sedutora que agradava a ela, e a mim também. Os prelúdios mais fáceis de Chopin. Schubert, alguns dos *Momentos musicais*. Movimentos de algumas das sonatas. Nada de muito difícil, peças que eu já havia estudado e que eu [EST] não tocava muito mal. Normalmente só toco quando estou sozinho, mesmo agora que minha técnica melhorou, mas era agradável tocar para ela. Tudo aquilo fazia parte da embriaguez [PAD] para nós dois. Tocar música é uma coisa engraçada. Algumas coisas agora estão mais fáceis para mim, porém a maioria das peças tem um trecho que é sempre difícil, passagens que nunca consegui resolver durante todos os anos em que estudei piano sozinho, sem professor. Naquele tempo, quando eu esbarrava num problema, sempre arranjava uma maneira maluca de resolvê-lo. Ou de não resolvê-lo [PAD] certos saltos, movimentos complicados de um lado do teclado para o outro, desses que arrebentam os dedos da gente. Eu ainda não tinha professora no tempo em que conheci Consuela, então o jeito era apelar para aquelas improvisações idiotas que eram minhas soluções para os problemas técnicos. Só tive umas poucas aulas quando menino, e até arranjar a professora [RED] há cinco anos, eu era basicamente um autodidata. Uma formação muito precária. Se tivesse estudado a sério, hoje precisaria gastar menos tempo estudando. Acordo cedo e fico duas horas, duas horas e meia quando posso, estudando, ao nascer do dia [PAD] mais do que isso não dá. Se bem que, quando estou trabalhando em algumas peças em particular, estudo mais um pouco depois. Estou em forma, mas me canso logo. Tanto mental quanto fisicamente. Já li uma quantidade enorme de música. Quer dizer, li no sentido técnico [PAD] não é só ler como quem lê um livro, e sim fazer uma leitura diante do teclado. Comprei uma quantidade enorme de partituras, tenho tudo em matéria de literatura para piano, e eu lia muito, e tocava muita coisa, ainda que mal. Uma ou outra passagem, não tão mal assim. Para ver como é que a peça funcionava. Não chegava a tocar bem, mas me dava algum prazer. E nosso tema é o prazer. Como encarar de modo sério, no decorrer de toda uma existência, os prazeres modestos e íntimos que podemos ter.

Inserido: Dvořák

Inserido: —

Inserido: —

Inserido: —

Inserido: ,

Inserido: —

Inserido: —

Inserido: ¶

Anexo 5

Villages

[PAD]
i. Dorme mais, meu bem. Há muito tempo sua mulher acorda cedo, às cinco ou cinco e meia. Movida pelos ritmos de sua própria química, nem sempre iguais aos de Owen, Julia acorda cheia de afeto por ele, que foi seu companheiro de viagem imóvel sobre a cama durante toda aquela noite de sono imperfeito. Ela o abraça e, embora Owen reclame que ainda está dormindo, declara, com uma voz suave porém implacável, o quanto ela o ama, como se sente satisfeita com seu casamento. “Eu me sinto tão feliz com você.”

Inserido: 1. Dorme mais, meu bem

Inserido: f

Isso após vinte e cinco anos de vida em comum. Owen está com setenta anos, Julia com sessenta e cinco; aquela declaração, que para ela tem valor de notícia, o faz sentir [RED] ligeiramente insultado: mas como poderia ser de outro modo? Depois de tudo por que passaram, de todo o sofrimento que impuseram aos outros. Eles atravessaram o rio; agora estão na outra margem. Ela o puxa; vira-lhe a cabeça para o lado para beijar-lhe a boca. Porém os lábios de Owen estão inchados e entorpecidos de sono, e naquele estado anestesiado, com os nervos desalinhados, a impressão que ele tem é-a [RED] de que estão tentando sufocá-lo; o gesto o pegou no contrapé, como se dizia antigamente. Após mais alguns minutos de desajeitadas declarações de amor, durante as quais ele teimosamente se recusa a corresponder, protegendo a possibilidade de retomar seus preciosos sonhos, Julia desiste e se levanta, e Owen, aliviado, aproveita para espichar-se e ocupar o outro lado da cama que ela deixou vago, dormindo por mais uma ou duas horas.

Inserido: -se

Um dia, durante essa última hora de sono roubado, ele sonha que, numa casa que não conhece (tem uma aparência abandonada de prédio público, como se fosse uma pensão ou hospital), presenças oficiais sem rosto o levam até um quarto onde, numa cama semelhante à sua, duas camas de solteiro unidas para formar uma cama de casal, um homem — bem jovem, a julgar pelo corpo *louro* [PAD] e liso, com nádegas bem arredondadas — está deitado sobre o corpo de sua mulher como se estivesse tentando reanimá-la ou (o que não é de modo algum a mesma coisa) ocultá-la. Quando, obedecendo a um gesto silencioso daquelas presenças autoritárias que o acompanham, o estranho se retira, Owen vê o corpo de sua mulher, também nu, estendido no leito: o ventre branco relaxado, os seios achatados pela gravidade, aquele sexo que ele ama e conhece tão bem recoberto por uma penugem suave. Ela está morta, ela se suicidou. Encontrou uma maneira de escapar da dor. Pensa Owen: *Se eu não tivesse me metido na vida dela, ela ainda estaria viva.* É tomado por uma ânsia de abraçá-la, injetar-lhe a vida de volta em seus lábios e sugar para dentro de si próprio todo o veneno que sua existência introduziu nela.

Inserido: i

Então, aos poucos, relutante, como quem desvia a atenção de um enigma que ainda não foi resolvido, Owen desperta, e é claro que Julia não morreu; ela está no andar de baixo, gerando um cheiro de café e o ruído de um noticiário matinal: várias vozes bem-humoradas, masculinas e femininas. O trânsito, o tempo, Julia ama os dois, jamais perde o interesse por eles, essas contingências cotidianas crônicas, muito embora há três anos não vá mais diariamente a Boston para trabalhar. Owen ouve o ruído das sandálias de borracha azul que ela insiste em usar, como se fosse eternamente jovem, eternamente

pronta para ir à praia, enquanto ela anda de um lado para outro na cozinha, da geladeira à bancada à mesa da copa, depois até a pia, o compactador de lixo, a máquina de lavar pratos e a sala de jantar, regando as plantas. Ela ama as plantas, talvez com o mesmo órgão emocional com que ama o tempo. O ruído das sandálias de borracha e a ameaça que elas representam ao seu equilíbrio — volta e meia ela escorrega na escada — o irritam, porém ele gosta de ver seus dedos dos pés nus, ligeiramente **abertos**, [EST] pés de mulheres asiáticas trabalhadeiras, as pequenas juntas embranquecidas pela tensão de manter as sandálias no lugar. Julia é uma mulher morena, pequena, de corpo denso; ao contrário de sua primeira esposa, quando se expõe ao sol ela pega um bronzeado belo e uniforme.

Inserido: separados

Há dias em que, um pouco excitado, Owen só consegue voltar a adormecer quando relembra uma das mulheres, Alissa ou Vanessa ou Karen ou Faye, que viveram com ele na cidadezinha de Middle Falls, Connecticut, nos anos 60 e 70. Com a mão na pica sonolenta, revive a experiência de ter uma delas debaixo de seu corpo, a seu lado, acima dele, jogando para o lado o cabelo enquanto aproxima o rosto do centro inchado de seu ser, todos [RED] seus nervos ansiando por um contato úmido e eficaz; mas hoje não é um desses dias. O sol branco da primavera, a cada dia mais forte, brilha brutal abaixo da persiana. O mundo real, um tigre desencadeado por seu sonho, o aguarda. É hora de levantar-se e assumir o fardo de um dia muito semelhante ao de ontem, um dia que seu otimismo animal antevê como o primeiro de uma seqüência que se estende infinitamente pelo futuro adentro, mas que seu cérebro — esse órgão hipertrofiado na espécie *Homo sapiens* — sabe que não passa de mais um num estoque finito, cada vez mais escasso.

Inserido: os

A cidadezinha de Haskells Crossing desperta em torno daquele morro que é só deles; o ronco surdo e constante do trânsito atravessa as paredes de pinho e gesso da casa e a camada isolante do bosque que a envolve. Os jornais — o *Boston Globe* para ele, o *New York Times* para ela — já foram entregues. Os pássaros despertaram há muito tempo, os tordos estão à cata de minhocas, os corvos perfuram o gramado procurando larvas, as andorinhas abocanham mosquitos em pleno voo, cada ave canta para seus semelhantes no seu código tão limitado quanto jubiloso. A caminho do banheiro, Owen grita para o andar de baixo: “Bom dia, Julia!” [RED/PAD]

Inserido: -

O grito dela vem em resposta: “Owen! Você levantou!” [PAD]

Inserido: .

“Meu amor, é claro que levantei; meu Deus, já passa das sete.”

Inserido: .

Quanto mais velhos ficam, mais falam como crianças. A voz dela vem pelo vão da escada, arengando de leve, um pouco provocativa: “Você sempre dorme até as oito, agora que não tem mais que pegar o trem:” [PAD]

Inserido: .

“Meu bem, você está ficando mentirosa! Eu *nunca* passo das sete; quem dera que eu conseguisse”, Owen prossegue, embora não saiba se ela continua perto da escada e ainda pode ouvi-lo, “mas isso é mais uma das coisas da velhice, a gente acorda junto com os pássaros. Não demora e a mesma coisa vai acontecer com você.”

Bobagens conjugais: não são só os códigos dos pássaros que são limitados. Se o dia fosse um computador, pensa ele, seria assim que ele **faria boot**, [RED] recarregando a memória principal. Na verdade, Julia dorme menos do que ele (tal como sua primeira esposa, Phyllis), mas o fato de que ela é cinco anos mais moça do que ele sempre foi para Owen uma fonte de orgulho e estímulo sexual, tal como ver os dedos de seus pés nas sandálias de borracha azul. Ele gosta também de ver, por baixo do roupão

Inserido: daria um boot

dela, seus calcanhares rosados se afastando, os traços verticais de seus tendões de Aquiles se alternando, um passo rápido após outro, os pés virados para fora, como é característico das mulheres.

Eles travam essa conversa enquanto Owen aguarda, a bexiga doendo, parado junto à porta do quarto, ao lado da escada que dá na cozinha. A imagem de sua amada Julia nua e morta no sonho, e a sensação de culpa que, no sonho, transformava aquele suicídio num assassinato cometido por ele, ainda estão mais vívidas do que os fatos reais do cotidiano — o papel de parede com rosas sépia e brilho metálico atenuado, o carpete bege do corredor, novo, ainda felpudo, com um forro elástico grosso, o dia à sua frente com horas que terão de ser subidas como degraus de uma escada de mão muito velha, perigosa, rachada.

Enquanto faz a barba diante do espelho junto da janela, e seu rosto velho, inchado, marcado pelo sol, cruelmente ampliado, aceita de chapa aquela luz implacável, ele ouve o tordo-dos-remédios, instalado em seu poleiro favorito num galho do cedro mais alto, fazendo um sermão longo e emocionante a respeito de algum assunto, alguma questão crônica e insignificante. Todos esses níveis locais da natureza — os pássaros, os insetos, as flores, a fauna furtiva dos esquilos e marmotas a entrar e sair apressados de suas tocas, como se pudessem levar um tiro a qualquer momento — formam uma rede de preocupações e comunicações; para eles, o mundo humano é apenas uma agitação marginal, uma espécie de estática inescrutável, uma interferência intermitente que raramente tem efeitos mortais e não parece ter qualquer relação com a fartura orgânica (o lixo, os jardins) que a espécie humana traz para a mesa da natureza. *Eles nos ignoram*, pensa Owen. Devíamos ser deuses para eles, porém lhes falta essa nossa capacidade de adorar — a capacidade de prever, bem como os terrores e a confusa abjeção mental que é a consequência dela, inclusive a invenção de uma vida após a morte. Os animais não fazem qualquer distinção entre nós e os outros bichos, ou entre nós e as rochas e árvores, cada um com seu próprio cheiro e sua relevância para a luta pela sobrevivência. A terra oferece um refúgio para os escorpiões, as marmotas e quintilhões de formigas; as estrelas orientam os gansos selvagens e os trinta-réis-árticos [RED] e as borboletas-monarcas em suas imensas migrações anuais. Nós não passamos de pequenos pontos sob suas asas, e nossas cidades são apenas interrupções imundas e áridas no discurso de predador e presa. Não, não interrupções, pois muitas espécies tomam nossas cidades como *habitat*. [PAD] não apenas os ratos no porão e os morcegos no sótão mas também os gaviões e pombos nos parapeitos dos arranha-céus, e agora os veados que atravessam os quintais dos subúrbios, impudentes e imprudentes, ao mesmo tempo adoráveis e daninhos.

Owen estica o lábio inferior para passar de lado a lâmina, com sua cócega. Tenta barbear-se sem olhar para o próprio rosto, que nunca foi exatamente o rosto que ele desejava ter — excesso de nariz, escassez de queixo. Uma fraqueza convidativa, mas ao mesmo tempo uma cautela atenta. Mais recentemente, os cantos de sua boca estão formando pregas caídas, e as pálpebras estão rugosas como as de um réptil do deserto, tanto que suas dobras lhe pesam nos cílios quando ele desperta de manhã. Owen detesta aquela sensação familiar de que há alguma coisa em seus olhos, incômoda porém difícil de definir. Pólen. Um cílio. Um vaso capilar estourado. Atrás dele, filtrados pelo bosque, os sons de motores, canos de escape e caminhões em marcha a ré acusam a presença do ralo centro comercial, apenas um ou dois quarteirões, de Haskells Croşing; [RED] pode-se ouvi-lo, mas não vê-lo, daquela casa oculta no mato no alto de um morro. Embora ele veja as luzes da cidade nitidamente das janelas do andar de cima, jamais encontrou um lugar na cidade de onde se possa enxergar sua casa. Isso lhe dá uma sensação agradável; é

Inserido:

Inserido: habitat

Inserido: s

como a sua consciência, invisível porém central.

Quando menino, parecia-lhe que de algum modo o mundo entrava em funcionamento quando ele despertava. O que acontecia antes desse momento era semelhante ao tempo decorrido antes de ele nascer, um vazio impossível de se imaginar. Owen sempre se surpreende ao constatar como começa cedo, nas cidadezinhas tanto quanto nas cidades grandes, a atividade matinal, não apenas entre os pássaros mas também entre os homens — o homem que corre para pegar o trem das seis e onze, o dono do hortifrúti na cidade que já está voltando em seu caminhão do mercado perto do túnel de Callahan, as jovens mães que já fizeram sua corrida matinal antes de levarem os filhos até o ponto de ônibus, os ociosos da vizinhança já sentados em seu banco junto ao memorial da guerra, perto do velho prédio de tijolo do corpo de bombeiros, em frente à padaria. O padeiro, um franco-canadense de barba malfeita e peito afundado por excesso de fumo, já está de pé desde as quatro da manhã, tingindo o ar frio com a fragrância de *croissants*, [PAD] pãezinhos de canela e bolinhos recheados.

Inserido: croissants

Owen vê tudo isso em sua imaginação enquanto raspa da pele os últimos vestígios de creme de barbear, empinando o queixo insuficiente para retesar a pele frouxa. O prédio do corpo de bombeiros, se você quer saber, é uma construção pomposa do século ~~XIX~~, [PAD] tão estreita que nela mal cabe o carro de bombeiro moderno, recentemente adquirido pelos vereadores de Cabot City, da qual Haskells Crossing é um distrito marginal; após cada chamada, em geral um alarme falso, o veículo entra de ré em sua vaga, emitindo ruídos ansiosos, tirando [RED] fino das duas paredes. O memorial da guerra é uma lista de nomes que admite acréscimos, letras brancas móveis sobre um fundo negro com fendas por trás de uma vidraça, os mortos de Haskells Crossing numa lista que se estende desde a Guerra dos Sete Anos. A que mais matou gente foi a Guerra ~~da~~ [RED] Secessão, seguida pela Segunda Guerra Mundial. Abaixo da Guerra da Coreia (~~2~~ nomes), [RED] da intervenção no Vietnã (~~4~~) [RED] e do conflito no Iraque em 1991 (um único nome, um soldado que morreu por acidente quando ajudava a descarregar um tanque de batalha Abrams M1A1 de dentro de um avião cargueiro Galaxy C-5 no campo de pouso Jabayl na Arábia Saudita), ainda há um espaço considerável para mortes futuras em conflitos futuros. A economia sensata da Nova Inglaterra: isso agrada Owen. Esta vai ser a sua última cidadezinha.

Inserido: XIX

Inserido: um

Inserido: de

Inserido: dois

Inserido: quatro

A primeira ficava na Pensilvânia: Willow, quatro mil habitantes, uma cidade horizontal que brotou, na virada do século ~~XIX~~, [PAD] para o ~~XX~~, [PAD] de uma estalagem à beira-estrada, cercada por plantações de milho e fumo. A estrada, que margeava um rio em direção ao sudeste por setenta quilômetros, terminava chegando na Filadélfia, mas ali seu nome era Mifflin Avenue, em homenagem ao belicoso primeiro governador do estado. A cinco quilômetros, numa outra direção, ficava uma cidade de porte médio, Alton — Alton, com suas fábricas, prédios de tijolos enegrecidos, entremeados com fileiras de casas geminadas, onde a estrada de ferro separava o centro da cidade em duas partes, onde a zona de prostituição era conhecida como Beco das Bocetas, onde os bares tinham fachadas de Permastone, onde os cinemas eram palácios grandiosos em estilo pseudo-islâmico e os restaurantes eram barulhentos e sujos. “Roubalheira”: era assim que seu pai caracterizava os restaurantes. Seu pai detestava comer fora; detestava ser servido, principalmente por garçons, que a seu ver eram mais caros e metidos que as garçonetes; detestava a comida pesada dos restaurantes, e às vezes vomitava depois, para manifestar seu desprezo; odiava sobremesas, o imposto sobre o consumo e as gorjetas. A mãe de Owen, que lhe aparece como uma mulher obesa em todas as suas lembranças dela que não as da primeira infância, adorava

Inserido: XIX

Inserido: XX

comer bem, e ficava em seu canto, humilhada e irritada, enquanto o marido estragava seu prazer de modo metódico. Pelo menos era essa a impressão do filho único do casal, que interpretava aquele drama matrimonial de um ponto de vista limitado: embora seu cabelo tivesse o tom castanho fosco e neutro do cabelo de seu pai — fios tão finos que se elevavam de suas cabeças quando tiravam o chapéu ou se sentavam perto de um ventilador — [RED] Owen sempre tomava o partido de sua mãe ruiva. Porém o medo de empobrecer, herdado do pai, instalou-se em seu estômago, e lá ficou a corroê-lo. Talvez não fosse por acaso que a migração de sua vida ~~foi levando-o~~ [RED] em direção ao nordeste, uma região de solo pedregoso e fino, onde as pessoas gastam pouco e com relutância.

Inserido: ,

Inserido: o levava

Na Pensilvânia, as estalagens de arenito — que deram origem a aldeias algumas das quais prosperaram e cresceram, enquanto outras murcharam e decaíram — se espaçavam em intervalos de cerca de cinco quilômetros, a distância que um homem podia caminhar em uma hora ou uma parrelha de cavalos podia puxar uma carroça num dia de verão sem precisar beber água. O tempo ainda era controlado pela vida rural. Os velhos cochilavam no meio do dia. Na rua, vizinhos vendiam uns aos outros o aspargo, o feijão e o tomate que plantavam em seus quintais, e a Mifflin Avenue, com sua pista abaulada no meio, que fazia a água da chuva descer para as sarjetas em cascatas, ressoava nas manhãs com o som lânguido dos cascos dos cavalos que levavam carroças ao mercado dos fazendeiros a menos de um quilômetro dali, na extremidade oposta do logradouro central, Alton Pike, por onde corria a linha do bonde. Quando Owen nasceu, em 1933, e foi levado, por falta de outro lugar, para a casa dos avós em Willow, o governo Roosevelt ainda estava no início, e a cidadezinha, cujo nome aludia a um salgueiro velho e imenso que havia junto da estalagem, com raízes que bebiam as águas de um riacho sinuoso que seguia em direção à Filadélfia, já fora promovida a distrito de condado. Havia brotado ruas secundárias paralelas à Mifflin Avenue — a Second Street, depois a Third e a Fourth, formando ladeiras que as crianças desciam em trenós, deslizando sobre a neve socada, passando a toda velocidade pelos cruzamentos interditados, terminando a corrida com uma explosão de fagulhas, numa camada de cinzas colocada sobre a neve por uma equipe da prefeitura, que as trazia de caminhão. As ~~agulhas~~ [RED], a neve socada, as árvores de Natal nas salas de visitas de todas as casas por que passavam as crianças a caminho da escola — essas coisas duravam apenas uns poucos dias, brilhando em meio a um inverno escuro e úmido, porém dando origem a lembranças que duravam o ano todo e faziam o tempo avançar, rumo à virtual eternidade antevista por uma criança.

Inserido: f

De março a outubro não fazia frio. Descia uma névoa sobre Willow. O quartinho de Owen, com paredes forradas de lambris e uma única prateleira de livros, dava para um terreno baldio onde ele costumava brincar com as outras crianças do bairro, durante uma hora após o jantar no verão, numa penumbra leitosa, em que o capim crescido, já velho, arranhava as canelas. As meninas também jogavam beisebol e futebol americano e chutavam latas, porque havia mais meninas do que meninos na vizinhança. Uma vez, no capim do terreno baldio, achatado e úmido de orvalho — pois era outono e as aulas já haviam recomeçado — [RED] Owen encontrou, dentro do estojo marrom, seus óculos, que haviam desaparecido alguns dias antes. Lá estavam eles! Owen os havia procurado por toda parte na casa, e sua mãe lhe confiara que seria um sofrimento para seu pobre pai ter de comprar óculos novos. Um milagre, pensou o menino ao abaixar-se e pegar o estojo, úmido após dias e noites esperando que ele o encontrasse. Lá dentro, sim, estavam aqueles discos de vidro com armação ~~de ouro~~ [SEM] que o faziam

Inserido: ,

Inserido: dourada

enxergar direito, as pequenas peças em forma de feijão que deixavam mossas em seu nariz, as hastes curvas de metal que lhe machucavam as orelhas. Quando lhe disseram, na segunda série, que ele teria ~~que~~ [EST] usar óculos para ler e ir ao cinema, Owen chorou. Algum dia, pensou, para consolar-se, ele haveria de crescer e não precisar mais de óculos. Talvez não fosse tão milagroso assim ele encontrá-los ali, pois costumava fazer aquele atalho pelo mato do terreno baldio todos [RED] dias para se encontrar com seu amigo Buddy Rourke, que estava uma série a sua frente, e caminhar até a escola com ele, separados do bando de meninas da Second Street. Buddy não tinha pai, o que o tornava uma pessoa estranha e um pouco assustadora. Era um menino carrancudo, com pêlos entre as sobrancelhas. O cabelo liso e grosso estava sempre espetado para a frente, e seus lábios jamais sorriam, por casa do aparelho ortodôntico, tiras de metal reluzente com um quadrado prateado no meio de cada dente. Owen teve vontade de voltar para casa correndo para dizer à mãe que havia encontrado os óculos e [RED] seu pai não teria de mandar fazer outros, porém não queria perder um encontro com Buddy, e assim seguiu em frente, apressando o passo, com o estojo recuperado umedecendo o interior do bolso de suas calças curtas, fazendo arrepiar a pele da coxa.

Inserido: de

Inserido: os

Inserido: que

Inserido: ¶

Desse mesmo lado da casa, depois do terreno baldio, numa manhã bem cedo, veio o som de um tiro. Owen estava dormindo. Teve a impressão de que despertara logo *antes* de ouvir, como se num sonho, o ruído que o fizera acordar. Já tinha visto muitos filmes de gângster e portanto conhecia bem o som produzido pela pólvora quando percutida; mas nos filmes aquele ruído vinha em ondas de metralhadora, e o que ele escutara fora um disparo ~~um~~ [RED] único, solitário.

Também seus pais ouviram, pois se mexeram na cama, no quarto ao lado, e as duas vozes, a masculina e a feminina, entremearam-se e depois voltaram a se calar. Não estava mais totalmente escuro lá fora; as árvores no quintal lateral tinham silhuetas, e seus volumes já se embebiam daquela tintura de luz cinzenta que dava um toque pardacento ao céu, antes de começarem a cantar os pássaros. A rua estava silenciosa, vazia; não passava sequer uma carroça. Mais tarde Owen ouviu uma sirene, e horas depois, no café da manhã [RED], ficou sabendo, através do pai, o qual havia saído à rua em busca de notícias, que um jovem da família dos Hoffman, duas casas antes do terreno baldio, havia se suicidado com um revólver militar, um Colt 38, que Wes Hoffman guardava desde o tempo em que lutara na Grande Guerra. Danny Hoffman não tinha ainda vinte anos, mas uma criança que estava sob sua supervisão numa colônia de férias havia mergulhado em água rasa e quebrado o pescoço; sua responsabilidade pelo acidente o atormentava desde então, embora a coisa tivesse acontecido no verão anterior. Danny nunca mais voltou a ser o mesmo; ficava em casa ouvindo as novelas do rádio e parou de procurar emprego.

Inserido: -

Inserido: -

Estava explicado. Após doze anos de depressão econômica e guerra, de 1933 a 1945, era o evento mais dramático que ocorria no bairro de Owen. A mulher que morava na casa em frente à sua, a sra. Yost, tinha uma bandeira de cinco estrelas na janela da frente, mas todos os cinco filhos soldados voltaram para casa em perfeito estado. Skip Potteiger engravidou a menina da casa ao lado, Mary Lou Brumbach, que só tinha dezessete anos, mas depois casou-se com ela, de modo que foi tudo resolvido — quando chegou o Dia D [RED] Mary Lou já ia com o bebê no carrinho fazer compras no Acme, passando pelos regos rasos que levavam até à [RED] sarjeta a água de chuva que descia dos telhados, pisando nos quadrados de calçada que as raízes dos castanheiros-da-índia estavam entortando, provocando tombos nos

Inserido: dia D

Inserido: a

meninos que andavam de patins. Nas noites quentes de verão, ouviam-se ruídos de brigas de família vindo das janelas teladas das casas geminadas que se amontoavam do outro lado da rua, o lado mais alto, a que se chegava subindo degraus de cimento nos muros de sustentação que se inclinavam, precários. Mas [RED] que Owen se lembrasse, não havia divórcios. Ouviam-se desaforos, gritos e portas batendo no bairro, mas divórcios só aconteciam em outros lugares, em Hollywood e Nova York, e eram escândalos trágicos que geravam o que ninguém, principalmente nenhuma criança, queria: um lar desfeito. A expressão em si era pecaminosa, terrível, tinha um gosto ruim de desastre, como as casas bombardeadas, fumegantes, que se viam no jornal-da-tela [RED] exibido no Scheherazade, o cinema local. O mundo estava cheio de destruição e maldade, e ao que parecia somente os Estados Unidos poderiam endireitá-lo. O país estava em guerra, e na fantasia de Owen o terreno baldio que se via na [RED] janela de seu quarto era uma cratera de bomba, coberta de mato.

Inserido: ,

Inserido: cine

Inserido: da

O salgueiro original ainda estava vivo, preservado, como um velho dignitário, com injeções de pesticida e fertilizante, lançadas em suas raízes em buracos abertos a pé-de-cabra; a árvore sobrevivia desde o tempo em que havia ali uma fábrica de papel com uma roda-d'água [RED], e um laguinho cheio de trutas, e uma pista de terra onde havia corridas de carroças, antes de traçarem a grade de ruas nas terras baixas ao norte da Alton Pike. A casa de Owen — que na verdade não era dele, nem mesmo de seus pais, pois pertencia aos pais de sua mãe, Isaac e Anna Rausch — era uma das mais velhas e maiores da Mifflin Avenue. Fora comprada por seu avô quando ele julgou que ficara rico com o dinheiro que lhe rendera sua plantação de fumo durante a Primeira Guerra Mundial. Vendeu a fazenda e mudou-se para o distrito de Willow, a quinze quilômetros da fazenda, que estava se tornando um bairro elegante. Então, quando veio a depressão econômica [RED], suas economias evaporaram e ele se viu obrigado a dar abrigo a sua filha, com o marido e o filho pequeno. Um dos casais tinha uma casa, o outro possuía a capacidade de ganhar dinheiro. O pai de Owen trabalhava como contador em uma das malharias de Alton. A mãe de Owen, ruiva e esguia naquele tempo, vendia cortinas numa loja de departamentos de Alton, até o dia em que seu filhinho lhe causou pontadas na consciência ao sair correndo atrás dela pela Mifflin Avenue, soluçando, quando ela ia pegar o bonde; largou o emprego para passar mais tempo com o menino. O pai de Owen, Floyd Mackenzie, era de Maryland. Owen recebera esse nome em homenagem de um avô doente que morrera antes de ele nascer, mas que, segundo a lenda da família, tinha uma inteligência brilhante, viva e inventiva, que lhes parecia tipicamente escocesa. Era dono de uma loja de ferragens em Mt. Airy, este primeiro Owen, e nas horas vagas inventava coisas, versões aperfeiçoadas das ferramentas que vendia — um mondador que podia ser usado sem que a pessoa tivesse de se abaixar, uma podadeira cuja manivela rodava sem exigir muito esforço — [RED] mas nenhuma companhia-de [RED] se interessara em fabricar essas invenções e torná-lo rico. Morreu falido e tuberculoso. Porém seu neto herdara algo da sua esperança de conseguir triunfar naquele mundo impiedoso graças à inteligência. Os Mackenzie não eram ricos, porém [EST] eram espertos, matreiros. Uma vez o pai de Owen lhe disse: “Você puxou ao meu pai. Tem a curiosidade intelectual dele. Ele gostava de ficar pensando como [RED] que as coisas funcionam. Já eu só paro para pensar como é que vou arranjar mais um dólar.” [PAD] Seu pai disse isso num tom um tanto desanimado, como se o legado dos Mackenzie não fosse algo inteiramente positivo — uma imaginação esperançosa combinada com uma certa fragilidade constitucional, bem como uma incapacidade de entender de que modo o mundo funcionava, pouco a pouco esvaziando os bolsos da

Inserido: -

Inserido: Depressão

Inserido: ,

Inserido: mas

Inserido: é

Inserido: .

gente.

Seu outro avô, o que morava com ele, também tinha algo de sonhador, pois vendeu a [RED] fazenda para investir em ações que acabaram não valendo nada. Era descendente de alemães, porém sabia adaptar-se, falava inglês perfeitamente, lia os jornais vespertinos religiosamente, [RED] e ornamentava seu ócio com pensamentos elevados e pronunciamentos imponentes. Owen identificava naquele velho, com seu bigode amarelado, cabelo branco e mãos que esboçavam gestos graciosos, a melancolia do homem que nunca conseguiu ser aceito de todo pelas fontes do poder, que jamais chegou aos segredos decisivos, no único mundo que conheceu.

Inserido: a

“O velho devia ter feito política, ele sabe falar muito bem”, dizia seu genro; mas até mesmo Owen compreendia que seu avô era escrupuloso demais para a política, tinha uma mentalidade excessivamente passiva; gastava os dias entre o quintal dos fundos, onde cuidava de uma horta e fumava seu charuto, o quarto no andar de cima, onde cochilava, e o sofá de palhinha na sala de visitas, onde ficava aguardando que a vovó preparasse o jantar. A casa ficava em Willow, mas [RED] fora a única criança do lar e a avó, ninguém era de lá. A avó era uma Yoder, a mais moça de dez irmãos, membro de um clã populoso que se espalhava por todo o condado. Willow era cheia de parentes dela, primos e sobrinhos; às vezes a avó ganhava um dinheiro a mais ajudando um deles a fazer uma grande arrumação de primavera, ou preparando e servindo um almoço para muitos convidados. Esses parentes tinham dinheiro: eram donos de pequenas empresas ou ocupavam cargos importantes nas malharias, usavam roupas finas e tiravam férias nos montes Poconos ou no litoral de Nova Jersey. Quando Owen os ouviu falar carinhosamente sobre “a tia Annie”, naquele tom lento e sentimental que a gente do interior de antigamente adotava com tanta facilidade, de início ele demorou a se dar conta de que estavam se referindo à sua avó. Somos pessoas diferentes, compreendeu ele, para pessoas diferentes.

Inserido: ,

Depois que Owen se mudou de lá, sua cidadezinha de origem lhe parecia um lugar inocente e precioso, mas não era assim que ele a encarava quando morava nela. Para ele, era o mundo, com um passado sem fim e fronteiras que se estendiam além do horizonte. Havia cobras no capim e nas pilhas de pedras aquecidas pelo sol. O sexo e a religião tinham cheiros distintos, antiqüíssimos; as famílias ocupavam ninhos precários nos galhos emaranhados da história passada; e a morte podia dar o bote no meio da noite. Na época em que se suicidou o jovem Danny Hoffman, quando Owen ainda era um menino pequeno que dormia embaixo de uma prateleira onde havia uma coleção de livros infantis, um ursinho de pelúcia com um olho só chamado Bruno e um Mickey Mouse de borracha com peito nu preto e sapatos amarelos, uma cocheira grande nos arredores de Willow — na fazenda Blake, propriedade de gente rica que morava em Delaware — pegou fogo, e seu pai, que corria atrás das catástrofes como se fosse um menino, voltou contando que os cavalos, retirados do incêndio para não morrerem, voltavam apavorados para dentro, e havia um fedor terrível de carne e pêlo de cavalo queimado. Naquela noite, da janela do quarto de Owen via-se um brilho alaranjado no céu, contra o qual se destacavam as silhuetas do telhado e das chaminés da casa junto ao terreno baldio, e das árvores mais altas nos quintais do quarteirão. As sirenes do carro do corpo de bombeiros se ouviam repetidamente, imensos gritos zangados que não tinham resposta. Tal como na manhã do tiro, Owen virou-se para outro lado e voltou a dormir, deixando que as torrentes de dor do mundo passassem por ele.

Anexo 6

Wines of California

CALIFÓRNIA

ESSE [RED] PARAÍSO DA VITICULTURA *origina vinhos ricos e prazerosos há mais de 100* [PAD] anos. Além de ser uma Meca para os produtores de Chardonnay e Cabernet Sauvignon de alto nível, possui um rico terroir gerando [SIS] estilos tão distintos quanto os encontrados na Europa.

Os primeiros plantadores de [EST] vinhas foram os missionários espanhóis que chegaram por volta de 1770. Em meados do séc. [PAD/SIS] XIX, imigrantes italianos e alemães cultivaram as altas encostas ensolaradas buscando reproduzir a paisagem europeia, e logo muitas áreas produziam vinhos bem-sucedidos comercialmente. Então, o duplo golpe da filoxera (ver[RED] p.528-9) no fim do séc. XIX e da Proibição (p.474-5) no início do XX destruiu a indústria vinícola. Os americanos, porém, [EST] não se deixam abater, e, com o fim da Proibição, a Califórnia foi-se [???] recuperando gradualmente. A indústria permaneceu pequena até os anos 60,[PAD/SIS] quando teve início o grande renascimento dos vinhos californianos. O famoso vinicultor Robert Mondavi abriu sua vinícola em 1966, e, no início dos 70, 2[PAD/SIS] vinhos californianos obtiveram [SIS] surpreendente vitória sobre grandes *cuvées* franceses no chamado Julgamento de Paris (ver [RED] 492), o que deu sinal verde aos enólogos da Califórnia.

Há hoje mais de 800 vinícolas entre Mendocino, ao norte, e Malibu, ao sul, além do interior, desde vinícolas boutique que produzem algumas centenas de caixas por ano até grandes empresas [RED] industriais, como a Ernest & Julio Gallo e a Beringer Blass. Com mais de 200.000ha de vinhedos, a Califórnia gera 94% do vinho americano.

A rica região do Vale do Napa, [RED] está longe de ser a maior, porém é merecidamente a mais celebrada, com encorpados Cabernets [RED] Sauvignons comparáveis aos melhores bordeaux. Das [SIS] outras regiões importantes, Sonoma tem a maior diversidade de clima e uvas; Monterey é ideal para Chardonnay e Riesling; Santa Barbara tem mostrado potencial para fantásticos Chardonnays, Pinots [RED] Noirs e Syrahs; e o interior, mais rural produz Zinfandels e [SIS] fortificados corpulentos nos Sopés da Sierra e um grande volume de vinhos básicos porém saborosos no escaldante Vale Central.

Quady Winery, Vale Central

Vinhedos e vinícola de Byron e vista das montanhas de Sierra Madre, Santa Barbara

Vinhedo nos sopés das montanhas Mayacamas, Vale do Knights, [RED] Sonoma

MAPA DO VINHO NA COSTA NORTE DA CALIFÓRNIA

A Costa Norte estende-se [EST] de San Francisco para o norte e abrange 4 condados: Vale do Napa, [RED] Sonoma, Mendocino e Lake. Em geral, as AVAs correspondem a entidades geográficas coerentes, mas em Sonoma os limites são mais complicados, e algumas AVAs (Vale Green, [RED] Chalk Hill) são de fato sub-regiões da AVA Vale do rio Russian, [RED] enquanto a AVA de Sonoma Coast, vasta extensão litorânea, [RED/SIS] cobre o condado de norte a sul.

LEGENDA

Costa Norte da Califórnia

Vinhedos de Navarro, em Mendocino [RED]

Excluído: Este

Excluído: cem

Excluído: capaz de gerar

Excluído: a plantarem

Excluído: ulo

Excluído: veja

Excluído:

Excluído:

Excluído: Mas os

Excluído:

Excluído:

Excluído: 19

Excluído: dois

Excluído: uma

Excluído: veja p

Excluído: operações

Excluído:

Excluído: de

Excluído: Valley

Excluído: Cabernet

Excluído: entre

Excluído: Pinot

Excluído: vinhos

Excluído: ¶

Excluído: ¶

<

Excluído: ,

Excluído: Valley

Excluído: (480)

Excluído: ¶

Excluído: se

Excluído: Valley

Excluído: Valley

Excluído: Russian River

Excluído: AVA é uma

Excluído: que

Excluído: ¶

Excluído: da

Excluído: Mendocino

COSTA NORTE DA CALIFÓRNIA: ÁREAS E PRINCIPAIS PRODUTORES

VALE DO NAPA p.482 [RED]

Araujo p.490
 Beaulieu vineyards p.490 [PAD]
 Beringer p.490
 Château Montelena p.490
 Dominus p.490
 Duckhorn p.490
 Frog's Leap p.491
 Joseph Phelps p.491
 Merryvale p.491
 Robert Mondavi p.491
 Spottswoode p.491
 Stag's Leap Wine Cellars p.492

Rótulo da Beaulieu Vineyards, Vale do Napa [RED]

SONOMA p.484

Château St Jean p.492
 Cline p.492
 Ferrari-Carano p.492
 Gallo of Sonoma p.492
 Gary Farrell p.493
 Gloria Ferrer p.493
 Kendall-Jackson p.493
 Kenwood p.493
 Kistler p.494
 Marimar Torres p.494
 Peter Michael p.494
 Ravenswood p.494

MENDOCINO p.486

Fetzer p.494
 Greenwood Ridge p.494
 McDowell Valley Vineyards p.495
 Monte Volpe p.495
 Navarro p.495
 Roederer Estate p.495

LAKE p.487

Vinhos da Gloria Ferrer, Sonoma [RED]

UMA VISÃO DO TERROIR

Latitude: 38-40° N.

Altitude: 20-700m. Em todos os condados, os distritos em vales aproximam-se do [SIS] nível do mar. Na serra de Sonoma e Mendocino podem chegar a 600m, e, em Spring Mountain, Vale do Napa [RED] os vinhedos estão ainda mais acima. [EST]

Topografia: As vinhas são plantadas na base e nas encostas baixas dos vales que correm principalmente de norte a sul. O rio Napa é o maior do Vale do Napa [RED] e o Russian cruza partes de Sonoma e Mendocino. As terras perto [SIS] dos rios são férteis demais para produzir [RED] uvas de qualidade, mas os terraços mais afastados dos leitos propiciam condições ideais.

Solo: A greda e a argila dominam, mas os solos são muito variados.

Excluído: VALLEY

Excluído:

Excluído:

Excluído: Vineyards

Excluído:

Excluído:

Excluído:

Excluído:

Excluído:

Excluído:

Excluído:

Excluído:

Excluído:

Excluído: Valley

Excluído:

Excluído:

Excluído:

Excluído:

Excluído:

Excluído:

Excluído: ¶

Excluído:

Excluído: de

Excluído: (481)

Excluído: ¶

Excluído: ficam próximos ao

Excluído: Valley

Excluído: altos

Excluído: ¶

Excluído: de

Excluído: Valley

Excluído: próximas

Excluído: em

Excluído: ¶

▼ **Clima:** Pode chover bastante no inverno, o verão tende a ser muito quente, e o outono em geral é seco e agradável.

Excluído: ¶

▼ **Temperatura:** A média em julho é de 22°C.

Excluído: ¶

▼ **Chuvas:** A média anual é de 950mm.

Excluído: ¶

▼ **Riscos:** Geadas na primavera; seca; mal de Pierce.

Excluído: ¶

Poda nos vinhedos da Beringer, [Vale do Napa](#), [RED]

Excluído: Valley

▼ Vinícola de Joseph Phelps em St Helena, [Vale do Napa](#), [RED]

Excluído: ¶

Excluído: Valley

A CAIXA PERFEITA: COSTA NORTE DA CALIFÓRNIA

T Araujo Cabernet Sauvignon \$\$\$\$

T Beringer Private Reserve Merlot \$\$\$\$

T Château St Jean Merlot \$\$

T Cline Ancient Vines Mourvèdre \$\$

R Frog's Leap Zinfandel \$\$

B Joseph Phelps Viognier \$\$\$

B Kenwood Sonoma Sauvignon Blanc \$\$

B Marimar Torres Chardonnay \$\$\$

T McDowell Valley Vineyards Reserve Syrah \$\$

B Navarro Riesling \$\$

E Roederer Estate Brut \$\$

T Spottswoode Cabernet Sauvignon \$\$\$\$

▼ Fileiras de vinhas no outono em Carneros, [Vale do Napa](#), [RED]

Excluído: (482)¶

Excluído: Valley

ÁREAS VINÍCOLAS DA COSTA NORTE DA CALIFÓRNIA

[Vale do Napa](#), [RED]

Excluído: Valley

Napa produz há mais de um século os melhores vinhos tintos dos EUA, e os [SIS/EST] preços dos principais exemplares atingem milhares de dólares em leilões de caridade, além de atrair ricos e famosos com o glamour das propriedades vinícolas. Quase todas as terras com potencial são produtivas, e não há muito espaço para expansão. Além disso, a competitividade entre os proprietários e o altíssimo custo das terras e dos plantios levaram muitos a concluir que os vinhos de Napa ficaram caros demais.

Excluído: cuj

▼ A Cabernet Sauvignon reina suprema e combina fruta opulenta com estrutura tânica firme, tendo mais potência e consistência que os vinhos de Bordeaux, mas também são excelentes os de Merlot, [RED] Syrah e Zinfandel. Os cerca de 15.000ha de vinhedos correspondem a apenas 11% dos californianos e, devido às safras baixas, só geram [RED] 4% da produção vinícola. O clima é variado, e o norte de Napa, perto de Calistoga, é sensivelmente mais quente que os distritos do sul, como Yountville e Carneros. Há também clara [SIS] diferença entre os platôs baixos que flanqueiam os vales e as altas encostas das montanhas. Seguem-se as mais importantes AVAs de Napa.

Excluído:

Excluído: há vinhos

Excluído: a

Excluído: uma

cascalho, greda, areia, silte, argila, vulcânico, xisto, tufo

Cabernet Sauvignon, Syrah, Merlot, Pinot Noir, Sangiovese, Zinfandel,

Sauvignon Blanc, Chardonnay,

tinto, branco, espumante

Excluído:

Excluído:

Rutherford

▼ É [SIS] o tradicional coração do [Vale do Napa](#), [RED] onde foram plantados os célebres vinhedos de Beaulieu e Inglenook no séc. [PAD/SIS] XIX. A AVA inclui algumas das terras vitícolas mais admiradas dos EUA e as melhores vinícolas californianas. Os vinhos são muito procurados e caríssimos. A Cabernet Sauvignon tem desempenho fabuloso e origina vinhos de grande profundidade e longevidade: alguns exemplares dos anos 40 e 50 [PAD/SIS] ainda estão muito agradáveis. Acredita-se que o segredo de Rutherford esteja no solo de greda cascalhosa e nos platôs

Excluído: Este é

Excluído: de

Excluído: Valley

Excluído: uolo

Excluído: 19

com boa drenagem nos sopés das montanhas Mayacamas, a oeste da cidade de Rutherford. Os vinhedos mais próximos do rio Napa, no centro do vale, são mais férteis e produzem safras às vezes grandes demais.

Rótulo [da Frog's](#) [RED] Leap, Rutherford

Excluído: de Frog's

St Helena

[Ao Norte](#) [SIS] de Rutherford, a AVA de St Helena se estende um pouco ao norte da pequena cidade com esse nome. É também território de vinhos tintos, mas são cultivadas cepas brancas.

Excluído: Logo ao norte. ... [1]

Apesar de ser ligeiramente mais quente que Rutherford, produz [Cabernets](#) [RED] Sauvignons de [notáveis](#) [RED] elegância e riqueza. [Abriga muitas](#) [EST] vinícolas históricas [do Vale do Napa](#) [RED], entre elas Beringer, Charles Krug e Freemark Abbey. Ao norte de St Helena segue-se uma área quente ao redor de Calistoga, que, [embora](#) não [sendo](#) AVA, [EST] é renomada pelos tintos potentes de vinícolas como Château Montelena e Araujo.

Excluído: (483)¶
¶ Cabernet...notável...Muitas...de...Valley ficam aqui...é uma...mas ... [2]

Oakville

Foi Robert Mondavi que pôs a AVA [de Oakville](#) [RED] no mapa ao construir aqui sua vinícola em estilo espanhol, nos anos 60. [PAD/SIS] O distrito abriga [2](#) [PAD/SIS] dos mais famosos vinhedos do vale: To-Kalon, do qual grande parte é propriedade de Mondavi, e Martha's Vineyard, que fornece uvas à Heitz Winery [do Vale do Napa](#) [RED]. [Seus](#) platôs [SIS] são semelhantes às celebradas áreas de Rutherford. [Ali](#) [RED] também estão plantados os vinhedos do empreendimento conjunto Mondavi/Rothschild, Opus One. O Cabernet Sauvignon de Oakville tende a apresentar mais especiarias e um pouco menos de potência do que o de Rutherford. O clima é ligeiramente mais fresco do que ao norte, [propiciando às vinhas](#) [EST] brancas, em especial a Sauvignon [RED] e a Chardonnay, ótimos resultados. [EST]

Excluído: ¶

Excluído: Oakville
19...dois...de...Valley...
Os...onde estão...Aqui...então as
vinhas...Blanc...dão ... [3]

Yountville

A AVA [de Yountville](#) [RED] é o DISTRITO de vinho tinto mais meridional [do Vale do Napa](#), [RED] e sensivelmente mais frio do que Oakville e outras regiões mais ao norte. A Dominus é a vinícola mais conhecida e demonstra [a viabilidade de](#) [EST/SIS] tintos musculosos de estilo bordalês em solo de greda com boa drenagem.

Excluído: Yountville
de...Valley...que pode-se
produzir ... [4]

Vinícola de Robert Mondavi em Oakville

Stag's Leap

A leste de Yountville, contra a serra Vaca, [essa](#) [RED] AVA ganhou fama pela elegância dos Cabernets. O solo é diferente, de cor avermelhada e com subsolo vulcânico nas encostas. As vinícolas [locais](#), [EST] como a Shafer e a Stag's Leap Wine Cellars, costumam atribuir a classe de seus vinhos ao vento frio que é afunilado pela Baía de San Pablo à tarde e impede que as vinhas esquentem demais, originando vinhos finos, mas com estrutura para envelhecer.

Excluído: esta...daqui ... [5]

Howell Mountain & Atlas Peak

[Esses 2](#) [RED/SIS] distritos ficam na serra Vaca. A AVA [de Howell Mountain](#) [RED] está sobre St Helena e Atlas Peak fica bem [acima de Stag's Leap](#) [RED], com mesoclima diferente das regiões do vale não só pela elevação (300-600m), mas [pela localização superior à linha](#) do nevoeiro, [estando](#), [EST] portanto privadas do "ar condicionado" que [atinge as terras](#) [EST] mais baixas, a temperatura [abaixa](#) à noite, [EST/SIS] devido à altitude. Howell Mountain é famosa pelos Cabernets e Zinfandels de estilo grande e robusto, [cujas](#) [RED] potência e intensidade compensam a [RED] falta de elegância. Há só uma vinícola na AVA de Atlas Peak, com esse mesmo nome, de propriedade do produtor toscano Antinori ([ver](#) [RED] p.265) e seus sócios. [A AVA de Vale Chiles](#), [RED] é outra região vinícola dessas montanhas, com poucos vinhedos notáveis.

Excluído: Estes dois...alta sobre
Stag's...)...por estarem acima da
linha...e..."...este oferece às
terras...mas baixa é
durante...cuja...pel...veja...
Valley AVA ... [6]

VINHOS "CULT"

A cada ano, a imprensa veicula o [EST] preço astronômico pago por uma garrafa de Cabernet de Napa. Em 2000, uma magnum de Screaming Eagle 1996 arrecadou mais de US\$ 10.000 em [EST/SIS] leilão beneficente. Os [SIS/INC] vinhos "cult" são feitos [RED] em volumes mínimos por enólogos consultores contratados a salários altíssimos. [Ricos](#) e amadeirados, [SIS] recebem notas quase perfeitas dos críticos americanos, o que os torna muito desejáveis e pouco acessíveis. [Sua](#) qualidade é excepcional [SIS/INC], ainda que a receita se repita: muito

Excluído: "... [7]

Excluído: outr...um...A maioria
dos... "... é feita...São vinhos
ricos... que...A maioria é d ... [8]

concentrados e encorpados em carvalho francês novo. Deve-se o preço [EST/INC] em grande parte à extravagância (e riqueza) dos colecionadores de vinhos americanos que se reúnem anualmente no leilão do Vale do Napa, [RED] para mostrar quem paga mais.

Excluído: A balbúrdia deve

Excluído: de

Excluído: Valley

Excluído: (484)

PINOT NOIR: PARTINDO CORAÇÕES

Os admiradores dessa [RED] cepa difícil adoram discutir que [EST] região californiana produz o melhor Pinot Noir. Não há resposta definitiva, mas os principais concorrentes são Sonoma Coast, Carneros e Vale do rio Russian, [RED] Os vinhedos da primeira são novos demais para provar [EST/SIS] seu potencial, mas o Pinot Noir pode ter perfume delicioso e bastante fineza e pureza; o de Carneros é fresco e frutado, porém raramente complexo ou longevo; o do Vale do rio Russian, [RED] apresenta mais camadas, com nuances borgonhesas e capacidade de envelhecer a médio prazo. Vale notar também áreas das regiões Centro e Sul, mas a Costa Norte tem currículo maior. O Pinot Noir californiano raramente emula o borgonhês, mas a combinação de zonas, clones e cuidadosa vinificação, [EST] está começando a produzir exemplares de nível mundial.

Excluído: desta

Excluído: qual

Excluído: River Valley

Excluído: se conhecer bem

Excluído: de

Excluído: River Valley

Excluído: atenciosa

Rótulo de Pinot Noir

Mount Veeder & Spring Mountain

Essas [RED] duas AVAs ficam nas montanhas Mayacamas, contornando a divisa [EST] com o condado de Sonoma e de frente para o Vale do Howell, [RED] e Atlas Peak do outro lado do Vale do Napa, [RED] com condições similares de altitude acima do nevoeiro. Em Mount Veeder cultivam-se Cabernet, Merlot e um pouco de Chardonnay; os tintos tendem a ser corpulentos e tânicos. A linda Spring Mountain, com solo vulcânico erodido, produz vinhos um pouco mais elegantes. As vinícolas mais conhecidas incluem Newton, Kennan, Cain, Togni e Stony Hill.

Excluído: Estas

Excluído: fronteira

Excluído: Valley

Excluído: de

Excluído: Valley

Carneros

As colinas verdejantes da AVA de Carneros, [RED] próxima à Baía de San Pablo, ficam na região vinícola mais ao sul de Napa, dividida com o condado de Sonoma. Mais fria do que o vale devido à proximidade dos ventos e da névoa, do Pacífico, ela não é adequada à Cabernet Sauvignon, ainda que Merlot e Syrah dêem bom resultado em alguns bolsões protegidos, e cultiva principalmente Chardonnay e Pinot Noir, vinificadas como vinhos convencionais e espumantes. Vinícolas francesas e espanholas de espumantes montaram bases na seção de Carneros em Napa, como a Taittinger (ver [RED] p. 174) e a Codorníu (p. 312).

Excluído: AVA

Excluído:

Excluído: veja

Excluído:

Excluído: eclipsada por sua

Excluído: famosa

Excluído: Valley

Excluído: uma

Excluído: complicada

Excluído:

Excluído: de

Excluído: Valley

Excluído: estão

Excluído: desenvolvendo

Excluído: ¶

Excluído: (485)¶

Excluído: ¶

Excluído: aqui

Excluído: de

Excluído: River

Vinícola de Gloria Ferrer na seção de Carneros em Sonoma

Sonoma

Até uma década atrás, Sonoma estava eclipsada pelo sofisticado [EST/RED] e mundialmente famoso Vale do Napa, [RED] mas hoje seus vinhos competem de igual para igual. Sonoma é o mais diverso dos condados da Costa Norte, com [SIS] vasta gama de solos, mesoclimas e elevações. De modo geral, as sub-regiões próximas do Pacífico são mais frias e propícias às cepas borgonhesas (Chardonnay e Pinot Noir), enquanto o vale e as encostas do leste são mais quentes e ideais para uvas tintas bordalesas e Zinfandel. A estrutura sub-regional é muito complexa, [EST] pois as AVAs se sobrepõem. Se quase todas as áreas adequadas do Vale do Napa, [RED] já estão cultivadas, em Sonoma ainda se desenvolvem [EST/SIS] zonas novas, sendo a mais interessante, a dos cumes altos e frios da serra de Sonoma Coast. Há no total cerca de 22.000ha em produção e mais de 170 vinícolas, desde minúsculas até as enormes fazendas da família Gallo. Além das várias famílias italianas bem estabelecidas na região — Seghesio, Foppiano, Martinelli — há recém-chegados igualmente empenhados em obter o melhor do clima variado e generoso de Sonoma. O Chardonnay local [EST] pode ser excepcional, e o Pinot Noir do Vale do rio Russian, [RED] talvez seja a melhor expressão californiana dessa vinha complicada. As mais importantes AVAs estão descritas a seguir.

*cascalho, greda arenosa, sedimentar raso, argila, arenito, xisto
Cabernet Sauvignon, Zinfandel, Merlot, Pinot Noir, Syrah*

Chardonnay, Sauvignon Blanc, Gewürztraminer
tinto, branco

Vale do Alexander & Vale do Knights [RED]

A AVA do Vale Alexander [RED] pode ser extremamente quente; então grande parte dos 6.000ha [RED] de vinhedos ficam mais elevados, nos sopés das montanhas Mayacamas. No vale, viceja a Zinfandel, e, cada vez mais, produz-se Cabernet Sauvignon e Merlot suculentas e ricas.

Adjacente a ela, Vale Knights AVA [RED] esgueira-se [EST] pelos morros de Calistoga, no norte do Vale do Napa [RED]. Só há uma vinícola importante ali. [EST] a Peter Michael, mas a Beringer possui plantios significativos. No vale prosperam as vinhas tintas, e, em maior altitude, a Chardonnay dá resultados incríveis.

Excluído: Valley &... Va (... [9])

Excluído: Valley ..., (... [10])

Excluído: ...Valley ...se de... Valley...aqui (... [11])

Vale do Dry Creek [RED]

Essa [RED] região celebrada com 4.000ha de vinhedos se estende a noroeste de Healdsburg, com a maioria das propriedades e vinícolas ao longo da estrada de Dry Creek. Há bastante [INC] vinhas velhas Zinfandel que chegam a 100 anos; [SIS/PAD] contudo, como outras regiões de Sonoma, essa [RED] é versátil e produz excelentes Cabernets [RED] Sauvignons e até mesmo alguns brancos. A maioria dos vinhedos é pequena, mas na última década a família Gallo (ver [RED] p.506) cresceu muito em Sonoma, com a base principal no Vale do Dry Creek [RED]

Excluído: ¶

Excluído: Valley

Excluído: Esta...s...um século de idade...esta...Cabernet...veja... em... Valley (... [12])

Colheita de Chardonnay em Sonoma

Vale do rio Russian, Vale Green & Chalk Hill [RED]

A AVA do Vale do rio Russian [RED] tem cerca de 4.000ha de vinhedos e é uma famosa região fria e propensa a nevoeiros vindos do mar. O setor onde estão os produtores Williams-Selyem, Rochioli e Davis Bynum é a origem de alguns dos melhores Pinots [RED] Noirs da Califórnia, de textura sedosa e sensual, os únicos que desenvolvem o sedutor [EST/SIS] caráter de mato úmido típico dos borgonhas. Entretanto, a região não é uniforme, e há áreas em que a Zinfandel está estabelecida há décadas.

Vale Green [RED] apesar de ser uma AVA independente, é um enclave no sul do Vale do rio Russian [RED]. O clima pode ser frio, e, em algumas safras, as uvas têm dificuldade em amadurecer. Marimar Torres, irmã do famoso vinicultor catalão Miguel Torres (ver [RED] p.313), cultiva aqui cepas borgonhesas. A [EST] Iron Horse é a vinícola de espumantes mais conhecida. Chalk Hill AVA é outro bolsão do Vale do rio Russian [RED] e pertence em grande parte à fazenda e vinícola de mesmo nome. É [EST/SIS] área mais quente, ao norte de Santa Rosa, mas também conhecida pelos Chardonnays e Sauvignons [RED] Blancs.

Excluído: River Valley...Valley (... [13])

Excluído: River Valley AVA Pinot...aquele sedutor (... [14])

Excluído: ... Valley...de... River Valley...veja... Já a...de...River Valley ...É uma...Sauvignon (... [15])

Tour Vinícola Vale do Napa [RED]

Há 30 anos Vale do Napa [RED] era uma antiquada zona rural, mas a celebridade alcançada por seus vinhedos e a proximidade de San Francisco a transformaram numa das maiores atrações turísticas dos EUA. Os visitantes enchem vários pontos de degustação, delicatessens, restaurantes, clubes campestres e hotéis de luxo muito hospitaleiros. O trajeto mais direto segue a estrada principal, a 29, mas, se estiver muito cheia, há a Silverado Trail, que mantém o charme rural.

Sterling Vineyards

1) Cópia

O suntuoso centro de vinho, comida e arte de Napa fica às margens do rio Napa. A taxa de entrada inclui explicações sobre os vinhos, e são realizadas exposições, [EST] jantares, degustações às cegas e outros eventos.

707 259 1600

Excluído: ¶ TOUR VINÍCOLA EM NAPA VALLEY

Excluído: Valley

Excluído: ¶

Excluído: ¶
①

Excluído: realizados exposições

Excluído: { ...① www.((... [16])

2) Trem do Vale do Napa [RED]

O luxuoso trem do Vale do Napa [RED] oferece o modo mais fácil e confortável de percorrer o vale [PAD] com preço à altura. O percurso de 3 horas sem paradas vai de Napa até St Helena e volta, e há degustações e refeições para entreter os passageiros.

707 253 2111

www.winetrain.com

Excluído: de... Valley (... [17])

Excluído: de... Valley ... (... [18])

Excluído: {

Excluído: ¶
③

3) Coleção Hess

A vinícola de pedra do início do séc. XX da Christian Brothers foi arrendada [em 1986](#) ao magnata suíço Donald Hess, [RED] que promove degustações e visitas à vinícola e exhibe notável coleção de arte contemporânea.

707 255

www.hesscollection.com

Excluído: em 1986

Excluído: uma

Excluído: t

Excluído: 1144

Excluído: ©

4) Robert Mondavi

Além de ser um marco, a vinícola de Mondavi oferece as melhores e mais detalhadas visitas do vale. Algumas enfocam os aspectos técnicos, outras os mistérios da degustação e da harmonização. É fundamental marcar com antecedência. [Verp.491](#). [RED]

1 888 766

www.robertmondavi.com

Excluído: *Veja p*

Excluído: t

Excluído: 6328

Excluído: ©

Excluído:

5) Niebaum-Coppola

O cineasta Francis Ford Coppola adquiriu alguns dos vinhedos mais tradicionais de Rutherford e a antiga vinícola de Inglenook, a qual transformou num museu dedicado à história da propriedade que também inclui itens de filmes de Coppola e seus 5 Oscars.

1 800 782 4266

www.niebaum-coppola.com

Excluído: t

6) Restaurante Tra Vigne

[Esse](#) [RED] restaurante tradicional, alto e espaçoso de St Helena é uma escolha excelente a preço razoável para o almoço e o jantar. A culinária mediterrânea é acompanhada de uma boa carta de vinhos vendidos por taça e garrafa. É indispensável reservar.

703 4444

www.travignerestaurant.com

Excluído: ¶
©

Excluído: Este

Excluído: t

7) Clos Pegase

Quando o arquiteto Michael Graves venceu a competição para construir [essa](#) [RED] vinícola, alguns vizinhos tentaram impedi-la. A estrutura em estilo minóico, rodeada pela coleção de escultura moderna do proprietário Jan Shrem, foi erguida em 1987 e é a vinícola mais controversa de Napa, amada por uns e odiada por outros. Faça uma visita e tire sua própria conclusão.

707 942 4981

www.clospegase.com

Excluído: ©

Excluído:

Excluído: esta

Excluído:

8) Sterling Vineyards

[Essa](#) [RED] vinícola espetacular fica numa construção pintada a cal típica das ilhas gregas, à qual se sobe de bonde. Diariamente há visitas e degustações de uma excelente seleção de variedades.

1 800 726 6136

Excluído: ©

Excluído: △

Excluído: Esta

Excluído: ①
www.sterlingvineyards.com

Excluído: ¶

Excluído: As divers

Excluído: de Calistoga incluem

Excluído: café da manhã à

Excluído: ¶

Excluído: Este

Excluído: Para fazer um circuito, volte

Excluído: almoçar

Excluído: .

9) Calistoga

Entre as atrações [estão](#) [SIS] fontes de água quente com banhos terapêuticos de lama e a oportunidade de fazer um calmo passeio de balão de 2 horas sobre os vinhedos, tomando [desjejum a](#) [EST] base de champagne www.caohwy.com/b/balloons.htm

Dicas para visitantes

Trajetos: [Esse](#) [RED] tour de 65km começa em Napa e segue a Highway 29 até Calistoga. [Volte](#) [SIS] a Napa pela Silverado Trail, mais tranquila.

Duração: Um dia inteiro, ou, para desfrutar melhor, faça um pernoite.

Vinícolas: A maioria oferece degustação, e algumas têm mesas de piquenique para [almoço](#) [RED] ao ar livre. Muitas cobram uma pequena taxa pela degustação, que é reembolsada na compra de produtos.

Recomendações de hotéis: O Hotel Meadowood Resort, em St Helena, oferece muito espaço e altíssimo luxo; www.meadowood.com; o Rancho Caymus, em Rutherford, tem boa localização e ambiente acolhedor; www.rancho-caymus.com; o Inn de Southbridge, em St Helena, é barato, moderno,

confortável e funcional

707 967

Excluído: ¶

Anexo 7

Project Alliancing Practitioners' Guide

4.3 Nível 1 – pagamento de custos [RED]

Excluído: 4.3 ...reeml... [1]

4.3.1 Princípios gerais

Os princípios que orientam a remuneração no nível 1 são de fácil compreensão. [EST/RED]

Excluído: de orientação para reembolso no nível 1... [2]

• Cada participante não-proprietário (PNP) é remunerado pelos [PAD/RED] custos reais incorridos no projeto, incluindo custos associados com [INC] erros e retrabalhos. (O compartilhamento de perdas/ganhos no nível 3 garante que cada PNP participe equitativamente das perdas associadas com o esforço desperdiçado e o retrabalho.) [RED]

Excluído: •

Excluído: PNP recebe reembolso dos ...a ...revisões. (A divisão...a...à revisão.) [3]

• O pagamento [RED] no nível 1 deve cobrir os custos reais – nem mais, nem menos. Ele não deve [EST] incluir contribuições para despesas/overheads corporativos ou lucros [INC??]. Não há contribuições para funções administrativas ou de suporte que não estejam diretamente envolvidas na execução dos serviços sob o acordo da aliança e o controle do Gestor da Aliança. [RED]

Excluído: •

Excluído: reembolso...rá...
...deverá ...custos indiretos...
corporativos. ...do trabalho
n...n...gestor da aliança. [4]

• Todos os custeios e as transações financeiras são 100% transparentes, em open book, e sujeitos à auditoria. [RED]

Excluído: •

4.3.2 Aplicação na prática

Para garantir que esses princípios sejam usados na prática, as seguintes etapas são recomendadas.

Excluído: 30%
Neste exemplo, uma MCE de 100 milhões de dólares faz a interseção em um nível de confiança de 54,5%
Nível de confiança%
Custo efetivo previsto (em milhões de dólares)

1. Explicar claramente a estrutura comercial proposta nos documentos da solicitação de propostas, [PAD] incluindo uma declaração expressa sobre os princípios comerciais fundamentais.

Excluído: %
Manual de Projetos em Aliança
Estrutura de remuneração

2. Antes de entrar na aliança, deve-se realizar [RED] auditorias para garantir que todos estejam cientes do que deverá ser reembolsável [SEM] no nível 1 e de como isso será orçamentado [SEM] e verificado na prática. Devem estar claros os tipos de custos [RED] que o nível 2 pretende cobrir e aqueles que, portanto, não serão diretamente reembolsáveis no nível 1. [SEM]

Excluído: ...SP... [5]

Excluído: ...realize...de estabelecimento reembolsado...cobrado... Deverá estar claro o o...será...reembolsado... [6]

Normalmente, o nível 1 irá cobrir custos com [RED] equipe, salários, uso de instalações [SEM] e equipamentos dos participantes não-proprietários, [PAD] despesas diretamente associadas com [SEM] o projeto, aquisições incluindo subcontratos [RED] e fornecedores, etc. O nível 2, além do lucro, cobre itens geralmente considerados corporativos ou custos indiretos associados com o projeto. [??] Em vez de uma lista do que o nível 2 abrange, [EST] alguns acordos de aliança trazem uma declaração de [EST] que o nível 2 deverá cobrir quaisquer itens não reembolsados no nível 1. Dessa maneira, é muito importante que as auditorias de estabelecimento confirmem que todos estão cientes do que realmente será pago [RED] no nível 1.

Excluído: plantas...de propriedade de PNP...diretas d...subcontratados...não específicos ao projeto. ...listar o que o nível 2 irá abranger, abordagem usada em...é declarar reembolsado... [7]

3. O proprietário e os participantes não-proprietários deverão conjuntamente desenvolver e definir um rigoroso [RED] regime de auditorias de verificação [SEM] (detalhado em um plano de auditoria da remuneração).

Excluído: 3.

Excluído: O proprietário e os PNP's deverão desenvolver em conjunto e determinar um regime...de auditoria rigoroso de... [8]

4. Deve-se implementar o plano de auditoria de remuneração. [RED/EST]

Excluído: 4. Implementar e aderir a um

Determinar o nível 1 é relativamente de fácil [EST/INC] para algumas organizações (embora ele ainda exija orçamentos [RED] e auditorias rigorosas). Por exemplo, a demarcação entre nível 1 e nível 2 é bem clara para um construtor, já [RED] que os custos do projeto são geralmente baseados no trabalho realizado no local do projeto e, assim, bem separados dos custos associados com a estrutura e as despesas [SEM] corporativas. Para um projetista/ [RED] consultor, normalmente é mais complicado porque, no seu

Excluído: A determinação d

Excluído: compreensão... custeios...). ... em...de...são local e isolados de custos indiretos e estruturas.... designer...em suas operações normais de negócios, o trabalho no proj... [9]

negócio, o serviço que é prestado ao projeto é geralmente [EST] conduzido a partir de um escritório central que também hospeda as instalações corporativas, e não é fácil de distinguir os custos indiretos corporativos dos custos específicos do projeto. [EST]

O apêndice 7 aborda [RED] algumas questões essenciais que devem ser consideradas para que o nível 1 seja administrado adequadamente. [EST]

4.4 Taxa do nível 2 – despesas corporativas e lucros [INC???

4.4.1 Visão geral

A cada participante não-proprietário deverá ser paga uma taxa que reflita uma margem “normal” para cobrir despesas corporativas e lucro. [SEM/EST] de acordo com o escopo e o contexto da aliança e os princípios discutidos posteriormente na seção 4.4.3. Na prática, antes de entrar na aliança, combina-se um percentual [EST] (taxa%) para cada participante não-proprietário [PAD] (com base nos resultados das auditorias de estabelecimento). Calcula-se isso [EST] com base na utilização da taxa% para calcular a [EST/RED] taxa do nível 2, de uma das seguintes formas:

1. como um preço global fixo (taxa\$), aplicando-se a taxa% aos elementos apropriados da ECF da forma mostrada na tabela 4.2, uma vez que a meta de custo real [PAD] esteja definida; ou
2. como um percentual [EST] dos custos reais, aplicando-se a taxa% aos componentes apropriados dos custos reais como [EST] incorridos.

Seja qual for o método utilizado, no momento em que a meta de custo real [PAD] for definida, o montante [EST] incluído para a taxa do nível 2 será o mesmo – como mostrado na tabela 4.2 usando exemplo anterior [SEM] de estimativa.

Tabela 4.2: Cálculo da taxa do nível 2, projeto imaginário de 100 milhões de dólares

A	B	I	K			N		O
			Taxas%	Taxa\$	Taxa\$ PNP			
	Elemento	Estimado \$	Composição das Taxas\$					
Proprietário	Todos os custos estimados da aliança alocados ao proprietário [SEM]	5.497.000	n/a	n/a	n/a			
PNP1	Todos os custos estimados alocados ao PNP1 [SEM]	77.550.000	11,00%	8.530.500	8.530.500			
PNP2	Pessoal assalariado	4.500.000	40,00%	1.800.000	1.972.500			
	Equipe contratada	550.000	15,00%	82.500				
	Consultores subcontratados [RED]	400.000	10,00%	40.000				
	Despesas/outros custos	1.000.000	5,00%	50.000				
Totais		89.497.000		10.503.000	10.503.000			
Taxas\$ nível 2		10.503.000	4					
MCR [RED]		100.000.000						

Alguns pontos a serem observados sobre a taxa do nível 2 no exemplo acima:

- Excluído: su
- Excluído: existe uma forma
- Excluído: fazer a distinção entre
- Excluído: e
- Excluído: define
- Excluído: haja uma administração adequada do nível 1.
- Excluído: custos indiretos
- Excluído: corporativos
- Excluído: Cada PNP deverá receber uma taxa que reflita sua margem de negócios 'norri' ... [10]
- Excluído: normal
- Excluído: uma porcenta{ ... [11]
- Excluído: PNP
- Excluído:). O cálculo é feito
- Excluído: no cálculo da
- Excluído: 1.
- Excluído: MCE
- Excluído: 2.
- Excluído: uma porcentagem
- Excluído: tiverem sido
- Excluído: MCE
- Excluído: valor
- Excluído: a amostra
- Excluído: 31¶ ... [12]
- Excluído: :
- Excluído: AB ... [13]
- Excluído: Todos os cust ... [14]
- Excluído: 5.497.000
- Excluído: n/a
- Excluído: n/a
- Excluído: n/a
- Excluído: PNP1
- Excluído: do PNP1
- Excluído: 77.550
- Excluído: 11,00%
- Excluído: 8.530.500
- Excluído: 8.530.500
- Excluído: PNP2 ... [15]
- Excluído: Taxa\$ nível 2
- Excluído: 10.503
- Excluído: 4-----
- Excluído: MCE
- Excluído: 0.000
- Excluído: ¶
- Excluído: •

• Se a abordagem de taxa fixa tiver sido adotada, então a taxa\$ do nível 2 permanecerá inalterada independente de o custo real ser maior ou menor do que os valores estimados na estimativa de custo final (ECF) [PAD] Se for usada a outra abordagem, então a taxa do nível 2 será maior ou menor do que o valor que é exibido na ECF, dependendo se o custo real for maior ou menor do que a meta de custo real [PAD]

Excluído:MCE. ... [16]

• As taxas% [RED] usadas no exemplo são totalmente hipotéticas. Sendo assim,

Excluído: •

Excluído: % [17]

- A taxa% do construtor é apenas indicativa [EST]. A taxa% real pode variar significativamente, dependendo do setor econômico [INC] e do tipo e tamanho do projeto. A taxa% deve ser baseada em despesas [RED] reais e nos registros [RED] de lucros demonstrados, conforme verificado através da auditoria financeira de estabelecimento, [PAD] e seguindo os princípios gerais [EST/RED] discutidos na seção 4.4.3.

Excluído: -

Excluído: apenas.do mercado. custos indiretos.no registro ...d ... [18]

- As taxas% [RED] dos consultores são apenas indicativas [EST]. Elas podem variar bastante dependendo de como os custos administrativos / corporativos [SEM] são alocados entre o nível 1 (diretamente reembolsáveis [RED]) e o nível 2 (parte da taxa\$) e de [RED] como a organização normalmente distribui sua margem nas [SEM] diferentes entradas. Os elementos reais e os percentuais associados devem ser combinados [EST] durante as discussões comerciais, com base no feedback das auditorias de estabelecimento.

Excluído: -

Excluído: %... apenas.... do escritório reembolsável... amplia... pelas ... as percentagens associadas combinadas... [19]

- Nenhuma inferência deverá ser feita a partir dos valores hipotéticos usados no exemplo. As taxa% foram escolhidas para fins ilustrativos apenas e não pretendem fornecer nenhuma indicação sobre como [RED] deveriam ser as taxas% reais.

Excluído: -

Excluído:o que ...% [20]

4.4.2 Nível 2 – taxa fixa [SEM] ou percentual [EST] dos custos reais?

Excluído: porcentagem [21]

Não há regras para decidir sobre [EST] a utilização de uma taxa de nível 2 fixa ou “flutuante” [RED]. Existem argumentos contra e a favor de cada método, de forma que [RED] o proprietário e os participantes não-proprietários devem [PAD/RED] discutir suas preferências como parte do processo de alinhamento comercial antes de entrar na aliança. É [EST] cada vez mais comum em projetos de infraestrutura adotar uma [EST] mistura dos dois métodos, onde a taxa do nível 2 do construtor é fixa e o nível 2 do projetista [RED] é pago como um percentual [EST] dos custos reais. As implicações desse procedimento, bem como o planejamento por trás dele, são discutidos em mais detalhes no apêndice 8.

Excluído: definir ...'flutuante'. ... PNP's deverão ... Está se tornando ... a adoção da designer... uma porcentagem [22]

4.4.3 Princípios e processos – estabelecendo as taxas% [RED] do nível 2.

Excluído: %... [23]

As auditorias de estabelecimento irão fornecer informações detalhadas para cada membro do proponente selecionado. As auditorias irão detalhar os custos e as despesas com as estruturas corporativas, assim como [INC??] as margens atuais e as pretendidas de lucros reais [SEM] para todas as partes relevantes do negócio. Durante as discussões de alinhamento comercial, o proprietário e os membros das empresas proponentes selecionadas deverão conversar, tentando entender as perspectivas uns dos outros, e alcançar um alinhamento quanto aos [EST] parâmetros do nível 2 (isto é, as taxas% e os métodos para aplicar esses percentuais). [EST] Isso deverá resultar em uma taxa de nível 2 que forneça um retorno adequado e justo para cada participante não-proprietário [PAD] que fizer parte da aliança. Sendo assim, é recomendável que as seguintes orientações e princípios gerais sejam aplicados:

Excluído:de custos indiretos corporativos e custos e ...de lucro reais e 32% [24]

Excluído: Manual de Projetos em Aliança Estrutura de remuneração [25] ... nos ... essas percentagens). ... PNP ... [25]

Excluído: 1.

Excluído: do histórico ...s unidades de negócios/...estarão participando.... Os...do histórico levar em consideração...deverão reais. ...para encaminhar /objetivos atuais. [26]

Excluído: 2.

Excluído: de ...relativas ... (para evitar um efeito 'catraca')...seja provado...traria ...desvantagens para o PNP. [27]

Excluído: 3.

1. Se for viável, os dados históricos [RED] deverão ser restritos à(s) unidade(s) de negócio / [RED] divisão operacional que participam [RED] da aliança. Esses dados [RED] deverão cobrir [RED/EST] três anos completos (se disponível) de resultados passados e [RED] incluir os dados do proponente e os dados dos resultados efetivos atuais. [INC] Os dados históricos devem ter preferência na realização de [RED] previsões e dos orçamentos / metas em curso. [RED]

2. As partes em [INC??] perdas e ganhos relativos [RED] a alianças anteriores deverão ser removidas dos dados do histórico. [EST] a menos que se prove [EST] que isso acarretaria em [EST] muitas penalizações para o participante não-proprietário. [EST/INC??]

3. As taxas% históricas deverão ser ajustadas para refletir o contexto específico da aliança. O apêndice 8 define algumas razões por que um proprietário deve esperar que a taxa% seja inferior às tendências históricas.

Excluído: %..... [28]

4. A taxa% deve representar um retorno equitativo [RED] em um contexto de aliança para produzir [RED] resultados alinhados com os objetivos pré-estabelecidos, de modo que os participantes não-proprietários [PAD] não precisem contar com ganhos máximos no nível 3 para recuperá-los a [EST] um retorno razoável da margem. [RED] Muitos pontos devem ser levados em consideração.

Excluído: 4.

Excluído: equivalente...fornecer PNP...restaurá...par...de margem ... [29]

• Já que o proponente selecionado terá sido escolhido por ser [RED] o melhor da categoria [EST] os pontos "neutros" [RED] dos objetivos do nível 3 (isto é, a meta de custo real e outras metas) [PAD/RED] deverão refletir uma aliança de alto desempenho entre [RED] os melhores participantes não-proprietários [PAD] da categoria. Espera-se que as metas [EST] dos pontos neutros correspondam [EST] às melhores práticas do mercado, ou até mesmo a práticas [RED] superiores a elas.

Excluído: •

Excluído: como ... em um campo de qualidade... 'neutros'...MCE e outros objetivos...com ...PNPs... Os objetivos...deverão corresponder... [30]

• Da mesma forma, se a taxa% do nível 2 representar um retorno de negócios razoável e a distribuição probabilística [RED/EST??] de custos incorporar uma análise equilibrada de riscos/opportunidades, geralmente não haverá razões fortes para que a meta de custo [PAD] seja definida em um ponto mais acima [RED] do que o ponto médio (ponto P50) ou ponto inferior, conforme sugerido no último tópico da seção 4.2.2.

Excluído: •

Excluído: da probabilidade...avaliação ...MCE para ... [31]

5. No primeiro caso, as taxas% deverão ser desenvolvidas com base nos registros financeiros validados pela própria empresa. No entanto, é razoável que o proprietário leve em consideração as variações normais do mercado e espere que as taxas% do nível 2 fiquem no intervalo de 10 a 90 percentil das margens brutas efetivas conhecidas de trabalhos similares em projetos de tipo e escopo [RED] parecidos.

Excluído: 5.

Excluído: %.....%...com tipos/... [32]

Os proprietários devem ser cuidadosos ao comparar as taxas% entre diferentes organizações com taxa% muito diferentes. Por exemplo, no caso de se consultar firmas com negócios e estruturas de custo diferentes, os multiplicadores gerais poderão ser parecidos, embora as taxas% sejam muito diferentes.

Excluído: %...%... [33]

Em todos os casos, a organização proprietária deverá certificar-se de que possui informações suficientes para compreender adequadamente as estruturas financeiras do negócio e convencer-se de que a remuneração [RED] na aliança é adequada e alinhada [RED] com os princípios combinados.

Excluído: o reembolso...adequado e alinhado... [34]

4.4.4 Componentes que atraem a taxa% do nível 2

A taxa% não pode ser considerada de forma isolada, mas [RED] em conjunto com elementos da estimativa de custo final [PAD] aos quais ela será aplicada. Isso é especialmente relevante para construtores, onde uma única taxa% uniforme normalmente é aplicada a todos os elementos do nível 1.

Excluído: . Ela deve ser considerada ...ECF ... [35]

Por essa razão, os participantes precisam estar com suas expectativas alinhadas a respeito da contratação de itens essenciais – especificamente através de quais livros serão processadas as maiores aquisições, já que isso poderia impactar significativamente as taxas e os lucros demonstrados. [RED/EST] Isso precisa ser discutido em detalhes durante as discussões de alinhamento comercial. Por uma questão de princípio, a taxa% e a forma como ela é aplicada devem refletir quaisquer diferenças na mistura de operações sob a aliança em comparação à mistura histórica na qual as porcentagens obtidas das auditorias de estabelecimento se baseiam. Isso também é discutido em mais detalhes no apêndice 8.

Excluído: 33¶

Excluído: Estrutura de remuneração Manual de Projetos em Aliança¶

Excluído: retornos de margem relatados.d.... [36]

4.5 Nível 3 – perdas/ganhos

Excluído: 4.5 ... [37]

4.5.1 Visão geral e princípios gerais

Conforme foi observado na seção 4.1.3, a distribuição de [EST] perdas/ganhos no nível 3 pretende garantir que os participantes não-proprietários [PAD] assumam, junto com o proprietário, [EST] uma

Excluído: as distribuições de m...PNPs [38]

parte equitativa das perdas ou dos [RED] ganhos, caso [EST/RED] os resultados reais sejam melhores/piiores do que os vários objetivos acordados pela aliança.

Excluído: de .../... junto com o proprietário, quando... for ... [39]

Os princípios de orientação para desenvolver em conjunto os mecanismos de perdas/ganhos no nível 3 são:

1. As perdas/ganhos devem estar correlacionadas [RED] aos resultados do projeto que claramente agreguem (ou deduzam) valor para o proprietário.

Excluído: 1.

Excluído: ligadas... [40]

2. O resultado para todos os participantes da aliança deve ser ou [RED] ganhar: ganhar, ou perder: perder, para todos eles. [??]

Excluído: 2.

Excluído: .

Excluído: 3.

3. Se o desempenho da aliança for melhor do que os objetivos pré-combinados, ele deverá levar a retornos melhores do que o normal para participantes não-proprietários (PNPs) [PAD] e vice-versa, de modo que o retorno para todos os participantes é [??] determinado pele [EST] desempenho real da aliança, e a única forma que os PNPs têm para conseguir um retorno excepcional, é a aliança conseguir um resultado excepcional, para o projeto. [RED]

Excluído: seja ...de acordo com ...de projeto [41]

Além disso:

4. O proprietário deve estar totalmente engajado para que os participantes não-proprietários [PAD] maximizem seus retornos através da operação de distribuição [RED] de ganhos do nível 3.

Excluído: 4.

Excluído: PNPs...divisã [42]

5. O risco negativo máximo para cada participante não-proprietário [PAD] no nível 3 deve ser limitado à perda da taxa no nível 2 (com base no fato de que a taxa inclui qualquer taxa do nível 2 obtida durante a fase do acordo temporário de aliança e [PAD] de desenvolvimento do projeto).

Excluído: 5.

Excluído: PNP.../ATA. [43]

6. Não deve haver um limite expresso para o potencial máximo do participante não-proprietário [PAD] (observando-se que o potencial máximo é inerentemente limitado [SEM] em qualquer caso).

Excluído: 6.

Excluído: PNP ...pela hereditariedade ... [44]

7. A flutuação de perdas/ganhos de ou para os participantes não-proprietários [PAD] normalmente é compartilhada entre eles [RED] de forma diretamente proporcional às suas respectivas taxas do nível 2. No entanto, quando for percebido que esse procedimento não irá refletir adequadamente as contribuições [RED] ou a influência na liderança, no desempenho, nos resultados e no sucesso [RED] geral da aliança, os percentuais de distribuição [RED] deverão ser modificados. [RED] Por exemplo, os projetistas [RED] podem argumentar que sua contribuição para o desempenho, baseada em suas características intelectuais, deveria garantir um percentual [RED] maior.

Excluído: 7.

Excluído: PNPs...os PNPs ... para ...relativos à aliança e as taxas de divisão ...modificadas de acordo. ...designers...uma parcela... [45]

8. Deve haver completa transparência em todos os procedimentos e cálculos do nível 3 (bem como nos níveis 1 e 2).

Excluído: 8.

Todos os elementos [SEM] dos procedimentos do nível 3 devem ser interligados para garantir que não haja incentivos para detrair o desempenho em uma área para compensar outra.

Excluído: 9. Os

Excluído: separados... [46]

10. Os procedimentos do nível 3 devem ser claros, concisos e de fácil compreensão.

Excluído: Manual de Projetos em Aliança Estrutura de remuneração [47]

4.5.2 Princípios para estabelecer a meta de custo efetivo e outras metas

A meta de custo real (MCR) [RED] é central no modelo de remuneração da aliança e na estratégia de obtenção e demonstração do valor de retorno do investimento. [RED] Sugere-se que as seguintes orientações sejam seguidas [RED] no desenvolvimento da estimativa de custo final [PAD] (ECF) e na definição [EST/INC] da MCR. [RED]

Excluído: efetivo (MCE...value for money. ...os ...princípios de orientação sejam seguidos...determinação. [48]

1. Os pontos neutros das várias metas que sustentam o nível 3 (isto é, a MCR [RED] e outras metas) devem ser equivalentes ou superiores às melhores práticas do mercado.

Excluído: 1.

Excluído: MCE... [49]

Excluído: 2. A MCE

2. A meta de custo real [PAD] deve ser uma estimativa razoável (revisada independentemente) [EST] do que será preciso para implementar [SEM] o escopo do trabalho. [EST] O apêndice 9 define alguns fatores que devem ser levados em consideração a esse respeito.

Excluído: isoladamente) do tempo previsto para concluir combinado [50]

3. Conforme observado nas seções 4.2.2 e 5.3.2 e ilustrado nas figuras 4.2 e 6.4, ao determinar a meta de custo real [PAD] a partir da distribuição probabilística [RED/EST??] de custos gerada a partir da ECF, o ponto de interseção para selecionar a MCR [RED] deverá localizar-se entre o ponto médio (o ponto P50) e o ponto inferior, a menos que haja razões fortes para selecionar um ponto fora deste intervalo. (Vale observar que, caso [EST] o nível de incerteza seja tão grande que os participantes não estejam preparados para definir uma meta de custo real localizada [EST] entre os pontos médio e inferior, então talvez eles estejam tentando definir essa meta [RED] prematuramente. Nesse caso, eles deverão realizar investigações adicionais para reduzir o nível de incerteza para um intervalo aceitável.)

Excluído: 3.

Excluído: MCE...de probabilidade...MCE.... (Observe que se ...for ...MCE que se localize...a MCE....) [51]

4.5.3 Custos da aliança alocados ao proprietário [SEM]

Excluído: do... [52]

Os custos do proprietário que serão [RED] melhor gerenciados pela aliança devem ser tratados como custos da aliança alocados ao [SEM] proprietário. Normalmente, espera-se que eles incluam: [EST]

Excluído: do....isso i [53]

- custos da equipe do proprietário alocada em tempo integral ou parcial para a aliança;

Excluído: •

- alguns itens de contratação (normalmente consultores contratados diretamente pelo proprietário), onde a aliança irá gerenciar a contratação, mas os contratos de fato serão feitos diretamente pelo proprietário, e

Excluído: •

- riscos/oportunidades não alocados para um participante não-proprietário [PAD] específico.

Excluído: •

Excluído: PNP ... [54]

Dessa forma, todos os participantes da aliança tornam-se coletivamente responsáveis por gerenciar os custos reais e seus respectivos [SEM/INC??] orçamentos – não apenas o proprietário. Também não há incentivos para que os participantes não-proprietários [PAD] explorem recursos “gratuitos” [RED] disponibilizados pelo proprietário para realizar serviços [EST] que deveriam ser feitos por eles. [RED]

Excluído: custos reais em comparação com esses ... PNP... ‘gratuitos’ ...trabalhos pelos PNPs. [55]

4.5.4 Áreas de resultados essenciais [EST]

Excluído: ... típicas... [56]

Para muitos projetos, o foco principal da distribuição de [EST] perdas/ganhos do nível 3 será no gerenciamento dos custos do projeto [SEM]. Além dos custos de capital, outras áreas de resultados essenciais (AREs) podem incluir:

Excluído: das distribuições de nos custos de [57]

- conclusão periódica

Excluído: •

- custos de manutenção/vitalícios

Excluído: • ... [58]

- desempenho/resultados de instalação em operação

Excluído: 35% [59]

- áreas não-financeiras e prazos [RED] (outras AREs), como:

Excluído: Estrutura de remuneração Manual de Projetos em Aliança [59]

- gerenciamento da comunidade e dos stakeholders [RED]

Excluído: • ...que não de custos e tempo... [60]

- gerenciamento de tráfego

Excluído: - ...de ...std [61]

- responsabilidades sociais (por exemplo, meio-ambiente, saúde e segurança)

Excluído: - ... [62]

- [??] o legado deixado [RED] como resultado do projeto

Excluído: - ... [63]

Geralmente, a menos que haja razões para que se faça o contrário, tanto os sobrecustos (isto é, CR (custos reais)-MCR) [RED] quanto os subcustos (isto é, MCR-CR) [RED] deverão ser divididos na proporção 50:50 entre o proprietário e os participantes não-proprietários [PAD] (sujeitos a possíveis ajustes nos percentuais de distribuição [RED], com base no desempenho em áreas não-financeiras, [RED] como discutido mais abaixo).

Excluído: - qualidade/acabamento... [64]

Excluído: CE...efetivos)-MCE...MCE-CE...PNPs...nas porcentagens de divisão...que não de custo... [65]

O proprietário e o proponente selecionado devem identificar as áreas de resultados essenciais (AREs) [PAD] do projeto e desenvolver a estrutura geral do nível 3 com base nessas áreas [RED] durante as discussões comerciais, antes de firmarem o [RED] acordo de aliança. Essa estrutura [RED] deve incluir

Excluído: AREs...um... [66]

indicadores de desempenho [???(IDEs), em cada área de resultados essenciais. [PAD] Após firmarem o acordo de aliança, como parte da fase de desenvolvimento do projeto, o proprietário e os participantes não-proprietários [PAD] precisarão desenvolver procedimentos detalhados (práticos e simples) para medir esses indicadores. [RED]

O apêndice 9 aprofunda a discussão [RED] sobre o desenvolvimento das áreas de resultados essenciais e seus respectivos indicadores de desempenho. [PAD/RED] e inclui um conjunto de orientações para a definição de metas específicas dentro de uma escala de desempenho. [RED]

Os capítulos 7 e 8 fornecem mais detalhes sobre as fases e tarefas essenciais para [EST] estabelecer e implementar a aliança.

4.5.5 Distribuição [EST] de perdas/ganhos entre os participantes não-proprietários [PAD]

Durante as discussões comerciais, o proprietário e as [EST] empresas que compõem o proponente selecionado precisam entrar em acordo sobre como todas as perdas ou os ganhos envolvendo os participantes não-proprietários (PNPs) [RED] deverão ser distribuídos entre esses participantes. [RED/EST] É comum que perdas/ganhos sejam distribuídos [EST] de forma diretamente proporcional às respectivas taxas do nível 2 dos PNPs (os percentuais de distribuição "naturais"). [RED] No entanto, quando for percebido que esse procedimento não irá refletir adequadamente as contribuições [RED] ou a influência na liderança, no desempenho, nos resultados e no sucesso geral da [RED] aliança, os percentuais de distribuição [RED] deverão ser modificados. A tabela 4.3 ilustra essa situação. [EST] usando os valores do exemplo de estimativa de custo final apresentado anteriormente. [RED/PAD]

Excluído: essenciais

Excluído: determinados

Excluído: ARE.

Excluído: um

Excluído: PNPs

Excluído: sobre como fazer as medições.

Excluído: apresenta discussões adicionais

Excluído: da estrutura ARE/IDE

Excluído: uma tabela de sugestões de orientações para serem usadas ao

Excluído: metas através do gráfico de desempenho. Os capítulos 7 e 8 fornecem mais detalhes sobre as fases e tarefas essenciais necessárias para estabelecer

Excluído: 4.5.5 Divisão

Excluído: PNPs

Excluído: cada uma d

Excluído: /

Excluído: ocorridas de/para os PNPs na aliança

Excluído: divididas entre os PNPs. Uma abordagem

Excluído: é as

Excluído: serem divididas

Excluído: as taxas de divisão 'naturais').

Excluído: para

Excluído: relativos à

Excluído: e as taxas de divisão

Excluído: modificadas de acordo. Isso está ilustrado na tabela 4.3

Excluído: da amostra da ECF.

Tabela 4.3: Percentuais de distribuição [RED] de perdas/ganhos, projeto imaginário de 100 milhões de dólares

Excluído: : Taxas de di ... [67]

Excluído: 12 13 14 15 ... [68]

	<u>A</u>	<u>B</u>	<u>D</u>	<u>K</u>	<u>L</u>	<u>M</u>
12	Taxas\$	Natural%	Proprietário	50,00%		50,00%
13	8.530.500	81,22%	PNP1 (construtor)	40,61%		35,91%
14	1.972.500	18,78%	PNP2 (designer/consultor)	9,39%	1,50	14,09%
15	10.503.000	100,00%		100,00%		100,00%

Neste exemplo:

- As taxas\$ na coluna A são conforme apresentado [RED] na coluna O da tabela 4.2, na seção 4.4.1.
- Os percentuais naturais de distribuição (baseados [RED] nas proporções relativas das taxas do nível 2) dos participantes não-proprietários são exibidos [PAD/RED]na coluna B.
- Os percentuais naturais gerais de distribuição [RED] (com o proprietário assumindo uma parcela de 50%) são exibidos na coluna K. [RED]

O percentual dos participantes não-proprietários (PNPs) [RED/PAD] pode ser aumentado aplicando-se o “fator de reajuste” [RED] (1,50), exibido na coluna L, para redistribuir efetivamente as partes que cabem ao(s) projetista(s) e ao construtor[RED/EST]. Se tiver sido acordado que o PNP2 receberia um reajuste [RED] de, digamos, 1,5, os percentuais [RED] resultantes desse ajuste serão exibidos [RED] na coluna M. Aqui, a parte do PNP2 está elevada, “subsidiada” [RED]pelo PNP1, cujo percentual é reduzido [RED] proporcionalmente, de modo que a parte total do participante não-proprietário [PAD] permaneça em 50%. Qualquer fator de reajuste [RED] precisaria ser negociado entre os participantes não-proprietários. [PAD] Embora isso pareça dizer respeito somente a eles, [RED] o proprietário também deverá estar atento, pois isso afeta os propósitos [RED] comerciais que sustentam a aliança. Embora esse ajuste possa ser aplicado no lado positivo ou negativo, em alguns casos os participantes não-proprietários definem [PAD/EST] que um fator de reajuste [RED] seja aplicado somente no lado positivo, mantendo os percentuais naturais de distribuição [RED] para o negativo. O proprietário deve fazer parte dessas discussões para compreender o possível impacto sobre os propósitos comerciais. [RED]

Os proponentes devem [INC??] ter avaliado questões comerciais fundamentais como essa antes dos seminários [RED] e seleção (com duração de dois dias), realizados como parte da fase de estabelecimento da aliança, já que durante esses encontros [RED] elas serão discutidas de maneira geral. [RED] Durante as discussões comerciais com o proponente selecionado, chega-se a um acordo final com base em princípios essenciais [EST].

4.5.6 Como lidar com variações

Espera-se que, no acordo de aliança, os participantes assumam coletivamente todos os riscos associados ao empreendimento do projeto segundo o escopo planejado, independente de: [EST]

1. tais riscos estarem ou não sob o controle dos participantes; ou [RED/EST]
2. ter sido ou não possível prevêê-los razoavelmente. [EST]

Isso exclui riscos especificamente definidos [EST] para serem assumidos pelo proprietário, que serão identificados separadamente no contrato. Então, os riscos da aliança são compartilhados pelos participantes através do modelo de perdas/ganhos do nível 3. Isso significa que situações que seriam tratadas como variações em um contrato tradicional não são consideradas variações no contrato de aliança – elas são apenas uma parte inerente no [EST] empreendimento do projeto. Sendo assim, a estimativa de

custo final (ECF) [PAD] deve incluir provisões (contingências) coerentes com essa característica de total assunção de riscos.

No contexto da aliança, uma variação significa simplesmente uma situação em que os participantes (através do Conselho da Aliança) [RED] concordam que a meta de custo real [PAD] e/ou outras metas que afetam o nível 3 devem ser alteradas.¹ Algumas situações obviamente precisam ser tratadas como uma variação, como, por [RED] exemplo, um caso em que o proprietário deseja incluir no escopo algo que seja significativo e não tenha sido contemplado como parte dos serviços empreendidos dentro da aliança, ou remover parte do escopo, ou fazer alterações nos requisitos funcionais / parâmetros do projeto, [RED/EST] Nesses casos, precisa-se de um mecanismo para ajustar [SEM] para mais ou para menos tanto a meta de custo real quanto as metas não-financeiras [RED] (observando-se que os custos do nível 1 sempre são reembolsados, independente de determinada circunstância constituir-se ou não em uma variação). [EST]

É importante que os participantes garantam um alinhamento prévio entre o Conselho da Aliança e a Equipe de Gestão [PAD] a respeito do que irá ou não constituir uma variação. O apêndice 9 descreve o processo para isso, que foi usado de forma bem sucedida em inúmeras alianças.⁹ segundo experiências bem-sucedidas em inúmeras alianças.² [RED]

Excluído: ELA

Excluído: MCE

Excluído: .⁸

Excluído: um caso em que o proprietário deseja incluir

Excluído: extra

Excluído: fazia

Excluído: trabalhos de

Excluído: feitas

Excluído: /

Excluído: planejamento fundamental do

Excluído: .

Excluído: é necessário que

Excluído: sofra ajustes

Excluído: na MCE como em metas que não são de custos

Excluído: se uma

Excluído: constitui

Excluído: a ELA

Excluído: EGA

Excluído: .

Excluído: um

¹ A menos que combinado de outra forma, o ajuste da taxa do nível 2 normalmente é calculado aplicando-se a(s) mesma(s) taxa(s) e metodologias para aumentos (ou diminuições) do nível 1, associadas à variação que foi usada para calcular a taxa original; e quando a taxa do nível 2 for fixa, a taxa fixa dos participantes não-proprietários será aumentada/diminuída pelo seu componente de taxa respectivo dentro do ajuste da meta de custo real. No caso de um nível 2 "flutuante" a taxa do nível 2 é de qualquer forma paga como um percentual dos custos reais, e não há necessidade de ajustes específicos nos direitos de pagamento do nível 2.

² ROSS, J. Introduction to Project Alliancing, p. 9. (Ver Referências.)